

Université Mohamed Seddik Benyahia Jijel



Faculté des lettres et langues étrangères

Département de langue et littérature françaises

Master 02 Sciences du langage

Mémoire de Master

Thème

Pratiques plurilingues et discours épilinguistique des internautes algériens

Cas des pages : *Femme Algérienne* et *Djazayrii(A) de Luxe Pask Je Le Vaux*

Bien

Présenté par :

KIMOUCHE Zahra Baya

Directeur de recherche :

KOURAS Sihem

2016

REMERCIEMENTS

En préambule à ce mémoire, je tiens à remercier sincèrement tous ceux qui m'ont aidée et contribué à l'élaboration de ce travail.

Je commence d'abord par remercier Mlle Sihem Kouras qui, en tant que directrice de recherche, s'est toujours montrée disponible et à l'écoute tout au long de la réalisation de cette entreprise, ainsi qu'au temps et à l'inspiration qu'elle m'a apporté, sans quoi ce mémoire n'aurait jamais vu le jour.

Je remercie également mes chers parents qui ont toujours été là pour moi, ainsi que mes frères, mes amis qui sont une seconde famille.

Mes remerciements vont également à mes enseignants pour leur disponibilité et leurs précieux enseignements qui m'ont été d'une grande utilité tout au long de mon cursus.

Dédicaces

A mes très chers parents

A mes aimables frères

A mes chers amis

*« Dans ce monde il n'y a pas
de place pour les faibles, il ne
suffit pas d'être fort mais il
faut être le meilleur. »*

Réplique de mon père.

Table des matières

Introduction générale.....	13
Première partie. Cadrage méthodologique et théorique	
Chapitre I. Méthodologie de travail	
1. Définition du sujet.....	17
2. Objectifs.....	17
3. Justification du choix.....	17
4. Etat de la recherche	18
5. Problématique	19
6. Hypothèses	19
7. Le corpus	20
7.1. Présentation du corpus	20
7.2. Présentation du questionnaire	21
7.3. Transcription des données	22
Chapitre II. Ancrage théorique de la recherche	
Introduction.....	25
1. Communication médiée par ordinateur	25
2. Paysage sociolinguistique algérien	26
2.1. Arabe standard	26
2.2. Arabe dialectal	27
2.3. Le tamazight	27
2.4. Le français	27
2.5. L'anglais	28
3. Une situation plurilingue	28
3.1. L'alternance codique ou « code switching »	28
3.2. Le mélange codique ou « code mixing »	29
3.3. L'emprunt	30
3.4. L'interférence	30
3.5. Le calque	31
4. Le discours épilinguistique	31

Conclusion	33
Deuxième partie : Analyse du corpus	
Chapitre I. Analyse des pratiques plurilingues	
Introduction	36
1. Analyse des publications	37
1.1. Publications monolingues	37
1.2. Publications plurilingues	38
1.3. Résultats	39
1.4. Conclusion	40
2. Analyse des commentaires	40
2.1. Les langues rencontrées dans le corpus	40
2.1.1. L'arabe dialectal	41
2.1.2. L'arabe standard	41
2.1.3. Le français	42
2.1.4. L'anglais	42
2.1.5. Le tamazight	43
2.1.6. L'espagnol	43
2.1.7. Le truc	43
2.2. Commentaire des résultats	44
2.3. Remarques conclusives	45
3. Les particularités de l'usage des langues	46
3.1. Le français	46
3.1.1. La grammaire	48
3.1.2. La conjugaison	52
3.1.3. Fautes de langues	54
3.1.4. Orthographe	55
3.2. L'arabe standard	59
3.3. L'arabe dialectal	60
3.4. Remarques conclusives	61
4. L'analyse des marques transcodiques	61
4.1. L'alternance codique	62
4.2. Le mélange codique	71

4.3. Le calque	72
4.4. L'emprunt	73
4.5. L'interférence	73
Conclusion du chapitre	74
 Chapitre II. Analyse du discours épilinguistique	
Introduction	76
1. Analyse des représentations extraites des commentaires	76
1.1. Représentations de la langue française	76
1.2. Représentations de l'arabe standard	80
1.3. Représentation de l'anglais	82
1.4. Représentation du tamazight et de l'arabe dialectal	83
Conclusion	84
2. Analyse du questionnaire	85
Introduction	85
2.1. Informations concernant l'enquête	85
2.2. Informations sur les langues	89
2.3. Stratification des langues	99
2.4. Communication sur Facebook	113
Bilan	119
Conclusion générale	122
Annexes	125
Bibliographie	169
Résumé	172

Liste des tableaux

- Tableau 1 : Publications monolingues/ plurilingues. 37
- Tableau 2 : Classement des langues selon leur fréquence d'emploi. 44
- Tableau 3 : Classement des langues selon la fréquence à laquelle elles sont employées en combinaison à d'autres langues. 45
- Tableau 4 : Classement des langues selon la fréquence à laquelle elles sont employées seules. 45
- Tableau 5 : Classement des commentaires monolingues français selon la norme. 46
- Tableau 6 : Classement des commentaires dans lesquels le français est combiné à d'autres langues selon la norme. 47
- Tableau 7 : Classement des écarts selon la fréquence et le type. 48
- Tableau 8 : Classement des écarts de grammaire. 49
- Tableau 9 : Classement des écarts de conjugaison. 52
- Tableau 10 : Classification selon le type d'écart et la fréquence. 55
- Tableau 11 : Classification des abréviations selon le procédé qui les génère. 57
- Tableau 12 : Arabe standard en caractères latins/ arabes. 60
- Tableau 13 : Arabe dialectal en caractères latins/ arabes. 60
- Tableau 14 : Résumé des marques transcodiques et leur fréquence. 62
- Tableau 15 : Récapitulation des alternances codiques entre deux langues. 66
- Tableau 16 : Récapitulation des alternances codiques entre trois langues. 68
- Tableau 17 : Récapitulation des alternances codiques entre quatre langues. 69
- Tableau 18 : Récapitulation des mélanges codiques. 71
- Tableau 19 : Représentations de langue française. 80
- Tableau 20 : Représentations de l'arabe standard. 82
- Tableau 21 : Représentations de la langue anglaise. 83
- Tableau 22 : Représentations du tamazight et de l'arabe dialectal. 83
- Tableau 23 : Répartition des enquêtés selon l'âge et le sexe. 85
- Tableau 24 : Répartition des enquêtés selon le niveau d'études et le sexe. 86
- Tableau 25 : Répartition des enquêtés selon le domaine d'études et le sexe. 87
- Tableau 26 : Répartition des enquêtés selon la date de la première inscription sur Facebook et le sexe. 88

Tableau 27 : Répartition des enquêtés selon les paramètres langue maternelle/ sexe.	89
Tableau 28 : Répartition des enquêtés selon les langues parlées, la langue maternelle et le sexe.	90
Tableau 29 : Répartition des langues utilisées avec les grands parents selon les paramètres langue maternelle/ sexe.	92
Tableau 30 : Répartition des langues utilisées avec les parents selon les paramètres langue maternelle/ sexe.	93
Tableau 31 : Répartition des langues utilisées avec les frères et sœurs selon les paramètres langue maternelle/ sexe.	94
Tableau 32 : Répartition des langues utilisées avec les amis selon les paramètres langues maternelle/ sexe.	96
Tableau 33 : Répartition des langues utilisées au marché selon les paramètres langue maternelle/ sexe.	97
Tableau 34 : Répartition des langues utilisées à l'école/ université/ travail selon les paramètres langues maternelle/ sexe.	98
Tableau 35 : Répartition des langues utilisées sur Internet selon les paramètres langue maternelle/ sexe.	99
Tableau 36 : Stratification des langues selon les besoins.	100
Tableau 37 : Stratification des langues selon la valeur.	101
Tableau 38 : Représentations sur l'arabe standard.	103
Tableau 39 : Représentations sur l'arabe dialectal.	105
Tableau 40 : Représentations sur le français.	106
Tableau 41 : Représentations sur l'anglais.	108
Tableau 42 : Représentations sur le tamazight.	109
Tableau 43 : La fréquence des mélanges.	112
Tableau 44 : Les combinaisons des mélanges utilisées.	112
Tableau 45 : Répartitions des enquêtés selon les paramètres vrai nom/ pseudonyme/ sexe.	113
Tableau 46 : Sexe et anonymat/ sexe et pseudonyme.	113
Tableau 47 : Le choix des langues utilisées.	114
Tableau 48 : Représentations sur les personnes qui recourent au mélange.	115
Tableau 49 : Note qu'attribuent les enquêtés à leurs interactions sur Facebook.	116
Tableau 50 : Note qu'attribuent les enquêtés à la maîtrise de la langue française des personnes avec lesquelles ils interagissent.	117

Tableau 51 : Facebook comme outil de communication. 118

Liste des figures

Figure 1 : Exemple d'une publication Facebook. 22

Figure 2 : Langue des publications. 39

Figure 3 : Histogramme des types d'alternance codique. 71

.

Introduction générale

Ce présent travail a pour intitulé *Pratiques plurilingues et discours épilinguistique des internautes algériens sur Facebook*. Il se donne pour objectif d'analyser un corpus constitué d'interactions d'internautes algériens intervenant sur les deux pages Facebook : *Femme Algérienne* et *Djazayrii(A) de Luxe Pask Je Le Vaux Bien*. Le corpus à la base duquel cette enquête a été réalisée a pour spécificité le caractère plurilingue susceptible de refléter le paysage sociolinguistique algérien, lequel transparaît par le biais de marques transcodiques.

Cette recherche s'inscrit en sciences du langage et plus particulièrement en sociolinguistique. De ce fait, elle prend appui sur la sociolinguistique interactionnelle et s'évertue à analyser le discours bilingue des internautes algériens ainsi que leur discours épilinguistique, véritable révélateur des représentations liées aux langues et aux habitudes langagières de ces internautes.

La réalité plurilingue traduit un état de contact de langues incontestable, en effet Calvet estime qu' « *Il y a sur la surface du globe entre 4000 et 5000 langues, et environ 50 pays. Il y'aurait théoriquement près de trente langues par pays, le monde est plurilingue en chacun de ses points* » (Calvet, 1993 :23). Le plurilinguisme est reconnu par les sociolinguistes. Cependant, les langues en contact n'ont pas toutes des statuts égaux, ces inégalités sont rattachées, de prime abord, à des raisons extralinguistiques, tout en trouvant dans les attitudes et représentations des locuteurs un moyen d'expression.

L'Algérie n'échappe pas à la réalité plurilingue, elle compte plusieurs langues en contact à savoir : l'arabe avec ses deux variétés standard et dialectal, le français, l'anglais et le Tamazight. Cependant l'état n'attribue pas à ces langues d'égaux statuts, seuls l'arabe standard et le tamazight sont langues nationales et officielles du pays. L'analyse de notre corpus constituera une occasion de relever et de révéler, par le biais du discours épilinguistique des internautes, les attitudes des internautes face à ces langues.

Selon Canut, le discours épilinguistique est désigné par : « *les lectures ou l'activité du langage (de soi ou des autres)* » (Canut, 1997). Ce discours est révélateur des représentations des locuteurs à l'égard des langues et des pratiques.

Par ailleurs, et dans la mesure où Internet constitue le terrain de notre enquête, nous tenons à signaler que notre analyse et l'interprétation de nos données se situeront dans les limites de cette dernière.

Notre mémoire se subdivise en deux parties. La première partie compte la méthodologie et le cadrage théorique de la recherche. Il est question dans le chapitre méthodologie de définir le sujet de recherche, d'en évoquer les motivations, les objectifs et l'état de lieux de la recherche. Ensuite, seront exposées la problématique et les hypothèses. Enfin nous procéderons à la présentation du corpus et aux modalités de construction de l'objet d'étude.

Dans la partie théorique, il sera question d'évoquer, dans leurs grandes lignes, les concepts qui nous serviront d'outils dans la partie suivante. Il s'agit entre autres de procéder à définir le concept de « communication médiée par ordinateur », de décrire assez grossièrement le paysage sociolinguistique algérien et de délimiter la notion de discours épilinguistique.

La deuxième partie du mémoire est l'occasion d'analyser le corpus. Cette partie se divise également en deux parties essentielles : traitement du corpus recueilli sur internet et traitement des réponses des internautes au questionnaire.

Le corpus recueilli sur internet a fait l'objet d'une analyse des pratiques plurilingues des internautes en plus du discours épilinguistique de ces derniers. Le questionnaire a été créé en ligne et dispensé aux internautes par le biais du réseau social Facebook. L'analyse de ce dernier a permis de compléter la grille des représentations qu'ont les internautes sur les langues, mais aussi de dégager les représentations qu'ils se font de leurs pratiques langagières, notamment celles des autres internautes avec lesquels ils interagissent, et d'apporter des éclairages sur leurs perceptions au sujet de Facebook comme outil de communication.

Le travail se termine par un bilan récapitulatif des résultats obtenus suivi d'une conclusion générale

Première partie
Cadrage méthodologique et théorique

Chapitre I

Méthodologie de travail

Pour rappel, notre étude porte sur les pratiques plurilingues et le discours épilinguistique d'internautes algériens abonnés à deux pages Facebook.

Dans cette partie, il s'agit de circonscription méthodologique de la recherche. A commencer par les objectifs et les motivations liées aux choix du sujet. Nous passerons par la suite à l'état de la recherche qui sera suivi de la problématique ainsi qu'aux hypothèses avancées en vue d'y répondre. La méthodologie compte également une partie consacrée à la présentation du corpus et du questionnaire, en plus des modalités choisies pour la transcription des données.

1. Définition du sujet

La présente recherche a pour objectif d'analyser les pratiques plurilingues et le discours épilinguistique des internautes algériens abonnés aux deux pages Facebook : *Femme Algérienne* et *Djazayrii(A) de Luxe Pask Je Le Vaux Bien*.

2. Objectifs

Cette étude permet d'atteindre un certain nombre d'objectifs que nous nous sommes fixée, à savoir :

- Vérifier comment se présente le plurilinguisme dans le corpus.
- Dégager différents usages liés à l'utilisation des langues dans le corpus.
- Eclairer les représentations que se font les internautes des langues qu'ils utilisent, qui ne sont autres que les langues présentent dans le paysage sociolinguistique algérien.

3. Justification du choix

Nous avons constaté l'usage particulier des langues en contact sur les réseaux sociaux, notamment Facebook qui constitue le terrain de cette recherche. Etant citoyenne algérienne, étudiante formée aux sciences du langage, mais aussi recourant quotidiennement à la plateforme Facebook, nous nous sommes intéressée aux interactions d'internautes algériens susceptibles de révéler certaines pratiques langagières et éventuellement les raisons qui les génèrent. Facebook est, de surcroît, un lieu de rencontre virtuel qui permet aux internautes d'utiliser les langues qu'ils veulent et de les mélanger selon leur libre choix.

4. Etat de la recherche

Ce travail a été élaboré à partir de plusieurs théories qui nous ont permis de tirer les grandes lignes de notre recherche, à savoir les pratiques plurilingues, et la notion du discours épilinguistique, le tout dans les limites du discours numérique.

Comme préalablement évoqué, notre travail s'inspire des différents travaux qui traitent du phénomène de contact de langues et les différentes représentations qui s'y rattachent, celles-ci sont dégagées grâce à l'analyse du discours épilinguistique. Ce sujet a suscité l'intérêt de nombreux sociolinguistes et chercheurs. A titre d'exemple l'étude menée par Bektache, publiée dans la revue *Synergies Algérie*. Cette étude s'intitule : « Contact de langues : entre compétition des langues et enjeux interculturels à l'université de Béjaïa ». Dans cet article il est question de dégager les attitudes et les représentations qu'ont les étudiants de l'université de Béjaïa des langues en contact. La spécificité de cette université est qu'elle regroupe en effet des étudiants issus de plusieurs wilayas d'Algérie en plus d'étudiants venus de différents pays étrangers. L'étude a permis de dégager plusieurs attitudes à l'égard des langues : positives à l'égard des langues étrangères telles que le français et l'anglais, et négatives à l'égard de l'arabe standard, l'arabe dialectal et le tamazight. Au terme de cette étude, l'explication avancée par le chercheur est que le rapport/ langue pouvoir est déterminant dans l'élaboration des différentes attitudes et représentations que subissent les langues en présence, ceci expliquerait les attitudes négatives envers l'arabe standard, l'arabe dialectal et le tamazight. Tandis que les attitudes positives à l'égard des langues étrangères sont dues selon le chercheur, au fait qu'elles soient considérées comme des ponts pour l'ouverture sur le monde.

De son côté, Ait Mimoune a consacré sa thèse de magistère intitulée : *La place de la langue tamazight dans les attitudes et représentations linguistiques des apprenants du cycle moyen (cas de la wilaya de Tizi_Ouzou)*. La chercheuse a procédé à une stratification des langues en présence afin de dégager la place du tamazight. Cette étude a révélé que chez les apprenants approchés, le tamazight occupe la dernière place après le français et l'arabe. Le sexe de l'apprenant et son niveau d'étude n'influe en rien sur les représentations, cependant les apprenants de la région montagneuse sont plus positives à l'égard de la langue tamazight que les apprenants du littoral.

Ayant constaté que les terrains choisis pour ces recherches étaient souvent : la famille, l'école, l'université, et prenant compte de l'ampleur et de l'impact d'Internet dans notre

quotidien depuis quelques années, nous avons opté pour le choix de ce terrain. En effet, Internet n'est pas un terrain beaucoup exploité, comme le souligne Mourlhon et al :

« [...] l'émergence de l'internet dans la vie quotidienne a été l'occasion de travailler sur de nombreux corpus extraits de ce réseau : forums de discussion, chats listes de diffusions, sites web, courriels, qui constituent depuis une dizaine d'années en France un terrain de recherche fertile, mais cependant épineux. »
(Mourlhon.D et al, 2004 :1).

5. Problématique

Le plurilinguisme est un fait, les langues, quel que soit leur statut, inspirent plusieurs représentations aux locuteurs. Comme montré à travers l'état des lieux, les études sur les représentations ne sont ni récentes ni exclusives. Cependant chaque travail débouche sur des résultats différents, selon que l'on travaille dans un milieu qui conditionne certains jugements comme l'école ou l'université, ou bien qu'on approche des étudiants ou des élèves, ceux-ci qu'ils viennent de la ville ou de la montagne. Tous ces facteurs contribuent à générer des jugements différents et de ce fait des représentations différentes.

Internet est un terrain vaste et particulier puisqu'il regroupe tous les facteurs préalablement abordés et offre de surcroît le libre choix aux internautes de choisir leur langue afin d'exposer leurs pratiques langagières.

Par ailleurs, les internautes approchés dans le cadre de cette enquête sont tous algériens. Ces êtres sociaux se plient aux contraintes que leurs dicte la société dans laquelle ils évoluent. Nous avons remarqué la présence de plusieurs codes différents dans le discours numérique de ces internautes, à savoir : l'arabe standard, l'arabe dialectal, le français, l'anglais et le tamazight lui conférant ainsi un caractère plurilingue.

Nos observations et nos lectures ont débouchées sur certaines interrogations. En effet, nous nous sommes demandé comment se manifeste le plurilinguisme dans le corpus ? Quel usage font les internautes des langues en contact ? Mais aussi, comment perçoivent-ils ces mêmes langues en plus de leurs pratiques langagières sur Facebook ?

6. Hypothèses

Afin de répondre à cette problématique, nous avançons quelques hypothèses que nous confirmerons ou infirmerons par le biais de cette étude. Ainsi, nous supposons que :

- La présence des marques transcodiques seraient utilisées pour palier à un déficit linguistique.
- Le métissage linguistique pourrait être perçu comme une compétence, une stratégie de communication et relèverait de la créativité linguistique des internautes.
- Le discours numérique des internautes algériens de notre recherche serait relâché, puisque ces locuteurs considéreraient Facebook comme un outil de communication informel.

7. Le corpus

7.1. Présentation du corpus

Le corpus se subdivise en deux parties. La première partie est constituée de données recueillies sur Facebook, à savoir 22 publications et 423 commentaires en tout. Ce corpus se présente sous forme de captures écran qui ont été obtenues à l'aide d'un logiciel spécialisé en captures, il s'appelle « Bandicam ». La première capture écran a été effectuée le 18/02/2016 tandis que la dernière capture écran remonte au 18/03/2016.

Afin de mener à bien cette enquête qui a pour terrain internet et plus particulièrement le réseau social Facebook, nous avons choisi les deux pages : *Femme Algérienne et Djazayrii(A) de Luxe Pask Je Le Vaux Bien*, puisque ces deux pages regroupent un nombre conséquent d'internautes algériens. Différentes données d'interactions ont été recueillies, et ce à propos de divers sujets, mais nous avons porté un intérêt particulier aux publications qui recèlent l'utilisation de plus d'un code ou qui traitent encore des sujets se rapportant aux langues.

La deuxième partie du corpus est le questionnaire qui compte 4 rubriques informatives comptant 20 questions. Nous avons recouru au questionnaire jugé comme l'outil le plus adéquat à faire ressortir les représentations que les internautes algériens se construisent à propos des langues avec lesquelles ils se trouvent en prise directe ainsi qu'à propos de la communication sur Facebook, terrain de notre enquête.

Avant de procéder à l'analyse des réponses recueillies, nous allons d'abord présenter le questionnaire, avec les objectifs assignés à ce dernier.

7.2. Présentation du questionnaire

Le questionnaire se subdivise en 4 rubriques. Outre les questions sur l'identité des enquêtés, le questionnaire compte 15 questions en tout.

I. Informations concernant l'enquêté

Cette rubrique compte des informations sur l'identité des enquêtés, à savoir l'âge, le sexe, le niveau et le domaine d'études, ainsi que la date de la première inscription sur Facebook.

L'objectif de cette rubrique est de récolter le maximum d'informations personnelles susceptibles de nous aider dans l'interprétation des réponses de chaque enquêté. Voir si les variations ont un rapport avec les résultats ou non.

II. Informations sur les langues

Cette rubrique renseigne sur la langue maternelle des enquêtés, en plus des autres langues qu'ils ont apprises au cours de leur vie. Les enquêtés sont aussi appelés à répondre à des questions sur l'usage des langues, la ou les langues qu'ils utilisent avec différentes personnes et dans différentes situations.

Cette rubrique a plusieurs objectifs. Dans la mesure où elle contient une question sur les langues que les enquêtés utilisent sur internet, nous nous appuyerons sur les réponses apportées à cette question afin de les comparer aux langues recueillies dans la partie du corpus réservée à l'analyse des pratiques plurilingues. Le second objectif est de nous servir des réponses sur la langue maternelle des enquêtés pour essayer d'expliquer les résultats sur les représentations et les stratifications des langues qui se trouvent dans la rubrique suivante.

III. Stratifications des langues

Cette rubrique compte 5 questions en tout. Ici, il est demandé aux enquêtés de stratifier les langues selon leurs besoins et la valeur attribuée à chacune dans la société, ensuite, il est question de dégager les représentations que se font les enquêtés des langues à l'aide de qualificatifs proposés. Par la suite, les enquêtés sont appelés à énumérer les différentes combinaisons qu'ils utilisent en mélangeant les langues, si toutefois ils recourent au mélange et à estimer leur fréquence du recours au mélange.

L'objectif assigné à cette rubrique est de compléter l'analyse sur le discours épilinguistique et de comparer les représentations relevées à partir du corpus à celles qu'en ont les enquêtés qui ont répondu au questionnaire.

IV. Communication sur Facebook

Dans cette rubrique, les enquêtés se trouvent face à des questions qui sont susceptibles d'apporter des renseignements sur leur manière de communiquer et d'interagir sur Facebook. D'abord des questions leur sont posées sur l'anonymat qu'offre le réseau social à ses abonnés. Ensuite, ils passent aux questions liées aux représentations vis-à-vis de leurs habitudes langagières sur Facebook.

L'objectif escompté dans cette rubrique est de déterminer le positionnement qu'ont les enquêtés vis-à-vis des habitudes langagières sur Facebook, qu'il s'agisse de leurs propres habitudes ou de celles des autres internautes avec lesquels ils interagissent.

7.3. Transcription des données

Afin de pouvoir citer les publications et les commentaires dans la partie analyse, la lettre « P » désignera la « publication », la lettre « C » désignera le commentaire, et comme certains commentaires comportent des réponses, on utilisera la lettre « R » pour parler de la réponse.



Figure 1 : Exemple de publication Facebook.

Comme le montre l'exemple ci-dessus, la publication « P » est le statut émis par l'administrateur de la page, qui dans cet exemple est : « Votre envie du moment !! », le commentaire « C » est celui émis par l'internaute « Nes Rina », tandis que la réponse « R » au commentaire est celle émise par l'internaute « Lyna Na ».

Les données ont été recueillies selon un ordre chronologique, de ce fait les lettres « P, C, R » seront suivies de chiffres, de la donnée la plus ancienne à la récente. Il est à noter que les orthographes des publications et les commentaires cités sera fidèle et ne sera pas modifiée, ce qui expliquera le maintien des écarts que contiennent certains commentaires.

Chapitre II

Ancrage théorique de la recherche

Introduction

Internet a gagné de plus en plus de terrain depuis une décennie. Notamment dans la société algérienne, la toile est devenue un moyen de communication incontournable dans le quotidien des algériens. Les différents discours qui trouvent naissance sur le net constituent désormais un nouveau terrain de recherche pour les linguistes et sociolinguistes. Notre travail s'inscrit dans le champ de la sociolinguistique, puisqu'il s'agit d'analyser des pratiques plurilingues et le discours épilinguistique des internautes algériens à partir d'un corpus recueilli sur le réseau social Facebook. Pour mener à bien cette entreprise, il est essentiel de limiter le cadrage théorique de cette recherche. De ce fait, dans le présent chapitre, il est question d'aborder ces nouvelles formes de communication liées à Internet, la spécificité du paysage sociolinguistique algérien, un paysage plurilingue qui favorise l'utilisation des marques transcodiques, de s'arrêter sur la notion du discours épilinguistique.

1. « Communication médiée par ordinateur »

Avec la prolifération des nouvelles technologies et l'accessibilité d'internet, un nouveau genre de communication a émergé, incitant les chercheurs à s'y intéresser de plus près. Il s'agit de la « communication médiée par ordinateur » ou CMO, qui, il y a de cela quelques années, était un terrain inconnu pour les chercheurs comme le souligne Herring :

« Bien que la communication médiée par ordinateur sous forme textuelle soit quasi exclusivement élaborée à partir de signes linguistiques, il est surprenant que les linguistes aient réagi aussi tardivement à l'idée que le langage médié par ordinateur soit un objet d'étude légitime. » (Herring, 1996 :3).

Le discours obtenu est appelé « discours électronique médié », le fait d'utiliser la machine comme médiateur semble influencer sur le discours. A ce juste titre Capri déclare que :

« Le contexte virtuel nous oblige à reconsidérer la validité des critères linguistiques utilisés traditionnellement, car la perception proxémique et temporelle de l'interaction, telle que nous l'avons connue jusqu'il y a une dizaine d'années, montre de profondes modifications. » (Capri, 2002).

Le « discours médié par ordinateur » peut être étudié selon différentes perspectives à savoir l'anthropologie, l'analyse conversationnelle, la pragmatique, la sociolinguistique.

Etant donné que les pages choisies pour l'analyse sont des pages algériennes, il nous semble important d'évoquer le paysage sociolinguistique algérien.

2. Paysage sociolinguistique algérien

L'Algérie a été le terrain de brassages linguistiques à travers l'Histoire. Aujourd'hui encore, le pays jouit d'un patrimoine linguistique riche et varié qui tourne essentiellement autour de quatre langues qui sont l'arabe standard, le français et les deux langues maternelles des Algériens à savoir l'arabe dialectal et le tamazight. Ce paysage est ainsi décrit par Grandguillaume :

«La situation linguistique actuelle est ainsi triangulaire, la langue maternelle – arabe ou berbère occupe le champ de la vie familiale et sociale. Dans la vie scolaire, elle demeure la langue de relation entre élèves et enseignants, sauf dans l'acte d'enseigner, qui doit être fait en arabe (classique) ou en français selon le cas.» (Grandguillaume, 1979 :4).

Dans cette citation, le sociologue Grandguillaume évoque la situation de triangle linguistique des trois langues essentielles en Algérie. Cependant ce triangle linguistique ne reflète pas fidèlement le nombre de langue en usage en Algérie.

Par ailleurs, les langues présentes sur le territoire algérien n'ont pas toutes le même statut, et n'inspirent pas le même ressenti chez les locuteurs qui les parlent. Politique linguistique et mémoire ont fait que les locuteurs adoptent un positionnement particulier à l'égard des langues en présence. Après l'indépendance, les Algériens se retrouvent confrontés à vivre avec les langues que voici :

2.1. L'Arabe standard

C'est la langue nationale et la première langue officielle du pays. Elle jouit d'un prestige par le simple fait qu'elle soit la langue de la religion. Taleb Ibrahimy estime que *« C'est cette variété choisie par ALLAH pour s'adresser à ses fidèles »* (Taleb Ibrahimy, 1989 :5) en effet, la parole divine a été révélée dans cette langue. C'est aussi la langue choisie par l'état algérien dans le but de rompre avec l'héritage colonial. L'arabe standard est langue d'enseignement, langue administrative et est utilisé dans les situations formelles et officielles. Cependant, en dépit du statut et de l'importance que lui confèrent les lois, elle n'est pas la langue maternelle des algériens (Grandguillaume, 1989 :11).

2.2. L'arabe dialectal

C'est la langue maternelle d'environ « 60% d'algériens »¹. Elle est langue véhiculaire et communicative, cependant confinée à une tradition orale, assurant de ce fait la transmission de l'information au quotidien dans des lieux informels tels que le marché et la famille.

A ce propos Chibane estime que : « *malgré l'importance numérique de ses locuteurs, et son utilisation dans les différentes formes d'expression culturelle (le théâtre et la chanson), l'arabe dialectal n'a subi aucun processus de codification ni de normalisation* » (Chibane, 2009 :20), par ailleurs l'arabe dialectal n'est ni codifié ni standardisé. L'arabe dialectal compte plusieurs variétés géographiques. Chaque variété connaît des spécificités sur le plan phonétique, morphosyntaxique et sémantique.

2.3. Le tamazight

C'est la langue maternelle d'une partie de la population algérienne : la communauté berbérophone « (...) *cette population berbérophone qui ne se distingue de la population arabe que par l'utilisation vernaculaire du tamazight et des pratiques culturelles spécifiques* » (Taleb Ibrahim, 1989 :24). Elle connaît plusieurs variétés parlées dans des espaces géographiques bien distincts. Elle est devenue actuellement la deuxième langue nationale et officielle du pays.

2.4. Le français

La langue française a le statut de langue étrangère en Algérie. En effet :

« Placé depuis 1962 dans un rapport conflictuel avec la langue arabe consacrée langue nationale, le français est clairement défini sur le plan institutionnel comme une langue étrangère. Mais ce statut officiel reste absolument théorique et fictif : en effet, jusque dans les années 70, le champ linguistique se caractérise par une forte prééminence de l'usage de la langue française » (Queffélec, Derradji et al ,2002 :36).

Dans cette citation, l'auteur démontre que le statut qu'accordent les lois à la langue française est loin d'être en parfaite adéquation avec l'usage qu'en ont fait les locuteurs. Car, bien que la langue française soit langue étrangère en Algérie, elle reste cependant omniprésente. En

¹ Situation géographique et démolinguistique en Algérie, URL : <http://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie1demo.htm#2.5> La langue française en Algérie (consulté le 22/05/2016).

effet, elle est enseignée à partir de la 3^{ème} année du cycle primaire, à l'université les branches techniques et scientifiques sont enseignées en français, et cette dernière est aussi langue du secteur économique.

2.5. L'anglais

L'anglais est langue étrangère au même titre que le français. Cependant, cette langue ne connaît pas le même privilège que le français. Depuis la dernière réforme scolaire, elle est enseignée à partir de la 1^{ère} année du cycle moyen. L'Anglais est perçu comme vecteur de savoir et de science².

3. Une situation plurilingue

En Algérie nous sommes face à une situation de plurilinguisme, comme constaté par Abdelhamid : *« le problème qui se pose en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme, mais peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme »* (Abdelhamid, 2002 :35). Les Algériens cohabitent avec plusieurs langues en contact comme ci-dessus. L'impact du plurilinguisme se ressent au niveau de leurs habitudes langagières, notamment lors de l'apparition des marques transcodiques dans le discours, qui sont de *« nombreuses traces manifestant l'activation plus ou moins simultanée des deux systèmes linguistiques »* (Lüdi et Py, 2003 :140). Nous allons dans la partie en cours définir quelques unes de ces marques transcodiques lesquelles serviront d'outil permettant l'analyse de notre corpus.

3.1. L'alternance codique ou « code switching »

Il y a alternance codique quand il y a *« juxtaposition, à l'intérieur d'un même échange verbal, de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents »* (Gumperz, 1989 :14). Pour Gumperz, l'alternance codique se fait essentiellement à partir de deux codes différents.

Blanc et Hamers stipulent que :

« Dans l'alternance des codes, deux codes(ou plusieurs) sont présent dans le discours, des segments de discours alternent avec des segments de discours dans une ou plusieurs langues. Un segment(x) appartient uniquement à la langue (LY) il en va de même pour un segment(Y) qui fait partie uniquement de la langue (LY), un

² Langues en Algérie, URL : <http://www.depechedekabylie.com/culture/73967-langues-en-algerie.html> (consulté le 13/06/2016)

segment peut varier en ordre de grandeur allons d'un mot à un énoncé ou un ensemble d'énoncé, en passant par un groupe de mots, une proposition ou une phrase » (Hamers et Blanc, 1983 :176).

Dans cette définition, le phénomène de l'alternance codique ne combine pas entre deux langues uniquement, mais cela peut aller de deux à plusieurs langues, allant simple mot à la phrase.

Poplack définit l'alternance codique de la sorte : « *L'alternance peut se produire librement entre deux éléments quelconques d'une phrase, pourvu qu'ils soient ordonnés de la même façon selon les règles de leurs grammaires respectives* » (Poplack, 1988). Cette définition insiste sur l'utilisation de ce phénomène par les locuteurs bilingues, ceux-ci sont libres dans le choix des éléments alternés, cependant l'alternance codique devrait se plier au total respect des normes des langues alternées.

L'alternance codique intervient chez des sujets bilingues, et dans le cadre de notre travail, nous retenons qu'elle peut surgir entre deux ou plusieurs langues avec chacune des normes différentes, sinon entre des langues et des variétés d'une même langue tout en respectant les normes qui régissent ces langues, et ce dans un même échange verbal. L'alternance codique est perçue comme une stratégie de communication qui offre au locuteur divers choix de combinaison.

3.2. Le mélange codique ou « code mixing »

Le mélange codique ou le code mixing est une pratique utilisée par des locuteurs bilingues. Le phénomène du mélange codique :

« est caractérisé par le transfert d'éléments d'une langue LY dans la langue de base LX ; dans l'énoncé mixte qui en résulte, on peut distinguer des segments unilingues de LX alternant avec des éléments de LY qui font appel à des règles de deux codes. A la différence de l'emprunt, généralement limité à des unités lexicales, le mélange de codes transfère des éléments à des unités appartenant à tous les niveaux linguistiques et pouvant aller de l'item lexical à la phrase entière ; si bien qu'à la limite il n'est pas toujours facile de distinguer le code mixing du code switching » (Hamers et Blanc : 1983 :204).

Il s'agit d'une stratégie de communication utilisée par les locuteurs bilingues, qui à la différence de l'alternance codique ne se plie pas au respect des normes des langues mélangées. Cette stratégie n'est pas toujours synonyme d'une incompétence dans la langue de base (Hamers et Blanc : 1983).

3.3. L'emprunt

Le phénomène de l'emprunt est le résultat du contact entre les langues, il consiste en l'appropriation d'une langue d'une unité qu'elle ne possédait pas et qu'elle emprunte à une autre langue, autrement dit, il y a emprunt quand : « *un parler «A» utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler «B» (dite langue source) et que «A» ne possédait pas* » (Dubois, 1994 :30). Dans cette définition une langue emprunte à une autre langue pour des raisons d'insuffisance lexicale.

Dans la définition précédente, l'emprunt est conscient. Cette notion de « conscience » a été introduite par Hamers dans sa définition de l'emprunt. En effet, selon l'auteure : « *Un emprunt est un mot, un morphème ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans le traduire. Lorsque l'emprunt est inconscient, il se confond avec l'interférence* » (Hamers, 1997 :136). De ce fait, il y a emprunt quand il y a utilisation d'un trait linguistique par une autre communauté linguistique sans passer par la case traduction.

Cependant, tous les mots empruntés ne finissent pas par être intégrés dans la langue emprunteuse, ici l'on parle de xénismes. Il s'agit de xénisme quand un locuteur utilise un mot tout en le considérant comme étranger. A ce propos, Deroy déclare que :

« [...] *Au point de vue de l'usage à un moment donné de l'histoire d'une langue, c'est à- dire de la synchronie, l'emprunt total se présente [...] avec de multiples nuances d'extension. On peut distinguer deux catégories : les pérégrinismes ou xénismes, c'est à- dire les mots sentis comme étrangers et en quelque sorte cités (les Fremdwörter des linguistes allemands) et les emprunts proprement dits ou mots tout à fait naturalisés (les Lehnwörter)* » (Deroy, 1956 :224).

A partir de cette définition, l'on peut distinguer entre les emprunts « neutralisés » qui sont des mots empruntés à une autre langue et que la langue emprunteuse finit par intégrer. Et les xénismes, qui sont des mots considérés comme étrangers par les locuteurs puisque la langue emprunteuse ne les a pas intégrés.

3.4. L'interférence

L'interférence résulte du contact de langues. Elle « *se manifeste surtout chez des locuteurs qui ont une connaissance limitée de la langue qu'ils utilisent et elle prend de moindres proportions à mesure que le bilinguisme s'équilibre. Elle se manifeste davantage dans la langue seconde que dans la langue maternelle(...)* » (Moreau, 1997 : 178). Cette dernière est due à une connaissance limitée de la langue seconde.

L'interférence est cependant individuelle et involontaire ou inconsciente, elle est souvent due à une non maîtrise d'une langue. Elle peut se présenter à différents niveaux de la langue : le niveau de la première articulation quand elle touche les unités lexicales et syntaxiques, sinon le niveau de deuxième articulation quand il s'agit d'interférence phonologiques. En effet, « *quand un sujet-bilingue utilise dans une langue-cible A un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique caractéristique de la langue B. (...) Mais l'interférence reste individuelle et involontaire (...)* » (Dubois, 1973 : 265).

3.5. Le calque

Quand des formes linguistiques sont permutées d'une langue A à une langue B, on parle alors de calque linguistique. De ce fait, le calque est « *une transposition d'une langue à une autre, affectant soit un mot, soit une construction, soit une signification* » (Marouzeau, 1961 : 121).

Par ailleurs, selon Dubois et al., il y a calque « *quand, pour dénommer une notion ou un objet nouveaux, une langue A traduit un mot, simple ou composé, appartenant à une langue B en un mot simple existant déjà dans la langue ou en un terme composé formé de mots existant aussi dans la langue.* » (Dubois et al., 1989 : 73). Cette définition met l'accent sur le calque comme procédé de traduction.

Le calque est utilisé par le locuteur bilingue non pas pour palier à des lacunes dans l'une ou l'autre langue, mais plutôt comme unité assumant des fonctions extralinguistiques, il « *peut être utilisé par snobisme ou pour exprimer la volonté de paraître à la mode* » (Hamers : 1979 : 64). Utiliser un calque linguistique pourrait servir de stratégie visant à éviter l'emprunt être une preuve de créativité et génie linguistique dans la mesure où il repose sur les potentialités de la langue cible.

4. Le discours épilinguistique

La sociolinguistique s'est chargée de replacer la langue dans son contexte social la considérant ainsi comme un fait social. En effet :

« au sens strict, la sociolinguistique est la linguistique elle-même, c'est-à-dire l'étude de la structure et de l'évolution de la langue, que ce soit du point de vue phonologique, morphologique, syntaxique ou sémantique, mais considérées au sein du contexte social formé par la communauté linguistique. » (Labov, 1976 :463).

De ce fait le changement a été de couper court avec le principe d'immanence qui isole la langue de son contexte d'apparition puisque la langue ne prend sa signification que placée dans ce dernier.

Par ailleurs, le plurilinguisme est une réalité reconnue par les sociolinguistes (Calvet, 1993 :23). Les langues cohabitent dans une même communauté linguistique. Cependant, les rapports entre les langues sont loin d'être simplistes.

Les langues n'ont pas toutes le même statut, cette inégalité a été démontrée par le concept de « diglossie » introduit par Ferguson. En effet, il reconnaît que deux langues peuvent cohabiter dans le même espace géographique, l'une étant supérieure l'autre inférieure, remplissant toutes les deux des fonctions différentes (Calvet, 1993 :43).

Cette différence voire inégalité de statuts peut être perceptible dans les productions des individus qui en sont souvent, conscients. Elle se manifeste notamment à travers leur discours épilinguistique que Canut définit par :

« (...)les commentaires à propos de l'activité de langage ou le (s) lecte (s) utilisé (s), qu'il s'agisse d'une particularité linguistique (phonétique, prosodique, syntaxique, etc.) ou de l'objet "langage", se transforment en discours autonomes. Ils se caractérisent par des évaluations (auto-évaluation/évaluation d'autrui) mais peuvent aussi faire l'objet d'un travail d'objectivation et de distanciation relative ou maximale (...) » (Canut, 2000 :71).

Il y a discours épilinguistique quand les locuteurs « jugent, évaluent leurs productions ou celles des autres ; ils tiennent un discours sur les langues ; ils nomment les langues et les usages linguistiques et ces dénominations qu'ils attribuent sont révélatrices de leurs attitudes. » (Morsly, 1990 :79). Selon Morsly, les locuteurs émettent des jugements appréciatifs ou dépréciatifs à propos des langues, au sujet de leurs pratiques ou celles des autres. C'est à travers le discours épilinguistique qu'on accède aux différentes représentations qu'ont les locuteurs au sujet des langues, ces représentations sont génératrices d'attitudes à l'égard de ces mêmes langues.

L'analyse du discours épilinguistique permet de ce fait de dégager les diverses représentations que se font les locuteurs des langues, notamment quand celles-ci se trouvent en contact. Cette analyse serait révélatrice des attitudes qu'ont les locuteurs par rapport à ces mêmes langues. Moore affirme que :

« Les images et les conceptions que les acteurs sociaux se font d'une langue, de ce que ses normes, ses caractéristiques, son statut au regard d'autres langues,

influencent largement les procédures et les stratégies qu'ils développent et mettent en œuvre pour apprendre cette langue et en user. » (Moore, 2001 :9)

L'on comprend par ces propos que les représentations et la manière dont conçoivent les locuteurs une langue, sont déterminantes dans les choix qu'ils font pour développer des capacités dans cette langue et en user.

Ayant démontré que les représentations peuvent se révéler dans le discours des locuteurs, que ces mêmes représentations sont sources d'attitudes différentes. Il serait utile d'évoquer le concept de « représentations » plus en détail.

Le mot « représentation » a été emprunté à la psychologie sociale. Il englobe une série de connaissances subjectives liées aux idéologies. Cependant ces formes de connaissances non savantes partagées par le même groupe social ne sont pas forcément erronées (Gueunier, 1997 :246).

Les « représentations » selon Calvet c'est « *la façon dont les locuteurs pensent les pratiques, comment ils se situent par rapport aux autres locuteurs, et aux autres pratiques, comment ils situent leur langue par rapport aux autres langues.* » (Calvet, 1999 :158). Ce sont ces représentations qui déterminent les jugements et les attitudes vis-à-vis des langues. C'est à travers les représentations que les locuteurs adaptent leurs pratiques par rapport aux différentes situations de communication, mais aussi comment sont perçues ces mêmes pratiques. Autrement dit, les représentations sont la source des différents jugements émis au sujet des langues et aux manières de les parler, mais aussi au sujet des locuteurs qui parlent ces mêmes langues. Les représentations sont aussi génératrices d'attitudes qui agissent sur les pratiques.

Conclusion

Cette partie était pour nous l'occasion d'exposer l'ensemble des concepts théoriques dont nous userons dans l'approche de notre corpus. Pour de plus amples détails concernant la configuration de la situation sociolinguistique algérienne, nous renvoyons à tous les ouvrages cités dans la rubrique « bibliographie ». Notons que les concepts issus du domaine du contact de langues nous seront utiles lors de l'analyse des productions verbales des internautes, au moment où les notions de discours épilinguistique et de représentations nous serviront à cerner les positionnements de ces mêmes internautes à l'égard des langues qu'ils pratiquent ou pas.

Deuxième partie
Analyse du corpus

Chapitre I

Analyse des pratiques plurilingues

Introduction

La partie pratique de notre travail a pour objectif d'approcher le corpus recueilli sur Facebook et le questionnaire dans le but de cerner les pratiques plurilingues des internautes, mais aussi de dégager les différentes représentations liées aux langues et aux pratiques langagières sur Facebook.

Afin de procéder à l'analyse des pratiques plurilingues et du discours épilinguistique des internautes algériens des deux pages Facebook choisies pour les besoins de cette recherche, nous avons subdivisé notre travail de recherche en deux grandes parties distinctes. Pour pouvoir mener cette recherche nous avons d'abord procédé à la collecte du corpus qui est constitué de données recueillies sur Facebook, à savoir 22 publications et 423 commentaires au total, en plus de la création d'un questionnaire en ligne et envoyé aux internautes des pages concernées par la recherche.

La seconde partie du mémoire se subdivise elle aussi en deux parties respectives. La première partie est consacrée à l'analyse du corpus recueilli sur Facebook. Il a d'abord été question d'analyser les pratiques langagières du discours numérique des internautes. Cette analyse se charge d'abord de dégager les différentes langues rencontrées dans le corpus, relever les différents écarts détectés quant à l'usage de certaines langues, et aussi répertorier et classer les marques codiques utilisées par les internautes. Ensuite, l'analyse du discours épilinguistique a permis de dégager certaines représentations émises à l'égard de certaines langues.

La deuxième partie de l'analyse se charge du questionnaire. L'analyse de ce dernier permet de dégager différentes représentations et attitudes à l'égard des langues mais aussi les représentations à propos de Facebook comme lieu de communication.

Le corpus est constitué de 22 publications et 423 commentaires. Tablant sur la thématique abordée dans les publications, nous avons réparti notre corpus en deux catégories distinctes : nous avons réservé les publications tournant autour des langues ainsi que les commentaires qui y sont affiliés au traitement du discours épilinguistique. Par ailleurs, les publications restantes feront l'objet d'un traitement linguistique. Il en est de même pour les commentaires qui s'y rattachent.

Pour rappel, sur Facebook, une publication peut se présenter sous forme d'une image, d'une vidéo ou d'un statut qui est un texte rédigé par l'internaute. La publication engendre

systématiquement des réactions : des « like », ou des commentaires. Ce sont ces publications et les commentaires émis suite à la réaction suscitée par la publication que nous allons analyser.

Afin d'aboutir à l'analyse des pratiques plurilingues, nous allons séparer l'analyse des publications de celle des commentaires.

1. Analyse des publications

Sur les 22 publications recueillies pour les besoins de cette enquête, 17 sont rédigées par les administrateurs des deux pages qui font l'objet de cette recherche, tandis que trois publications sont des messages anonymes envoyés par des internautes abonnés à ces mêmes pages, et les deux publications restantes sont des commentaires d'internautes repris par l'administrateur et publiés sur la page en guise de statuts.

Sur les 17 publications faisant l'objet d'analyse, 15 sont monolingues tandis que les 3 restantes sont plurilingues.

Publication	Monolingue	Plurilingue
Nombre	15	2

Tableau 1 : Publications monolingues/plurilingues.

1.1. Publications monolingues

Les 15 publications monolingues apparaissent dans plusieurs langues, en l'occurrence : français, anglais et arabe standard mais à des taux différents.

- **En français**

Nous avons recueilli 13 publications rédigées uniquement en français. Les administrateurs des deux pages utilisent un français plutôt soigné.

P1. *Résumez votre journée en un seul mot.*

A travers cette publication qui revient quotidiennement, les internautes sont appelés à s'exprimer sur le ressenti de la journée

P2. *L'heure de la prière ☺ n'oubliez pas de faire vos ablutions correctement.*

Bien que la thématique de cette publication soit relative à la religion, elle est écrite entièrement en français...

- **En Anglais**

Nous avons recueilli une seule publication qui soit rédigée uniquement en anglais, il s'agit d'une photo portant un message en anglais.



Traduction : Ne jamais cessez de rêver.

- **En arabe standard**

Le corpus compte une seule publication qui soit rédigée en arabe standard, il s'agit d'une photo qui est un article de journal d'expression arabe.



1.2. Publications plurilingues

Le corpus contient deux publications plurilingues.

La première publication plurilingue est une photo portant un message dans lequel il y'a alternance codique entre le français et l'anglais.

P5. *Ce moment when you start penser en deux langues at the same temps*

Traduction : Ce moment où vous commencez à penser en deux langues en même temps.

La seconde publication plurilingue du corpus se caractérise par la présence d'une alternance codique entre l'arabe dialectal et le français, en notant que les mots de l'arabe dialectal sont écrits en caractères latins.

P15. *Kesh programme kesh sortie???*

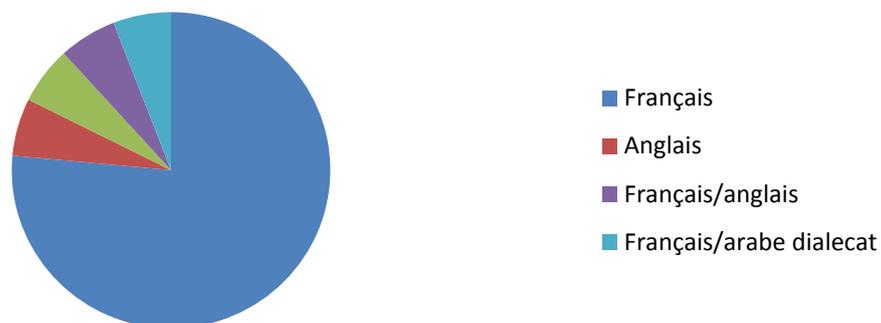
Traduction: Quel est votre programme? Avez-vous prévu une sortie ?

1.3. Résultats

Dans les publications des administrateurs des deux pages d'où a été recueilli le corpus, 15 publications sont monolingues, dont 13 sont rédigées en français, nous avons remarqué l'emploi très fréquent du français, un français jugé plutôt correct. Une publication est rédigée uniquement en anglais tandis que la dernière publication monolingue est rédigée exclusivement en arabe standard.

Les deux publications restantes sont plurilingues. En effet, l'alternance codique est l'indice révélateur du contact de langues dans ces deux publications. Il y a contact entre l'anglais et le français dans l'une, et nous notons le contact entre l'arabe dialectal et le français dans l'autre.

Langue des publications



1.4. Conclusion

Suite à l'analyse des pratiques langagières des publications des administrateurs des pages de notre recherche, l'utilisation de 4 codes a été constatée, à savoir l'arabe standard, l'arabe dialectal, le français et l'anglais. Ces codes ne sont pas utilisés de part égale, nous notons un recours très fréquent au français. Il y a aussi mélange de langues dans certaines publications. Nous concluons en avançant que les pages qui constituent le terrain de notre enquête sont un lieu de circulation des langues avec lesquelles les internautes se trouvent en contact.

2. Analyse des commentaires

Après avoir approché les publications, nous consacrons cette partie de l'analyse au traitement des 263 commentaires qui s'y rattachent. Cette analyse s'attardera sur les langues utilisées par les internautes, mais aussi l'usage qu'ils en font. La spécificité de ces derniers est le recours fréquent à l'utilisation de plusieurs langues, leurs conférant ainsi un caractère plurilingue. C'est pourquoi, cette analyse d'attardera sur les langues utilisées par les internautes, et notamment sur l'usage qu'ils en font.

De ce fait, il sera question dans un premier temps de relever les différentes langues rencontrées dans ces commentaires. Par la suite, nous procéderons à une stratification dans le but de dégager la ou les langue(s) la/les plus utilisée(s). Ensuite, nous nous attarderons sur l'usage que font les internautes des langues qu'ils utilisent.

Tenant compte de la dimension plurilingue des commentaires, les marques transcodiques sont l'indice révélateur de cette dimension. De ce fait, dans un second temps, nous procéderons à l'analyse de ces marques afin de tenter de faire ressortir le phénomène le plus utilisé.

2.1. Les langues rencontrées dans le corpus

Nous avons rencontré sept langues dans notre corpus, à savoir l'arabe standard, l'arabe dialectal, le français, l'anglais, le kabyle, l'espagnol et le turc.

Cependant, ces langues ne sont pas utilisées à la même fréquence. Dès lors nous allons recenser le nombre de commentaires dans lesquels apparaît chacune des langues citées.

2.1.1. L'arabe dialectal

L'arabe dialectal a été rencontré dans 150 commentaires, de la manière suivante :

-Arabe dialectal employé seul : 15 commentaires.

-Arabe dialectal combiné à d'autres langues : 135 commentaires.

Exemple de commentaire rédigé uniquement en arabe dialectal

P16 C1 R4: *9ad manedi mayekhllassoulouch d'noub rahou ghare9 fe dnoub men rassou l'rajlih*

Traduction: Qu'importe le nombre de péchés que je lui prendrai, le nombre ne diminuera pas, puisqu'il y est noyé de la tête aux pieds.

Exemple de commentaire rédigé en plusieurs langues dont l'arabe dialectal, l'arabe dialectal est écrit en caractères italiques soulignés :

P11 C4 : *il parler au tel meskin hata tkalbet bih la voiture en fin il a de la chance la protection civil juste a coté refdoh temtem ou daweh*

Traduction : Le pauvre parlait au téléphone quand sa voiture s'est renversée, il a eu de la chance que la protection civile soit juste à côté, il a été vite secouru.

2.1.2. L'arabe standard

Le corpus compte 31 commentaires dans lesquels l'arabe standard est utilisé. L'arabe standard a été combiné à d'autres langues dans 30 commentaires, et utilisé seul dans le commentaire restant.

Exemple de commentaire rédigé uniquement en arabe standard

Yassine Bouarfa
كل يوم تعيشه نعمة من الله فلا تضيعه في الحسرة على الماضي و القلق على المستقبل... #عش_اللحظة

P19C10 : J'aime · Répondre · 7 · 15 h

Traduction : Chaque jour que tu vis est un don de Dieu, ne le gaspille pas en regrettant le passé, ni en s'inquiétant pour l'avenir. Vis l'instant.

Exemple de commentaire rédigé en plusieurs langues dont l'arabe standard, l'arabe standard est écrit en caractères italiques soulignés.

P20 C13 : *Je savais pas qu'on pouvait apercevoir la lune dans le jour (juste un court instant après l'aube), donc quand je l'ai vue, j'étais choquée je croyais que la lune apparaissait uniquement dans la nuit, et que j'allais assister à un phénomène naturel genre : و الخسوف الكسوف.*

Traduction des mots en arabe standard : Eclipses lunaire et solaire.

2.1.3. Le français

Nous avons noté la présence du français dans 235 commentaires. Dans 164 commentaires, le français est employé en combinaison avec d'autres langues, dans les 71 commentaires restants, il est employé seul.

Exemple de commentaire rédigé uniquement en français

P19 C3 : *Oui mais c'est plus fort que nous, en plus parfois ça nous aide ☺ il faut le voir du bon côté ☺*

Exemple de commentaire rédigé en plusieurs langues dont le français, les mots en français sont écrits en caractères italiques soulignés.

P1 C1 : *Merdiqie ☺ kont f la fac mama ma appeler pour me dire ke mon ptit frère est a l hôpital et le malheur mon père rah f un autre pays mon grand frère dans une autre ville 9rib hbelt mais salamt Hamdoulah*

Traduction : Merdiqie, j'étais à la fac quand ma mère m'a appelée pour me dire que mon petit frère est à l'hôpital, le malheur est que mon père se trouve dans un autre pays et mon grand frère dans une autre ville, j'ai failli devenir folle mais rien de grave, Dieu soit loué.

2.1.4. L'anglais

Nous avons comptabilisé 20 commentaires dans lesquels il y a utilisation de l'anglais, cependant notre corpus ne compte pas de commentaire qui soit rédigé uniquement en anglais, dans les 20 commentaires, l'anglais a été combiné à d'autres langues.

Exemple : les mots écrits en anglais sont écrits en caractères italiques soulignés.

P3 C1 : Je dream en dormant, je dream en mangeant, je dream en parlant, je dream en sortant je dream en dreamant brefff vous êtes sûrs que je devrai pas arrêter un peu ? :D

Traduction : Je rêve en dormant, je rêve en mangeant, je rêve en parlant, je rêve en sortant, je rêve en rêvant, bref vous êtes sûrs que je ne devrais pas m'arrêter un peu ?

2.1.5. Le tamazight

Le tamazight a été rencontré dans sept commentaires. Dans les sept commentaires, le tamazight n'est aucunement employé seul mais combiné à d'autres langues.

Exemple, le tamazight est écrit en caractères italiques soulignés.

P5 C1 R10 : Je l'aime because he is mi fuente de alegria et surtout i can't vivre sans él hamlaghk trop and tu make me heureuseeeeeeeeeee atas mdrrrrrrr xD

Traduction : Je l'aime parce qu'il est ma source de joie et surtout je ne peux pas vivre sans lui. Je t'aime trop, tu me rends beaucoup heureuse.

2.1.6. L'espagnol

Nous avons rencontré l'espagnol à valeur de quatre fois dans notre corpus. Nous ajoutons cependant que sur les quatre fois où l'espagnol a été utilisé, il n'a jamais été utilisé seul mais en combinaison avec d'autres langues.

Exemple, les mots en espagnol sont écrits en caractères italiques soulignés.

P5 C1 R7 : Mdr estoy capable de hacer sentences with أربع لغات *.*.*

Traduction : Je suis capable de faire des phrases avec quatre langues.

2.1.7. Le turc

Nous avons rencontré le turc dans notre corpus à raison de deux fois. Le turc n'est employé seul dans aucun des commentaires mais est combiné à d'autres langues.

Exemple, les mots en turc sont écrits en caractères italiques soulignés.

P5 C1 R3: I think tu ta9dar pa speak with quatre langages ama ben istimyorum narwik :p

Traduction: Je pense que tu ne pourrais pas parler avec quatre langues, je ne veux pas te brouiller.

Le turc est combiné à l'anglais, l'arabe dialectal et le français, ce qui fait que le commentaire présent compte l'emploi de quatre langues. Cette combinaison s'explique par la déclaration de l'émetteur du commentaire, qui déclare pouvoir parler en quatre langues.

2.2. Commentaire des résultats

Nous avons analysé 263 commentaires, dont 7 qui n'ont pas été pris en considération puisqu'il s'agissait de « smiley » (visage souriant) qui est un langage dont l'analyse relèverait de la sémiologie, or ici il s'agit d'une analyse linguistique.

Les langues rencontrées dans le corpus ne sont pas utilisées à la même fréquence. En effet, les internautes recourent plus souvent au français et à l'arabe dialectal. L'arabe standard et l'anglais sont utilisés mais à de moindres fréquences. Tandis que le tamazight, l'espagnol et le turc sont utilisés à de très faibles fréquences.

Le tableau suivant est récapitulatif des résultats obtenus :

La langue	Français	Arabe dialectal	Arabe standard	Anglais	Tamazight	Espagnol	Turc
Nombre de commentaires	235	150	31	20	07	04	02

Tableau 2 : Classement des langues selon leur fréquence d'emploi.

Nous avons aussi procédé à la comptabilisation des commentaires dans lesquels les langues de notre corpus ont été combinées avec d'autres langues. De ce fait, nous avons relevé 160 commentaires où le français a été utilisé en combinaison avec d'autres langues, ce qui lui octroie la première position, la seconde position est attribuée à l'arabe dialectal, et pour cause ce dernier apparait combiné avec d'autres langues dans 135 commentaires. L'arabe standard occupe la troisième position avec 30 commentaires, la quatrième position est attribuée à l'anglais avec 20 commentaires, ensuite le tamazight occupe la cinquième place avec 7 commentaires, l'espagnol quant à lui se place en sixième position avec 04 commentaires, et en septième et dernière position, nous avons le turc avec seulement de 02 commentaires. Nous allons résumer les résultats obtenus dans le tableau ci-dessous :

La langue combinée avec d'autres langues	Français	Arabe dialectal	Arabe standard	Anglais	Tamazight	Espagnol	Turc
Nombre de commentaires	164	135	30	20	07	04	02

Tableau 3 : Classement des langues selon la fréquence à laquelle elles sont employées en combinaison à d'autres langues

Concernant les commentaires monolingues, le français occupe la première position avec 75 commentaires, l'arabe dialectal vient en seconde position avec 15 commentaires et en fin l'arabe standard apparaît en troisième position avec un seul commentaire. Nous n'avons cependant pas de commentaires en anglais, en tamazight, en espagnol ou encore en turc qui soient monolingues.

Les résultats sont résumés dans le tableau ci-dessous :

La langue	Français	Arabe dialectal	Arabe standard	Anglais	Tamazight	Espagnol	Turc
Nombre de commentaires monolingues	71	15	01	00	00	00	00

Tableau 4 : Classement des langues selon la fréquence à laquelle elles sont employées seules

2.3. Remarques conclusives

Le discours numérique a révélé une grande tendance au plurilinguisme. Notamment le recours fréquent des internautes à l'utilisation du français et de l'arabe dialectal dans leurs commentaires.

Quant à l'arabe standard et l'anglais, ils sont utilisés mais à de faibles fréquences.

En ce qui concerne l'utilisation du tamazight, de l'espagnol et du turc, elle est rare voire inexistante.

3. Les particularités de l'usage des langues

Ayant constaté l'usage particulier des internautes à l'égard de certaines langues du corpus, à savoir le français, l'arabe dialectal et l'arabe standard, nous allons dans la partie en cours, relever les différentes caractéristiques des usages faits à ces trois langues.

3.1. Le français

Nous avons compté 235 commentaires qui contiennent des traces de l'utilisation de la langue française. Nous avons subdivisé les commentaires qui sont rédigés en français en deux catégories : des commentaires monolingues, rédigés uniquement en français, et des commentaires plurilingues où le français est mêlé à d'autres langues. Ensuite, nous avons procédé à une stratification de ces commentaires en fonction du respect ou non respect de la norme de la langue française. Cette entreprise nous a amenée à obtenir les chiffres suivants :

- 71 commentaires dans lesquels le français a été employé seul.
- 164 commentaires qui ont pour particularité la combinaison du français avec d'autres langues.

Concernant l'usage de la langue française, nous avons relevé sur les 71 commentaires rédigés uniquement en français, 38 commentaires qui respectent la norme française, face à 33 commentaires qui présentent des lacunes et qui s'écartent de la norme de la langue dans laquelle ils sont rédigés. Voici le tableau récapitulatif de ces données :

La langue française	Respect des normes	Non respect des normes
Nombre de commentaires monolingues	38	33

Tableau 5 : Classement des commentaires monolingues français selon la norme.

Par ailleurs, concernant les commentaires plurilingues, nous avons recensé 54 commentaires dans lesquels le français combiné avec d'autres langues, est rédigé en respectant la norme, tandis que pour les 110 commentaires restants, ils ont pour particularité un non respect des règles et des normes de la langue française, comme le récapitule le tableau ci-dessous :

La langue française	Respect de la norme	Non respect de la norme
Nombre de commentaires plurilingues	54	110

Tableau 6 : Classement des commentaires dans lesquels le français est combiné à d'autres langues selon la norme.

Avant de passer à l'analyse des écarts, voici quelques exemples de commentaires rédigés en français respectant la norme.

Exemples de commentaires monolingues où les normes du français ont été respectées :

P5 C6 : *C'est comme ça que mon cerveau fonctionne sauf que moi c'est français kabyle*

P9 C5 : *Fatigante ☺ heureusement que j'ai passé une très belle après midi avec Zoé Dhd & Ilhem Midi*

P17 C10 : *Ce peuple, que dieu le protège !*

P21 C15 : *Quand j'étais petite je croyais que les gens dans les films en noir et blanc vivaient vraiment dans un monde noir et blanc sans couleur lol*

Exemples de commentaires plurilingues où les normes du français ont été respectées :

Les mots en français sont écrits en caractères italiques soulignés.

P2 C1 R2 : *M'iriAm G'ha c'est ce qui m'a poussé à quitter le pays !*

Karim Bonois khatini la politique lol

P11 C3 : *tout ça parce que sur les deux routes le côté gauche est très très mal fait !!! après avoir planté had les palmiers et après avoir refait had le trottoir qui sépare ces deux routes le goudron n'est pas bien tapissé y a des bosses tout au long de la route !! donc en roulant à une certaine vitesse le véhicule peut se renverser facilement:/*

P15 C8 : *J'étais en Algérie soudainement je me retrouve au Camp nou pour une finale Copa del Rey devant des milliers de supporters.*

C'était vraiment un moment magique ☺

Nous avons relevé des commentaires monolingues français, sinon plurilingues dans lesquels le français est combiné à d'autres langues. Dans ces commentaires le français présentait des écarts. En effet, nous avons comptabilisé 143 commentaires s'écartant des normes de la langue française. Il est question dans ce chapitre d'analyser ces écarts selon la grammaire, la conjugaison et l'orthographe.

Les écarts détectés apparaissent au niveau de la grammaire, la conjugaison et de l'orthographe. L'analyse des écarts selon l'orthographe se fera en deux parties : d'abord les fautes d'orthographe qui sont considérées comme des écarts, ensuite les abréviations qui vont être analysées à part, étant considérées comme un procédé de création néologique.

Sur les 143 commentaires qui s'écartent de la norme française, 70 commentaires présentent des lacunes sur le plan de la grammaire, 49 commentaires s'écartent des normes de la conjugaison, 20 commentaires sont dus à une non maîtrise de la structure de la langue et donc considérés comme des fautes de langue. 90 commentaires s'éloignent des normes de l'orthographe.

Le tableau suivant est récapitulatif des types d'écarts et du nombre des commentaires de chaque type :

Type d'écart	Grammaire	Conjugaison	Faute de langue	Orthographe
Nombre de commentaires	70	49	20	90

Tableau 7 : Classement des écarts selon la fréquence et le type.

3.1.1. La grammaire

70 commentaires présentent des écarts sur le plan de la grammaire. Ces écarts ont été classés en quatre catégories à savoir les erreurs dans l'accord du complément, l'omission de la négation, les erreurs dans l'accord du genre et du nombre et enfin les erreurs dans l'utilisation des pronoms et des articles.

L'analyse a révélé 13 commentaires présentant des erreurs dans l'accord des compléments, 26 autres commentaires ayant pour particularité l'omission de la négation, 36 commentaires dans lesquels il y a erreur dans l'accord du genre et du nombre, et pour terminer, 20 commentaires où il y a des erreurs dans l'utilisation des pronoms et des articles.

Le tableau suivant est récapitulatif des résultats révélés par l'analyse :

Type d'écart	Accord des compléments	Omission de la négation	Accord du genre et du nombre	Choix des pronoms et des articles
Nombre de commentaires	13	26	36	20

Tableau 8 : Classement des écarts de grammaire.

Par ailleurs, il est question d'analyser chaque type d'écart tout en illustrant à l'aide de commentaires extraits du corpus.

- **Erreurs dans l'accord des compléments**

13 commentaires présentent des erreurs dans l'accord du complément au verbe, en voici quelques exemples suivis d'un essai de correction de l'écart.

P4 C2 R2 : *Mdrrrr tu m'as achevé wallah*

Ce commentaire a été émis par une fille, nous constatons qu'elle n'a pas accordé le complément d'objet direct « m » placé avant l'auxiliaire « avoir » au participe passé du verbe conjugué « achevé ».

Correction de l'écart : (...) m'a achevée (...)

P15 C6 : *Quand j'ai vu une femme brûlée de son visage, ses mains et pieds... et que son homme tenait toujours à elle, aussi fidèle aussi amoureux <3 it just made my day qd je les ai vu... rebi yehfedhom <3*

Nous remarquons clairement que le complément d'objet direct « les » n'a pas été accordé au participe passé du verbe conjugué « vu », bien que celui-ci soit placé avant l'auxiliaire « avoir ».

Correction de l'écart : (...) quand je les ai vus(...)

P20 C8 : *A cause de vous Kami et Kathia je pensais avoir été une fourmis à ma naissance et que mes parents ont eu de la peine pour moi et m'ont donc injectées une piqure qui m'as tranformer en être humain : D*

Ici, nous constatons que l'accord n'a pas été respecté à deux reprises :

« *m'ont donc injectées* », ici il s'agit du complément d'objet indirect, de ce fait qu'il soit placé avec ou après l'auxiliaire, il ne s'accorde jamais avec le participe passé du verbe conjugué.

Correction de l'écart : (...) m'ont donc injecté (...)

« *une pique qui m'a transformer* », ce commentaire a été émis par une fille, ici le complément d'objet direct « m » qui renvoie à l'émetteur du commentaire devrait s'accorder en genre avec « transformé » le participe passé du verbe conjugué, puisque le complément d'objet direct est placé avec l'auxiliaire « avoir ».

Correction de l'écart : (...) une pique qui m'a transformée (...)

S'agissant pour la plupart d'écart dus au non respect de l'accord du complément d'objet direct quand ce dernier est placé avant l'auxiliaire « avoir », ces écarts pourraient s'expliquer par une méconnaissance et une non maîtrise des exceptions des normes de grammaire.

- **Erreurs concernant l'omission de la négation**

Près de 26 commentaires ont pour particularité l'omission du « ne » de la négation, nous allons citer quelques exemples tout en corrigeant cet écart.

P2 C1 R5 : *Yanis Hamitri malheureusement ils ont rien dans le crâne:/*

Correction de l'écart : (...) ils **n'**ont rien (...)

P14 C6 : *Et bien prk on paie les parkingeurs ??? C'est pas leurs métier ???*

Correction de l'écart : (...) ce **n'**est pas (...)

P21 C9 : *Quand j'étais ptite je pensais que tous les meubles, la vaisselle et la maison était vivant mais seulement qd les humains dorment alr qd je me reveiller la nuit je leur faisait des clins d'œil et je disait vous inquiéter pas je v me rendormir avec un ptit sourire malin*

Correction de l'écart : (...) je disais **ne** vous inquiétez pas (...)

Cette pratique est courante et relative à l'oral, l'interférence de l'oral sur l'écrit pourrait en effet expliquer les écarts relevés.

- **Erreurs dans l'accord du genre et du nombre**

36 commentaires présentent des erreurs dans l'accord du genre et du nombre, nous allons dans ce qui suit énumérer quelques exemples en corrigeant l'écart par la suite.

P5 C8 : *Jdr cette amalgame <3*

Nous notons ici une erreur dans l'accord du genre. En effet, le mot « amalgame » est un nom masculin, de ce fait l'article démonstratif devrait être masculin.

Correction de l'écart : (...) **cet** amalgame.

P15 C5 : *à chaque foi que je rentre chez moi et je vois mes parents en bonne santé, heureux et fière de moi ! mais surtout quand je reçois un gros câlin de maman <3 ça me transporte ailleurs ☺!*

Dans le présent commentaire, il s'agit d'une erreur dans l'accord du nombre et du genre. L'adjectif « fier » devrait s'accorder en genre et en nombre avec le nom « parents » qui est masculin pluriel.

Correction de l'écart : (...) heureux et fiers de moi (...)

P17 C5 : *ils risquent leurs vie... juste pour tqar3ij lool remplissage de bouteilles yahhh*

Le mot « vie » n'est pas accordé avec son pronom possessif « leurs ». Il s'agit ici d'une erreur d'accord du nombre.

Correction de l'écart : (...) leurs vies (...)

- **Erreurs dans l'utilisation des pronoms et des articles**

20 commentaires présentent des écarts dans l'emploi du pronom ou de l'article adéquat. Par ailleurs, certains de ces écarts seront cités en exemple, tout en procédant à leur correction.

P5 C4 : *Mdrrr True sa m'arrive always*

Il s'agit ici de l'utilisation erronée du pronom possessif « sa » au lieu du pronom démonstratif « ça », sans doute par homonymie.

Correction de l'écart : (...) **ça** m'arrive (...)

P9 C1 R4 : *Happy Crystal demain c'est tous le monde qui partent à Chri3a ykoun un monde fous*

Le pronom pluriel « tous » est employé alors qu'il est suivi par un mot singulier.

Correction de l'écart : (...) c'est **tout** le monde (...)

P20 C27 : *Je croyais que le Dieu ressemble à le Père Noel vc la barbes et les cheveux blanc Staghfiroo llaah*

La préposition « à » est suivie de l'article « le » au lieu d'utiliser l'article défini « au ».

Correction de l'écart : (...) ressemble **au** Père Noël (...)

3.1.2. La conjugaison

Près de 49 commentaires présentent des lacunes et s'écartent des normes de la conjugaison. En effet, ces commentaires présentent des spécificités, de ce fait ils seront classés en deux catégories distinctes en prenant appui sur ces spécificités. La première catégorie contient les commentaires dans lesquels les verbes présentent des erreurs de terminaison, tandis que la seconde catégorie, englobe les commentaires dans lesquels il y a erreur dans le choix du temps de conjugaison.

Une analyse plus détaillée a permis de recenser près de 41 commentaires présentant des lacunes quant à la terminaison des verbes conjugués, face à 13 commentaires qui présentent des erreurs dans le choix du temps de conjugaison approprié, comme résumé dans le tableau suivant :

Type d'écart	Erreur dans les terminaisons	Erreur dans le choix du temps
Nombre de commentaires	41	13

Tableau 9 : Classement des écarts de conjugaison.

- **Erreur dans les terminaisons des verbes**

41 commentaires présentent des fautes quant à la terminaison des verbes conjugués, quelques exemples de ces écarts vont être énumérés tout en procédant à leur correction.

P5 C2 : *Le pire c'est quand tu parle a qqu et que tu conjugue le kabyle en français :v
7chouma*

La personne qui a rédigé ce commentaire a employé les terminaisons du présent de l'indicatif du verbe appartenant au premier groupe, conjugué avec la première personne du singulier, alors qu'ici, il s'agit de la seconde personne du singulier.

Correction de l'écart : (...) quand tu parles (...) tu conjugues (...)

P9 C1 R4 : *Happy Crystal demain c'est tous le monde qui partent à Chri3a ykoun un monde fous*

Dans ce commentaire, il s'agit du verbe « partir » conjugué au présent de l'indicatif, sauf que l'émetteur du commentaire, lui a attribué la terminaison de la troisième personne du pluriel à savoir « ent », alors que le verbe est conjugué avec la troisième personne du singulier.

Correction de l'écart : (...) tout le monde qui part (...)

P11 C4 : *Il parler au tel meskin hata tekalbat bih la voiture en fin il a de la chance la protection civil juste a coté refdoh temtem ou daweh*

Dans ce dernier commentaire, le verbe est à l'infinitif alors qu'il est censé être conjugué à l'imparfait avec la troisième personne du singulier.

Correction de l'écart : Il parlait au (...)

- **Erreur dans le choix du temps**

Nous avons énuméré près de 13 commentaires dans lesquels le verbe est conjugué dans un temps incompatible avec le temps de la narration. Quelques exemples vont être cités avant de passer à la correction des écarts qu'ils recèlent.

P1 C1 R5 : *tu t rappel du halal... s ils savent pas k tu es responsable ils n vont pas t laisser tte seule... a ton age mama mère avait 6 enfants.*

Ici le verbe « laisser » devrait être conjugué au futur simple.

Correction de l'écart : Partant de la règle stipulant que quand « si » est suivi d'un verbe conjugué au présent de l'indicatif, le second verbe se met au futur simple.

On obtiendrait la formulation suivante : (...) s'ils ne **savent** pas que tu es responsable ils ne te **laisseront** pas (...)

P20 C4 : *Je croyais quand j'étais enfant que la forme géométrique de nos cœurs est comme ça <3 :v*

Le dernier verbe de ce commentaire est conjugué au présent de l'indicatif, alors que les verbes précédents sont mis à l'imparfait, l'émetteur du commentaire n'a pas respecté la concordance des temps, d'autant plus qu'il s'agit aussi de la description de la forme du cœur et l'imparfait est utilisé pour les descriptions.

Correction de l'écart : Je croyais quand j'étais enfant que la forme géométrique de nos cœurs **était** comme ça <3

P21 C14 : *je crois k j'ai la plus blizzard, quand j'étais petite j'ai cru k les deux files qui se trouvent dans une lampe torche étaient le Dieu ☹ ☹*

Pareillement au commentaire précédent, il n'y a pas concordance dans les temps des verbes.

Correction de l'écart : Je crois que j'ai la plus bizarre : quand j'étais petite je **croyais** que les deux files qui se **trouvaient** dans une lampe torche **étaient** Dieu.

Ces écarts peuvent s'expliquer par la complexité des temps et des modes de conjugaison dans la langue française qui comparée à l'arabe standard est plus complexe. Partant de l'idée que la plupart des algériens commencent par apprendre l'arabe standard à l'école, cette langue ne connaît que trois temps de conjugaison, qui n'est pas le cas du français.

3.1.3. Fautes de langue

Dans 20 commentaires, il y a un mauvais emploi de la langue, des écarts par rapport à des expressions figées ou des fautes de structures. Nous citerons quelques exemples ensuite nous procéderons à une éventuelle correction.

P11 C6 : *Malheureusement c ça le résultat lorsque on achète le permis son savoir le code e les règles de la route e se qui souffrent le plus les passagers*

Il y'a une confusion entre « son » et « sans » qui pourrait s'expliquer par l'homonymie, mais aussi la structure de la phrase est erronée.

Correction de l'écart : Malheureusement c'est le résultat lorsqu'on achète le permis sans avoir une connaissance du code et des règles de la route **ce sont les passagers qui en souffrent le plus.**

P14 C4 : *Merci pour l'information ! je ne le savais pas je pensé que c'était sécurisé tout de même ! malgré que je voyais de jeunes voyous rôder ! pffffff je suis écoeurée soit on les paye 50 da voir plus soit ils nous volent quel pays l'Algérie a formé des délinquants*

Dans ce commentaire nous relevons une erreur qui est très courante, il s'agit du fait de placer le pronom relatif « que » après le « malgré »

Correction de l'écart : (...) malgré **le fait de** voir souvent des (...)

P19 C2 : *Il faut vivre le jour au jour, etre realiste que le present est plus important, et biensure law kanou khayrane lana la abkahom allah ma3ana ☺*

Quant à ce commentaire, il contient une expression figée mais qui est mal structurée.

Correction de l'écart : (...) vivre **au** jour **le** jour, réaliser (...)

3.1.4. Orthographe

Près de 91 commentaires qui s'écartent de l'orthographe originelle des mots ont été relevés. Après avoir analysé ces commentaires, ils ont été répartis en deux catégories : la première englobe les commentaires qui présentent des fautes d'orthographe, ces derniers sont au nombre de 40. La seconde catégorie quant à elle englobe les commentaires faisant usage des abréviations, ces dernières ne sont pas considérées comme des erreurs, s'agissant d'une pratique propre au langage SMS, qui s'est étendue sur Internet.

Les résultats chiffrés sont introduits dans le tableau ci-dessous :

Type d'écart	Fautes d'orthographe	Abréviations
Nombre de commentaires	40	71

Tableau 10 : Classification selon le type d'écart et la fréquence.

- **Fautes d'orthographe**

40 commentaires contiennent des mots ou des expressions qui s'écartent de la norme de l'orthographe française. Quelques commentaires vont d'abord être cités, ensuite il est question de dégager l'écart pour le corriger.

P2 C1 R7 : *Oui en dirai l gouverneur howa tbib howa l ingénieur howa hadek samat nta3 la mairie l imfermiaire ect.. hada kamel cha3b et si chaqu in fai son travail proprement envers l autre twelliw Denya mliha w nwelliw mouslimin nta3 sah.. machi ke lhadra Amin amin*

Ce commentaire présente un écart dû à la méconnaissance de la véritable orthographe de certains mots.

« en dirai » au lieu de **on dirait**, ici il y a confusion entre le pronom indéfini « on » et la préposition « en ».

« chaqu in » au lieu de **chacun**.

P9 C1 R3 : *Octobre Rose faut bien choisir avec qui c'est non ta journée et rater*

Deux fautes sont relevées dans ce commentaire : confusion entre la conjonction de coordination « et » et l'auxiliaire être conjugué au présent de l'indicatif avec la troisième personne du singulier. Mais aussi « c'est non » au lieu de **sinon**.

Correction de l'écart : (...) choisir avec qui **sinon** ta journée **est** ratée.

- **Les abréviations**

Nous avons rencontré près de 71 commentaires dans lesquels les internautes utilisent des abréviations qui sont caractérisées par l'économie du nombre de graphème, cette pratique donne naissance à une nouvelle orthographe qui s'apparente au langage SMS. Cependant, cette pratique n'est pas hasardeuse, mais elle résulte d'un procédé qui se définit par une :

« représentation écrite de la chaîne parlée en faisant correspondre un graphème (unité écrite) à un phonème (unité orale) (correspondance phonographique), généralement en respectant une norme, l'orthographe : chaque unité discrète de la langue parlée est restituée par une unité graphique (et donc l'absence d'une unité à l'oral est aussi rendue à l'écrit) » (Dugua C. et al. 2008-2009 : 1).

Dans le langage SMS, les lettres muettes à la fin de certains mots chutent, en plus de l'utilisation de chiffres qui se substituent à certaines lettres pour leurs sons phoniques. Ajoutons à cela, la réduction de certains mots à leur squelette consonantique (disparition de toutes les voyelles et maintien des seules consonnes).

En prenant note de toutes ces remarques, nous obtenons le tableau suivant, récapitulant les abréviations propres au corpus :

Abréviations	Lecture	Publications	Explication du procédé
Ke	Que	P1 C1	Ici, il s'agit d'une substitution de « k » à « qu » ou encore de « q » à « que »
K	Que	P1 C1 R5	
Ki	Qui	P9 C1 R9	
Q	Que	P15 C35	
Kelle	Qu'elle	P20 C10	
Pti	Petit	P1 C1	Ici, il s'agit de faire l'économie des voyelles ou des consonnes muettes qui se trouvent essentiellement à la fin du mot.
Fisai	Faisait	P15 C35	
Froi	Froid	P15 C35	
Sui	Suis	P15 C35	
Partou	Partout	P17 C3	
Temp	Temps	P17 C6	
Vai	Vais	P18 C23	
Fou	Fous	P18 C23	
Zap	Zappe	P19 C24	
Vien	Vient	P19 C6	
Pa	Pas	P5 C1 R3	
Foi	Fois	P20 C25	

Tte	Toute	P1 C1 R5	Ces mots sont dépourvus d'une suite de lettres qui constituent un seul phonème, il s'agit d'une simplification dans l'écriture
Tt	Tout	P1 C1 R7	
Tjrs	Toujours	P4 C1 R3	
Surtt	Surtout	P15 C24	
Bjr	Bonjour	P10 C1	
Vrmt	Vraiment	P11 C1	
Pr	Pour	P18 C9	
T	Tu es	P1 C1 R4	Ici, nous constatons l'utilisation de lettres uniques ou de chiffres pour leur son phonique
C	C'est	P1 C1 R7	
R1	Rien	P9 C4	
D	Des	P11 C2	
G	J'ai	P12 C3	
é	Et	P18 C24	
Nn	Non	P1 C1 R7	Pour ces mots, nous constatons la suppression des voyelles et le maintien des consonnes principales qui se succèdent dans le mot
Tjrs	Toujours	P4 C1 R3	
Psq	Parce que	P4 C1 R5	
Qqu	Quelqu'un	P5 C2	
Jdr	J'adore	P5 C8	
Ss	Suis	P9 C4	
Bjr	Bonjour	P10 C1	
Vrmt	Vraiment	P11 C1	

Ns	Nous	P11 C2	
Grp	Groupe	P14 C1	
Qd	Quand	P15 C6	
Mm	Même	P15 C21	
Mn	Mon	P15 C22	
Ac	Avec	P17 C12	
Bcp	Beaucoup	P21 C22	
Alr	Alors	P21 C13	
Ds	Dans	P21 C14	

Tableau 11 : Classification des abréviations selon le procédé qui les génère.

Les internautes à l'origine du corpus ne font pas un usage très correct de la norme, outre les écarts relevés en grammaire, orthographe et conjugaison, les abréviations sont utilisées à de fortes fréquences, une fois encore nous tenons à signaler que ces dernières ne sont pas considérées comme des erreurs dans la mesure où le corpus a été extrait d'internet et que ce terrain favorise certaines pratiques comme les abréviations. Ces écarts pourraient être expliqués par la non maîtrise de la langue sinon, par la perception que se font les internautes de Facebook en tant qu'espace de communication non soumis à des contraintes (car non officiel), les abréviations pourraient être perçues comme une marque d'émancipation des règles.

3.2. L'arabe standard

Le corpus compte 31 commentaires écrits en arabe standard. 20 commentaires sont écrits en caractères latins, tandis que les 11 commentaires restants, sont rédigés en caractères arabes.

Les résultats sont résumés dans le tableau suivant :

L'arabe standard	Caractères latins	Caractères arabes
Nombre de commentaires	20	11

Tableau 12 : Arabe standard en caractères latins/arabes.

Exemple de l'arabe standard écrit en caractères arabes :

P19 C10 :



Exemple de l'arabe standard écrit en caractères latins :

P19 C2 : *Il faut vivre le jour au jour, être réaliste que le présent est plus important, et biensure law kanou khayran lana la abkahoum allah ma3ana ☺*

3.3. L'arabe dialectal

L'arabe dialectal est utilisé dans 150 commentaires. Dans 142 commentaires, l'arabe dialectal est écrit en caractères latins, dans les 08 commentaires restants, il est écrit en caractères arabes.

Nous allons procéder à la récapitulation de ces données dans le tableau suivant, ensuite quelques exemples seront énumérés :

L'arabe dialectal	Caractères latins	Caractères arabes
Nombre de commentaires	142	08

Tableau 13 : Arabe dialectal en caractères latins/arabes.

Exemple de l'arabe dialectal écrit en caractères latins :

P11 C4 R1: *yak mazalou hay?*

Traduction: Est-il toujours en vie?

Exemple de l'arabe dialectal écrit en caractères arabes :

P17 C18 :



Traduction : Le peuple fait peur à Daech ! Paraît-il que ton frère Ali meurt debout, ils ne se cachent pas dans leurs maisons.

3.4. Remarques conclusives

Les internautes recourent fréquemment au français et à l'arabe dialectal. Les normes du français dans l'usage qu'en font les internautes ne sont pas souvent respectées, les écarts prélevés peuvent s'expliquer par la non maîtrise de la langue, sinon l'informalité du lieu de son utilisation.

L'arabe dialectal et l'arabe standard sont la plupart du temps écrits en caractères latins dans le corpus, le recours à ces caractères pourrait être expliqué par la fréquente utilisation des internautes de la langue française, de ce fait, l'habitude d'écrire en caractères latins pourrait être due à l'absence des caractères arabes de leur clavier.

Quant aux autres langues du corpus, les internautes n'en font pas un usage particulier. Car ils respectent les normes qui les régissent.

4. L'analyse des marques transcodiques

L'analyse précédente a démontré l'utilisation de plusieurs langues dans le corpus, lui conférant ainsi un caractère plurilingue. Ces langues, le plus souvent, ne sont pas utilisées séparément, mais combinées les unes aux autres, d'où la présence des marques transcodiques qui constituent un indice de plus du plurilinguisme propre au corpus.

Dans la présente partie il sera question de l'analyse des marques transcodiques rencontrées dans le corpus. Ces marques vont être comptabilisées afin de dégager celle qui est le plus utilisée, s'en suivra une analyse de ces phénomènes.

Cinq marques transcodiques apparaissent dans le corpus : l’alternance codique, le mélange codique, le calque, l’emprunt et l’interférence.

L’alternance codique a été rencontrée dans près de 156 commentaires, le mélange codique dans 12 commentaires, le calque dans 05 commentaires, l’emprunt à valeur de 08 commentaires, tandis que l’interférence n’est présente que dans un seul commentaire. Comme résumé dans le tableau suivant :

La marque transcodique	Alternance codique	Mélange codique	Calque	Emprunt	Interférence
Le nombre de commentaires	156	12	05	08	01

Tableau 14 : Résumé des marques transcodiques et leur fréquence.

Le premier constat que nous pouvons faire à ce niveau d’analyse est que l’alternance codique occupe la première place.

Mais regardons de près l’ensemble des marques transcodiques relevées afin de comprendre leur fonctionnement et de saisir leurs motivations.

4.1. L’alternance codique

Une analyse plus approfondie a permis de constater que le nombre des langues alternées au sein d’un même énoncé n’est jamais constant, et que les internautes innovent en combinant les langues.

En effet, il y a des alternances entre deux, trois, quatre, et même six langues. Chaque type d’alternance combine des langues différentes. Ces types vont être présentés dans ce qui suit :

- **Alternance entre deux langues**

L’analyse a permis de dégager six modalités de combinaison de deux langues différentes que nous discutons dans ce qui suit :

- **Alternance codique entre l’arabe dialectal et le français**

114 commentaires illustrent cette première combinaison.

Exemple : (Le français est écrit en caractères italiques, tandis que nous adopterons les caractères gras italiques pour l'arabe dialectal.)

P1 C1 R2 : *Etre responsable est merdique... **kanet f la fac ?!***

Traduction : (...) elle était à l'université ?

P14 C8 : *Puréeé !!! on vit ou **wlh** la jungle ou **fiha** le respect d'autrui :3 **kach nhar yasar9oulna 3inina men wachna !!! :o:/***

Traduction : Purée ! Où vit-on ! On y trouve le respect d'autrui dans la jungle même, un de ces jours on se fera voler nos yeux de nos visages !

P17 C15 : ***3lesh** depuis quand **cha3b ykhéf** ?*

Traduction : Pourquoi ? Depuis quand le peuple a peur ?

Cette première combinaison est assez fréquente dans le corpus, les internautes semblent avoir du mal à s'exprimer uniquement en français ou en arabe dialectal, leur discours numérique comporte toujours des particules des deux langues.

➤ **Alternance codique entre le français et l'arabe standard**

Nous avons recensé 15 commentaires dans lesquels il y a alternance codique entre le français et l'arabe standard. En voici quelques exemples :

Exemple : (Nous adopterons les caractères italiques pour le français, et les caractères gras italiques pour l'arabe standard.)

P19 C2 : *Il faut vivre le jour au jour, **etre realiste que le present est plus important, et biensure law kanou khayran lana la abkahoum allah ma3ana** ☺*

Traduction : (...) s'ils étaient bons pour nous, Dieu les aurait gardés auprès de nous.

Dans ce commentaire, il s'agit d'une alternance codique intra-phrastique, le début de la phrase est en français, le second fragment de la phrase est en arabe standard. L'on suppose que le recours à l'arabe dans ce fragment est fonction de la thématique, ici religieuse.

P20 C13 : *Je savais pas qu'on pouvait percevoir la lune dans le jour (juste un court instant après l'aube), donc quand je l'ai vue, j'étais choquée je croyais que la lune apparaissait*

uniquement dans la nuit et que j'allais assister à un phénomène naturel*.* :v genre : **الخشوف**
الكسوف و

➤ **Alternance codique entre le français et l'anglais**

Cette alternance apparaît dans six commentaires du corpus. Nous en citerons ces exemples :

Exemple : (Nous adoptons les caractères italiques pour le français et les caractères gras italiques pour l'anglais.)

P5 C7 : *ça m'arrive **everytime*** :p

Traduction : (...) tout le temps.

P14 C1 R2 : *Mauvaise référence pour ce centre.. **they should look after customers***

Traduction : (...) ils devraient prendre soin des clients.

P18 C14 : *il neige il fait un froid de canard... donc on reste **at home with a movie and hot chocolate*** *.*

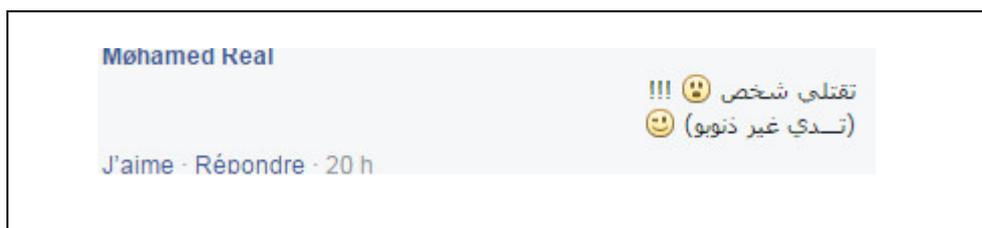
Traduction : (...) on reste à la maison avec un film et un chocolat chaud.

Ici, il s'agit d'alternances codiques intra-phrastique, ce type d'alternance requiert la maîtrise des langues alternées. Leur utilisation peut être perçue comme une marque de créativité ou encore comme un révélateur de stratégie de communication.

➤ **Alternance codique entre l'arabe dialectal et l'arabe standard**

Notre corpus compte un seul et unique commentaire dans lequel il y a alternance codique entre l'arabe dialectal et l'arabe standard. Il s'agit de :

P16 C1 R3 :



Traduction littérale : Tuer une personne ? Tu prendras ses péchés !

➤ **Alternance codique entre l'arabe dialectal et le kabyle**

L'alternance codique entre arabe dialectal et kabyle est également présente dans un seul exemple, en l'occurrence :

Exemple : (Nous adoptons les caractères italiques pour l'arabe dialectal et les caractères gras italiques pour le kabyle.)

P9 C1 R12: *hhhhh yaw kolna a3yüigh*

Traduction: On a dit que je suis fatigué.

➤ **Alternance codique entre le français et l'espagnol**

Nous avons compté un seul commentaire dans lequel le français est alterné avec l'espagnol. Il s'agit de :

Exemple : (Nous adoptons les caractères italiques pour le français et les caractères gras italiques pour l'espagnol.)

P15 C8 : *J'étais en Algérie soudainement je me retrouve au Camp nou pour une finale **Copa del Rey** devant des milliers de supporters.*

C'était vraiment un moment magique ☺

Traduction : (...) coupe du roi (...)

L'utilisation de l'espagnol ici pourrait être expliquée par l'identification au groupe d'appartenance puisque l'événement sportif duquel parle l'émetteur du commentaire se déroule en Espagne.

Synthèse des résultats

Ce tableau est récapitulatif des résultats dégagés par l'analyse des alternances codiques entre deux langues :

Alternance codique entre deux langues						
Combinaisons trouvées	AD/FR	FR/AS	FR/AG	AD/AS	AD/KA	FR/ESP
Nombre de commentaires	114	15	06	01	01	01

Tableau 15 : Récapitulation des alternances codiques entre deux langues.

Liste des abréviations :	AS : Arabe standard.	FR : Français.
AC : Alternance codique.	KA : Kabyle.	AG : Anglais.
AD: Arabe dialectal.	ESP : Espagnol.	

- **Alternance codique entre trois langues**

Le corpus compte six combinaisons de trois langues. Nous discuterons ces combinaisons dans ce qui suit :

- **Alternance codique entre le français, l'arabe standard et l'anglais**

Nous avons rencontré cette combinaison à raison de quatre fois dans notre corpus.

Exemple : (Nous adoptons les caractères italiques pour le français, les caractères gras pour l'arabe standard et les caractères gras italiques pour l'anglais.)

P12 C2 : ***Home maison bayt***

Ce commentaire a été émis suite à une publication invitant les internautes à résumer leur journée en trois mots. L'émetteur de ce commentaire a nommé la maison dans les trois langues.

- **Alternance codique entre le français, l'anglais et le kabyle**

Nous avons rencontré cette combinaison une seule et unique fois dans notre corpus, et ce dans l'exemple suivant :

Exemple : (Nous adoptons les caractères italiques pour le français, les caractères gras pour l'anglais et les caractères gras italiques pour le kabyle.)

P5 C5 : *Avec* je **think** en plusieurs langues :3 sauf pour le kabyle pcq C ma langue maternelle je pense et je parle automatiquement en kabyle la plupart du temps ;) ☺

Traduction : Il m'arrive souvent de penser en (...)

➤ **Alternance codique entre l'arabe dialectal, le français et l'anglais**

04 commentaires recèlent la combinaison entre l'arabe dialectal, le français et l'anglais.

Exemple : (Nous adoptons les caractères italiques pour l'arabe dialectal, les caractères gras pour le français et les caractères gras italiques pour l'anglais.)

P5 C1 : *I'm able* نديرلك **une phrase in three languages,** حنا **les femmes** يخرج منا العجب *I swear* ☺

Traduction : Je suis capable de te faire une phrase avec trois langues, je jure que nous les femmes, sommes capables de tout.

➤ **Alternance codique entre l'arabe dialectal, l'arabe standard et l'anglais**

Nous avons croisé un seul commentaire qui contient cette combinaison. Il s'agit de :

Exemple : (Nous adoptons les caractères italiques pour l'arabe dialectal, les caractères gras pour l'arabe standard et les caractères gras italiques pour l'anglais.)

P12 C2 R2: *nssiti* **house w manzil.**

Traduction: Tu as oublié le mot "maison" en anglais et en arabe standard.

➤ **Alternance codique entre l'arabe dialectal, le français et l'arabe standard**

Notre corpus compte 05 commentaires dans lesquels cette combinaison a été employée.

Exemple : (Nous adoptons les caractères italiques pour l'arabe dialectal, les caractères gras pour le français et les caractères gras italiques pour l'arabe standard.)

P15 C7 : **mes vacances au machu picchu avec mon copain pour nos 5 ans pour la fin des études pour la fin de la vie de ta9achouf** qu'on menait xD on s'est marié un an plus tard,

les plus belles vacances de ma vie un sac à dos un paysage à couper le souffle *kount nhass rouhi* INDIANA JONES ! :p

Traduction : (...) austérité (...) j'avais l'impression d'être (...)

Synthèse des résultats

A ce niveau de l'analyse, nous résumons les occurrences des alternances codiques entre trois langues dans le tableau suivant :

Alternance codique entre trois langues						
Combinaisons relevées	FR/AD/AG	FR/AG/KA	AD/FR/KA	AD/FR/AG	AD/AS/AG	AD/FR/AS
Nombre de commentaire	04	01	03	04	01	05

Tableau 16 : Récapitulation des alternances codiques entre trois langues.

- **Alternance codique entre quatre langues**

Le corpus compte trois combinaisons différentes de quatre langues. Nous les détaillons dans la suite de l'exposé.

- **L'alternance codique entre l'arabe dialectal, le français, l'anglais et le turc**

Cette combinaison apparait une seule fois dans le corpus.

Exemple : (Nous adoptons les caractères italiques pour l'arabe dialectal, les caractères gras pour le français, les caractères gras italiques pour l'anglais et les caractères italiques soulignés pour le turque.)

P5 C1 R3: ***I think tu ta9dar pa speak with quatre languages*** *ama ben istimyorum narwik* :p

Traduction: Je pense que tu ne peux pas parler quatre langues, je ne veux pas te brouiller.

L'émetteur du commentaire déclare pouvoir parler quatre langues, et le prouve en y recourant dans un même commentaire.

➤ **Alternance codique entre le français, l'arabe standard, l'anglais et l'espagnol**

Une seule occurrence de la combinaison entre le français, l'arabe standard, l'anglais et l'espagnol a été relevée dans notre corpus. Il s'agit de :

Exemple : (Nous adoptons les caractères italiques pour le français, les caractères gras pour l'arabe standard, les caractères gras italiques pour l'anglais et les caractères italiques soulignés pour l'espagnol.)

P5 C1 R7 : *Mdr estoy capable de hacer **sentences** *with* **اربع لغات***

Traduction : Je suis capable de faire des phrases avec quatre langues.

L'emploi de l'alternance codique est expliqué ici par le déclaration de l'émetteur du commentaire sur sa capacité à construire des phrases en quatre langues.

➤ **Alternance codique entre le français, l'anglais, l'espagnol et le kabyle**

Cette combinaison apparaît une seule fois dans notre corpus.

Exemple : (Nous adoptons les caractères italiques pour le français, les caractères gras pour l'anglais, les caractères gras italiques pour l'espagnol et les caractères italiques soulignés pour le kabyle.)

P5 C1 R10 : *Je l'aime **because he is mi fuede de alegria** et surtout **I can't vivir sans él, hamlaghk trop and tu make me heureuse atas.***

Traduction : Je l'aime parce qu'il est ma source de joie et surtout je ne peux pas vivre sans lui. Je t'aime trop et tu me rends beaucoup heureuse.

Synthèse des résultats

Le tableau ci-dessous constitue une tentative de récapitulation des résultats dégagés par l'analyse des alternances codiques entre quatre langues.

Alternance codique entre quatre langues			
Combinaisons relevées	AD/FR/AG/TURC	FR/AS/AG/ESP	FR/AG/ESP/KA
Nombre de	01	01	01

commentaires			
--------------	--	--	--

Tableau 17 : Récapitulation des alternances codiques entre quatre langues.

- **Alternance codique entre six langues : arabe dialectal, français, arabe standard, anglais, espagnol et truc.**

Un commentaire relevé dans notre corpus témoigne de la rencontre originale de six langues à la fois. Il s'agit en l'occurrence de :

Exemple : (Nous adoptons les caractères italiques pour l'arabe dialectal, les caractères gras pour le français, les caractères gras italiques pour l'arabe standard, les caractères italiques soulignés pour l'anglais, les caractères normaux pour l'espagnol et les caractères normaux soulignés pour le turque.)

P5 C1 R8 : ich estoy **en train de** *naktab* with six langages **dans la** same joumla ama istimyorum narwikoummore **que ça** (...)

Traduction : Je suis en train d'écrire avec six langues dans la même phrase, je ne veux pas vous brouiller plus que ça.

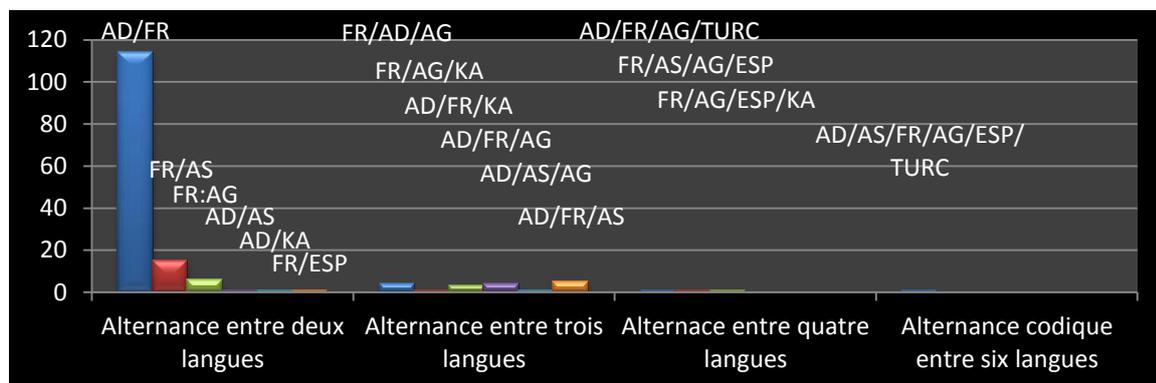
L'émetteur du commentaire a choisi cette combinaison originale dans la finalité d'exposer ses capacités à parler six langues à la fois. En effet, ce commentaire a été émis suite à une publication qui traite du fait de pouvoir parler deux langues différentes.

Conclusion

A cette étape l'analyse a montré que les internautes recouraient fréquemment à l'alternance codique. Cependant l'analyse a démontré qu'il pouvait y avoir plusieurs combinaisons de plusieurs langues. L'alternance codique la plus utilisée est celle combinant deux langues, à savoir l'arabe dialectal et le français. La langue dominante du corpus est le français précédé de l'arabe dialectal, nous pensons donc que l'alternance codique entre ces deux langues permet aux locuteurs de combler un manque ou un déficit dans les deux langues et le fait d'alterner permet une meilleure efficacité de la communication pour une meilleure transmission du message.

Concernant les alternances codiques qui combinent plus de trois langues, nous avons constaté qu'elles ont essentiellement été relevées suite à une publication qui évoque le fait de penser en

deux langues. De ce fait, les internautes se sont montrés créatifs et ont démontré qu'ils avaient des capacités d'alterner jusqu'à six langues.



Histogramme des types d'alternance codique.

4.2. Le mélange codique

Nous avons recensé 12 cas de mélange codique dans notre corpus. Cependant nous avons remarqué trois combinaisons différentes de mélange. Le mélange codique entre le français et l'arabe dialectal qui est la combinaison la plus répandue dans notre corpus, puisqu'elle a été rencontrée dans 10 commentaires différents, ensuite un seul cas de mélange codique entre le kabyle et le français, et pour terminer, un seul cas entre le français et l'anglais.

Le tableau ci-dessous résume les données comptabilisées.

Mélange codique entre	Le français et l'arabe dialectal	Le français et le kabyle	Le français et l'anglais
Nombre de commentaires	10	01	01

Tableau 18 : Récapitulation des mélanges codiques.

- **Mélange codique entre le français et l'arabe dialectal**

Nous avons rencontré le mélange codique entre ces deux langues dans 10 commentaires. Citons à titre d'exemple :

P2 C1 R4 : (...) *n'voté* (...)

Ici le verbe « voter » est conjugué en arabe. Il est collé au « n » qui renvoie à la personne qui parle (je en français).

P19 C4 : (...) *mansiyich* (...)

Le verbe « essayer » est conjugué en arabe dialectal, le « ma » au début du verbe et le « ch » à la fin du verbe remplace les « ne » « pas » de la négation en langue française, tandis que le « n » renvoie à la personne qui parle, (il remplace le « je »).

- **Mélange codique entre le français et le kabyle**

Ce cas de mélange figure une seule fois dans le corpus. Il est cité en exemple :

P5 C2 R4: (...) *swalagh as oyidrepondi ara*.

Ici le verbe “répondre” est conjugué en kabyle. L’expression signifie : il ne répond pas.

- **Mélange codique entre le français et l’anglais**

Nous avons rencontré ce cas de mélange dans un seul commentaire dans notre corpus.

P3C1 : (...) *en dreamant* (...)

Dans ce commentaire le verbe anglais « to dream » (rêver) a été mélangé au français, puisqu’il apparaît sous forme d’un participe présent, précédé par « en » et se termine par « ant ».

4.3. Le calque

Cinq cas de calque ont été relevés dans notre corpus. Il s’agit essentiellement d’expressions utilisées par les jeunes algériens, ces expressions ont été traduites littéralement de l’arabe dialectal au français.

1^{ère} expression : prélevée de la P4 C1 : *la santé du visage*. Il y a traduction littérale d’une expression répandue en arabe dialectal au français. Cette expression se dit d’une personne qui n’a pas froid aux yeux et qui brave le ridicule.

2^{ème} expression : prélevée de la P4 C2 : *les visages du malheur*. C’est une expression qui se dit essentiellement des personnes que l’on ne porte pas dans son cœur. L’émetteur de ce commentaire a traduit littéralement l’expression de l’arabe dialectal au français.

3^{ème} expression : prélevée de la P17 C4 : *remplissage des bouteilles*. C'est une expression courante parmi les jeunes et se dit des indiscretions et des personnes curieuses. Il y a traduction littérale de l'arabe dialectal au français.

Conclusion

L'influence de l'arabe dialectal et du français sur les internautes du corpus se fait sentir même au sujet des calques relevés. Le fait de traduire littéralement des expressions utilisées par les jeunes de l'arabe dialectal au français pourrait être perçu comme une innovation de la part de ces internautes.

4.4. L'emprunt

Nous avons rencontré 07 cas d'emprunt dans notre corpus, le plus souvent, il s'agissait d'emprunts à l'anglais, intégrés dans le français. Pour le dernier emprunt, il s'agit d'un emprunt que l'arabe dialectal a fait au français.

- **Les emprunts à l'anglais**

Le mot « *parking* » dans la P14 C1. Il s'agit d'un mot anglais qui a été emprunté dans la langue française, mais aussi intégré dans cette dernière, preuve en est le nombre de dérivés qui en découlent.

Les deux emprunts restants sont : « *weekend* » prélevé de la P15 C35 et « *shopping* » prélevé de la P9 C4.

Tous les emprunts utilisés sont reconnus par le dictionnaire et les usagers.

- **Les emprunts au français**

Il s'agit du mot « *miziriya* » prélevé de la P16 C1, qui puise son origine du mot français « misère » ce dernier a été intégré dans l'arabe dialectal et est utilisé par les algériens dans leur vie quotidienne.

4.5. L'interférence

Nous avons rencontré un seul cas d'interférence dans notre corpus. Il s'agit d'une interférence entre le français et l'arabe standard.

P20 C9: (...) *l'épisode fadet b* (...)

Traduction littérale: L'épisode s'est terminé par.

L'émetteur de ce commentaire ne sait pas que le mot "épisode" est un nom masculin dans la langue française, qui est un nom féminin dans la langue arabe.

Conclusion du chapitre

L'analyse des pratiques plurilingues nous a démontré un recours fréquent des internautes à l'usage du français et de l'arabe standard. Les habitudes langagières prélevées à partir du discours numérique de ces internautes reflètent le parler des Algériens dans la vie quotidienne. En effet, le président Bouteflika déclarait en 2009 : « *Je ne parviens pas à déterminer quelle langue parlent les Algériens. Ce n'est ni de l'arabe, ni du français ni même de l'amazigh... ce n'est qu'un mauvais mélange, des propos hybrides que l'on comprend à peine³* ». Pour le président, le parler des Algériens est un mélange jugé médiocre et souvent incompréhensible. Le fait de ressentir ce besoin constant pour mélanger les langues dans des discussions de la vie quotidienne pourrait être dû à un déficit linguistique comblé par le mélange.

Cependant, bien que la langue française soit présente massivement dans le corpus, l'usage de cette dernière s'écarte énormément des normes. Les écarts peuvent être dus à la non maîtrise de la langue sinon ils pourraient être justifiés par Facebook en tant que lieu de communication non conventionnel.

³ Situation géographique et démolinguistique en Algérie,

URL : <http://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie1demo.htm#2.5> La langue française en Algérie
(consulté le 22/05/2016)

Chapitre II

Analyse du discours épilinguistique

Introduction

Comme nous l'avons préalablement signalé, nous avons subdivisé notre corpus en deux parties. La première partie compte 17 publications et 263 commentaires. Ces derniers ont été retenus pour l'analyse des pratiques plurilingues. La seconde partie compte 05 publications et 160 commentaires.

Ayant montré dans le chapitre consacré à l'analyse des pratiques plurilingues que les internautes de notre enquête recouraient très souvent à la langue française et à l'arabe dialectal, sans négliger l'emploi rare mais néanmoins effectif de l'arabe standard, de l'anglais et aussi du Tamazight, nous consacrerons la suite de notre exposé aux représentations qu'ont les internautes de ces langues en contact.

Afin d'organiser notre analyse, nous commencerons par dégager les représentations que nous a révélées le discours épilinguistique des internautes de notre enquête et procéderons à l'analyse de la seconde partie du corpus qui se constitue de 05 publications et 160 commentaires. Ensuite nous analyserons les réponses de notre questionnaire afin de mettre le doigt sur les représentations que se construisent les internautes des langues en contact en Algérie, de la communication sur Facebook mais aussi de leurs pratiques langagières au sein de ce dernier.

1. Analyse des représentations extraites des commentaires

Les commentaires nous ont permis d'extraire des représentations sur le français, l'arabe standard, l'arabe dialectal et le tamazight. Nous allons dans ce qui suit, évoquer ces représentations en citant des commentaires en guise d'illustration. Par fidélité, les commentaires seront reproduits sans modification aucune éventuellement avec les fautes qui y apparaissent.

Certains internautes partagent les mêmes représentations au sujet d'une même langue, afin d'éviter la redondance, nous ne sélectionnerons pas plus de trois commentaires par représentation.

1.1. Représentations de la langue française

La langue française a fait couler beaucoup d'encre dans le corpus. Les internautes n'ont pas la même opinion et la même position vis-à-vis du français.

- **Représentations positives**

Elle est d'abord considérée comme une langue importante dans le monde mais surtout en Algérie.

P8 C1 : *Une langue qui a une importance dans le monde et c'est une chance pour nous de l'apprendre qu'elle soit 2^{ème} langue. Une langue n'a rien à voir avec l'histoire la colonisation ou ché pas quoi comme le pense certains. Alors pour moi le français c'est une 2^{ème} langue qui a une grande importance en Algérie et dans le monde (...)*

Dans ce commentaire, la langue française est considérée comme une langue seconde en Algérie mais toutefois une langue qui garde une certaine importance.

P8 C40 : *Langue très importante et nécessaire.*

Ce commentaire rejoint le commentaire précédent quant à l'importance de la langue française mais aussi la personne qui l'a émis, souligne la nécessité de la langue française.

P8 C33 : *Voir les commentaires en français. La preuve.*

Pour cette personne, le fait que la majorité des internautes algériens s'expriment en français sur Facebook témoigne de la grande place qu'occupe la langue française en Algérie.

La langue française est aussi considérée par certains internautes algériens comme une langue du quotidien, voire même une langue maternelle.

P6 C1 R7 : *(...) oui j'avoue moi je suis francophone c'est pour cela j'ai dit il faut garder notre langue on s'est habitué au français on voit partout cette langue en Algérie si les pub les affiches.... étaient en arabe ça facilité du coup ça sera une réflexion.*

Dans ce commentaire il est question de la place qu'occupe la langue française en Algérie, elle est considérée comme langue d'habitude et du quotidien.

P8 C7 : *Certain la maîtrise d'autres non mais la langue française fait partie de notre quotidien qu'on le veuille ou non ! Même ceux qui ne parle pas le français l'utilise fe derja, il a sa place (...)*

Dans le commentaire ci-dessus, l'internaute confirme que la langue française est la langue du quotidien qu'elle soit maîtrisée ou non, et que cette dernière est toujours utilisée, éventuellement en étant combinée avec de l'arabe dialectal.

P8 C18 : *C'est notre langue maternelle au même titre que la darija et le tamazight (...)*

Dans ce commentaire, la langue française se voit attribuer le statut de langue maternelle au même titre que l'arabe dialectal et le Tamazight.

Jouissant de la notion de prestige, d'autres internautes jugent le français comme étant une langue « fine » et « belle ». En voici quelques exemples :

P8 C17 : *Le français est une langue prestigieuse en Algérie (...)*

P8 C25 : *Je trouve que la langue de molière est très belle, vraiment raffinée.*

P8 C2 R3 : *Y a beaucoup de gens qui donnerait chère pour apprendre le français. ici en Espagne il l'appelle la langue fine et douce (...)*

Nous avons aussi constaté que la langue française est considérée comme la langue des sciences et des études pour certains, langue littéraire pour d'autres.

P8 C1 : *Quoi qu'en disent certains.. le français est une langue qui a une très grande place dans la société algérienne !*

Les études universitaires se font en français (...)

P8 C16 : *Le français est une langue qui s'impose en Algérie en utilise pour communiquer mais aussi pour nos études (...)*

Dans ces deux derniers commentaires, la langue française est considérée comme la langue des études mais aussi langue de communication.

P8 C24 : *(...) la langue française est littéraire (...)*

Dans ce commentaire la langue française est associée à la littérature.

Les internautes considèrent la langue française comme indispensable pour la réussite professionnelle, essentielle pour gravir l'échelle sociale ou encore importante pour l'estime de soi et celle des autres personnes.

P8 C4 : *On a toujours l'impression que tout le monde doit parler et s'exprimer en français pour être bien placé (...)*

Pour cette personne le fait de s'exprimer en français confère une place sociale élevée aux locuteurs.

P8 C8 : *Elle est entrain de devenir la langue numéro un donc internationale, elle s'impose en Algérie si tu ne la maîtrise pas c foutu pour toi ! (...)*

P8 C13 : *Nécessaire que ce soit pour la culture, pour le travail, pour l'estime de soi, et l'estime des autres (...)*

La langue française est considérée ici comme langue de culture et de travail mais aussi source de civisme, ou encore un « butin de guerre ».

P8 C21 : *La langue français prend un place importante dans la société algérienne et le plus souvent, elle est utilisée par les gens bien instruits et elle représente aussi un signe de civisme... il faut pas nier qu'elle est importante pour l'apprentissage et primordial dans le milieu de travail surtt si on veut travailler avec des gens à la hauteur.*

Ce commentaire réunit une panoplie de représentations élaborées à propos de la langue française. En effet, l'internaute estime d'abord que c'est une langue importante dans la société algérienne et le fait de l'utiliser est signe d'instruction et de civisme. Utilisée par les personnes compétentes, son apprentissage est essentiel pour travailler avec ces mêmes personnes.

P8 C35 : *c'est un butin de guerre.*

Dans plusieurs commentaires la langue française est associée à la période coloniale, et l'expression « butin de guerre » revient souvent pour qualifier cette langue. Cette expression a été utilisée par l'écrivain algérien d'expression française Kateb Yacine, décrivant ainsi la langue française suite à l'indépendance de l'Algérie.

- **Représentations négatives**

D'autres internautes considèrent la langue française comme une langue étrangère et une maladie.

P8 C19 : *La France et le français est devenu une maladie dans la société algérienne, pour eux c'est le mondernisme.*

Cet internaute considère la langue française comme un mal pour la société algérienne.

P8 C27 : *Pour moi le français est une langue étrangère que je considère utile juste dans les moments nécessaires comme dans un cadre de travail (...)*

Le commentaire illustre que la langue française est associée à l'adjectif « étrangère », utile uniquement quand la situation l'exige, comme dans le cadre professionnel; c'est l'exemple cité par l'internaute.

Voici le tableau récapitulatif des représentations émises au sujet de la langue française :

La langue	Les représentations extraites des commentaires
La langue française	<ul style="list-style-type: none"> - Langue importante et nécessaire. -Langue seconde. -Langue du quotidien. -Langue maternelle. -Langue de prestige. -Langue fine. -Belle langue. -Langue raffinée. -Langue des sciences. -Langue de travail. -Langue de littérature. -Langue de culture. -Langue de l'estime de soi. -Langue étrangère. -Une maladie. -Un butin de guerre. -Langue de situation.

Tableau 19 : Représentations de la langue française.

1.2. Représentations de l'arabe standard

. Selon les internautes l'arabe standard est considéré comme la langue des origines et de l'identité du pays pour certains, langue de la religion pour d'autres. Elle est aussi considérée comme langue inutile à l'étranger. Ayant fait objet de comparaison à la langue

française, certains internautes la jugent plus riche sur le plan du vocabulaire. En voici les illustrations :

- **Représentations positives**

P6 C1 : *Ils sont libre mais rana beryin la langue ta3na matrohch et on garde toujours notre propre personnalité (...)*

Traduction : Ils sont libres mais on voudrait garder notre langue et notre propre personnalité.

Pour cette internaute algérienne, l'arabe standard représente l'identité du pays, cette langue fait partie de la personne.

P8 C5 : *(...) c'est la langue du prophète, du coran et de ahl el jana point.*

Traduction : C'est la langue du prophète, du coran et des habitants du paradis.

Nous remarquons clairement qu'ici l'arabe standard est associé à la religion musulmane et tout ce qui s'y rapporte.

P8 C10 R3 : *et l arabe et plus riche dans le vocabulaire et la grammaire ext on plus si vous pouvez trouvez surement plus de 8000 mot arabes. Un exemple le mot cable d'origine arabe hable.*

Ici, l'arabe standard est perçu comme une langue riche, surtout sur le plan du vocabulaire et de la grammaire.

- **Représentations négatives**

P8 C4 : *(...) sinon là où tu es arabophone tu n'as aucune utilité malgré que ça ne reflète pas le niveau intellectuel.*

Pour cette internaute, l'arabe standard a une connotation d'une langue inutile.

P8 C10 R4 : *J ais rien a faire avec l arabe à l'étranger.*

Une fois encore l'arabe standard est considéré comme une langue inutile, et plus encore quand il s'agit de partir à l'étranger.

Dans le tableau ci-dessous, nous récapitulons les représentations de l'arabe standard :

La langue	Les représentations extraites des commentaires
L'arabe standard	<ul style="list-style-type: none"> - Langue des origines. -Langue de la personnalité du pays. -Langue de la religion. - Langue du coran. -Langue du prophète. -Langue inutile. -Langue riche.

Tableau 20 : Représentation de l'arabe standard.

1.3. Représentations de l'anglais

Les internautes considèrent l'anglais comme la langue scientifique, ce dernier est nécessaire selon eux pour réussir et percer dans sa carrière professionnelle. L'anglais est langue du monde. Cependant, certains internautes proposeraient même de substituer l'anglais au français, et supprimer la langue française par la suite. Nous allons citer quelques commentaires en guise d'illustration.

P8 C7 : (...) je veux dire c l'anglais qui est considérée comme la langue de la science bref c mon avis !

Ici, la langue anglaise est perçue comme la langue scientifique.

P22 C3 : (...) J'aime l'anglais c'est mieux que le français mille fois, mais pour quoi on nous fait des études en Français pour à la fin nous donner des documents en Anglais.

La moitié du temps on le passe à traduire les mots.

Vaux mieux de mettre la langue anglais prioritaire dans les études et supprimer la langue FB (...)

Pour cet internaute, la langue anglaise est la langue du savoir c'est pourquoi tous les documents scientifiques sont désormais en anglais, et il voudrait même qu'elle devienne langue d'enseignement en Algérie, à la place de la langue française.

Nous allons résumer ces représentations dans le tableau ci-dessous :

La langue	Les représentations extraites des commentaires
L'anglais	-Langue scientifique. -Langue du monde. -Langue du savoir. -Meilleure que le français

Tableau 21 : Représentations de la langue anglaise.

1.4. Représentations du tamazight et de l'arabe dialectal

Etant donné que nous n'avons pas rencontré beaucoup de représentations liées au Tamazight et à l'arabe dialectal, nous choisissons de les grouper dans cette partie.

En effet, dans notre corpus constitué de commentaires, le tamazight est considéré comme la langue identitaire. Associé à l'arabe dialectal, ils sont tous les deux considérés comme des langues maternelles mais aussi comme des dialectes.

P8 C3 R2 : (...) *tamazight EST notre VRAIE identité l'arabe ce n'est pas la notre l'islam n'arabise jamais ! honte à ceux qui se sont arabisé au nom de l'islam.*

Ici, le tamazight est considéré comme la langue identitaire.

P8 C18 : *c'est notre langue maternelle au même titre que la daridja ou tamazight (qui sont je précise des dialectes, mais demeurent notre seul génie à nous algériens)*

Ici, le tamazight et l'arabe dialectal sont perçus comme des langues maternelles.

Nous allons récapituler ces données dans le tableau suivant :

La langue	Les représentations extraites des commentaires
Le tamazight	-Langue identitaire. -Langue maternelle. -Dialecte. -Géni.
L'arabe dialectal	-Langue maternelle.

	-Dialecte. -Géni.
--	----------------------

Tableau 22 : Représentations du tamazight et de l'arabe dialectal

Conclusion

L'analyse a révélé que les internautes algériens de notre enquête ne sont pas neutres vis-à-vis des langues qu'ils emploient au quotidien. Une panoplie de représentations a été dégagée à partir du discours épilinguistique de ces internautes. A commencer par la langue française qui a regroupé des représentations tantôt positives et tantôt négatives. La langue française est associée aux études, au travail mais aussi à la langue du quotidien. Ces représentations peuvent être expliquées par la place qu'occupe cette langue au sein de la société algérienne. Enseignée à partir du cycle primaire, elle est langue d'études à l'université surtout dans les branches scientifiques. Outre son utilisation dans l'administration, elle est la langue du secteur économique. « Butin de guerre » ou encore langue étrangère, la langue française reste intimement associée à la période coloniale. Elle est la première langue étrangère.

L'arabe standard quant à lui est rattaché à la religion. La parole sacrée est transmise en arabe classique et c'est de cette langue que découle l'arabe standard, cela explique ce jugement appréciatif. Perçu comme une langue inutile, cette langue existe à l'école puisqu'elle est la langue d'enseignement en Algérie, sinon dans les médias et le secteur juridique. Cependant elle n'est pas utilisée pour des communications quotidiennes et informelles, ceci, pourrait expliquer ce jugement dépréciatif.

L'anglais n'a eu droit qu'à des représentations positives de la part des internautes. Elle est la langue des sciences et du savoir. Cette langue constitue un terrain neutre pour les Algériens puisqu'ils n'ont pas eu d'histoire douloureuse avec l'anglais contrairement à la langue française, ceci, pourrait expliquer les avis positifs des internautes au sujet de l'anglais.

Le tamazight et l'arabe dialectal sont toute deux langues maternelles des Algériens, c'est pourquoi ces deux dernières sont rattachées à l'identité, qui dans le cas présent est plutôt un jugement valorisant.

2. Analyse du questionnaire

Introduction

Afin de mener à bien cette enquête, nous avons recouru au questionnaire jugé comme l'outil le plus adéquat à faire ressortir les représentations que les internautes algériens se construisent à propos des langues avec lesquelles ils se trouvent en prise directe ainsi qu'à propos de la communication sur Facebook, terrain de notre enquête.

Comme cette recherche est étroitement liée au réseau social Facebook, et qu'elle se donne pour mission d'analyser les pratiques plurilingues et le discours épilinguistique des abonnés des deux pages *Femme Algérienne* et *Djazayrii(A) de Luxe Pask Je Le Vaux Bien*, le questionnaire a été mis en ligne et envoyé aux administrateurs des deux pages afin de solliciter les internautes pour y répondre. Nous avons reçu près de 820 réponses, mais faute de temps nous n'avons retenu et traité que 60 réponses par pur hasard.

L'analyse des résultats obtenus se fera dans le présent chapitre.

2.1. Informations concernant l'enquêté

- **La tranche d'âge et le sexe**

L'échantillon se compose de 60 réponses d'internautes dont 34 sont de sexe féminin et 26 sont de sexe masculin. Quant à la tranche d'âge des enquêtés, elle va de 16 ans jusqu'à 37 ans.

Nous allons entrer ces données dans le tableau récapitulatif suivant :

Age	Sexe	
	Féminin	Masculin
16 ans	01	00
17 ans	01	00
18 ans	00	01
19 ans	03	01
20 ans	05	01
21 ans	03	02

22 ans	04	02
23 ans	06	06
24 ans	03	08
25 ans	02	01
26 ans	00	01
27 ans	01	01
28 ans	01	00
29 ans	01	00
30 ans	00	01
33 ans	01	01
35 ans	01	00
37 ans	01	00

Tableau 23 : Répartition des enquêtés selon l'âge et le sexe.

Les tranches d'âge sont variées aussi bien chez le sexe féminin que chez le sexe masculin. Internet a gagné du terrain dans la société algérienne, les réseaux sociaux sont devenus importants voire indispensables dans le quotidien d'une grande majorité d'algériens, ce qui explique la diversité dans les tranches d'âge de nos enquêtés.

- **Niveau et domaine d'études**

A présent le classement se fera selon le niveau et le domaine d'études des enquêtés qui ont répondu au questionnaire.

Tout d'abord en ce qui concerne le niveau d'étude, les niveaux suivants ont été mentionnés: Lycée, terminal, universitaire, licence, TS, bac+TS, master, Bac+5, doctorant, Bac+8 et enfin Bac+12.

Ce tableau est récapitulatif des résultats obtenus par rapport au niveau d'étude, ces niveaux sont classés selon le paramètre : sexe des enquêtés.

Niveau d'études	Sexe	
	Féminin	Masculin
Lycée	01	00
Terminal	00	01
Universitaire	21	09

Licence	04	02
TS	00	01
Bac+TS	00	01
Master	03	06
Bac+5	03	04
Doctorant	01	00
Bac+8	01	01
Bac+12	00	01

Tableau 24 : Répartition des enquêtés selon le niveau d'études et le sexe.

Qu'ils soient de sexe féminin ou de sexe masculin, les enquêtés sont tous instruits. Dans cet échantillon de réponses, nous constatons une large fréquence d'étudiants sur le réseau social, ce dernier leur sert d'outil de communication. Etant donné que les enquêtés ont tous des niveaux d'instructions plus ou moins élevés, on pourrait s'imaginer qu'ils seront objectifs par rapport aux langues puisque le discours scientifique est censé prendre le dessus sur le discours idéologique.

Quant aux domaines d'études, ils seront récapitulés dans le tableau ci-dessous :

Domaine d'études	Sexe	
	Féminin	Masculin
Agronomie	02	00
Sciences commerciales	05	02
Journalisme	01	00
Médical	04	05
Biologie	03	00
Langues	05	04
Sciences et techniques	02	06
Informatique	03	02
Droit	02	00
GRH	01	00
Physique et chimie	00	01
Infographie	00	01
Electronique, électromécanique	00	01

Génie minier	00	01
Télécommunication	03	00
Vétérinaire	01	00
Architecture	00	01
Journalisme	01	00
Traduction	01	00

Tableau 25 : Répartition des enquêtés selon le domaine d'études et le sexe.

Le constat est porté sur l'engouement qu'ont les enquêtés pour les branches techniques, quant aux enquêtées elles sont plutôt tournées vers les sciences humaines et sociales. On pourrait imaginer que les enquêtés seront plus neutres et objectifs dans les questions sur les représentations, contrairement aux enquêtées.

- **Première inscription sur Facebook**

Il a été demandé aux enquêtés de mentionner la date de leur première inscription sur Facebook. La date d'inscription la plus ancienne est 2005 tandis que l'inscription la plus récente remonte à 2015. Les données sont résumées ci-dessous :

L'année de la première inscription sur Facebook	Sexe	
	Féminin	Masculin
2007	04	02
2008	05	07
2009	12	09
2010	06	05
2011	04	01
2012	01	00
2013	00	01
2014	01	00
2015	01	00

Tableau 26 : Répartition des enquêtés selon la date de la première inscription sur Facebook et le sexe.

La majorité des inscriptions sont anciennes et remontent à l'année 2009 pour la plupart d'entre elles et ce pour les deux sexes. Les résultats obtenus dans cette partie nous serviront dans l'interprétation des résultats obtenus dans la rubrique : communication sur Facebook.

2.2. Informations sur les langues

- **La langue maternelle des enquêtés**

Nous allons maintenant répartir les enquêtés selon la langue maternelle et le sexe. Les réponses recueillies ont révélé que les enquêtés n'avaient pas tous la même langue maternelle. En effet, l'arabe dialectal est la langue maternelle de certains enquêtés, le kabyle en est celle des autres. Cependant, certains enquêtés affirment que leur langue maternelle est la langue française, et chez d'autres l'arabe dialectal et le kabyle sont toutes les deux langues maternelles.

La langue maternelle	Sexe	
	Féminin	Masculin
Arabe dialectal	18	18
Français	06	07
Kabyle	09	01
Kabyle et arabe dialectal	01	00

Tableau 27 : Répartition des enquêtés selon les paramètres langue maternelle/sexe

Bien qu'il s'agisse d'un échantillon de 60 enquêtés, il est cependant représentatif du paysage sociolinguistique algérien, qui compte l'arabe dialectal qui est la langue maternelle d'une grande partie de la population algérienne. L'arabe dialectal connaît des variations diatopiques qui se traduisent par les différents parlers algériens utilisés oralement pour la communication quotidienne, autrement dit l'arabe dialectal est « *la langue de la communauté de base, c'est à travers elle que se construit l'imaginaire de l'individu* » (Taleb El Ibrahimy, 1989). Le kabyle est aussi langue maternelle de 11 de nos enquêtés, il s'agit d'une variété du Tamazight qui est parlée par une minorité comparée aux locuteurs arabophones dans le nord algérien, « (...) *en tout état de cause on peut admettre que l'ensemble des berbérophones doit représenter un pourcentage minimum de 20% de la population algérienne* » (Chaker, 1991). 13 de nos enquêtés affirment avoir pour langue maternelle le français, bien que cette langue ait le statut de langue étrangère en Algérie, il faut noter néanmoins qu'elle occupe une place assez conséquente dans la société algérienne, mais aussi dans l'instruction puisqu'elle est enseignée à partir de la 3^{ème} année du cycle primaire, ce qui lui confère une certaine proximité par rapport aux individus algériens, à ce juste titre Martinet estime qu'« *on comprend qu'une langue étrangère qui est apprise et pratiquée par les classes les plus influentes d'une nation puisse cesser d'être une langue étrangère et devenir une langue commune.* » (Martinet, 1970),

nous ajoutons que la langue française s'est enracinée dans la société algérienne et les habitudes langagières des algériens qu'elle est devenue langue maternelle d'une partie de ces individus et qu'à force d'être employée, cette langue n'est pas si étrangère que ça.

- **Les autres langues parlées par les enquêtés**

A la question : parlez-vous d'autres langues ? La réponse a été positive à l'unanimité, les 60 enquêtés qui ont répondu au questionnaire affirment parler d'autres langues. Nous leurs avons demandé quelles étaient ces langues et avons obtenu les résultats présentés dans le tableau suivant :

Les langues parlées	La langue maternelle	Sexe	
		Féminin	Masculin
Arabe standard	Français	01	01
Français	Arabe dialectal	02	03
Anglais	Français	00	02
Français + anglais	Arabe dialectal	10	12
Arabe standard + français	Arabe dialectal	00	02
	Arabe dialectal+ kabyle	01	00
Anglais + espagnol	Français	01	01
Arabe standard + arabe dialectal	Kabyle	01	00
	Français	01	00
Arabe standard + arabe dialectal + anglais	Français	02	03
Arabe standard + français + anglais	Arabe dialectal	00	01
Français + anglais + espagnol	Arabe dialectal	00	06
Arabe standard + arabe dialectal + français + anglais	Kabyle	06	01
Arabe standard + arabe dialectal + kabyle + anglais	Français	01	00

Tableau 28 : Répartition des enquêtés selon les langues parlées, la langue maternelle et le sexe.

Pour les locuteurs arabophones, les langues secondes apprises sont le français, l'anglais et souvent l'espagnol. Tandis que pour les locuteurs berbérophones, en plus des langues étrangères telles que le français et l'anglais, ils apprennent l'arabe avec ses deux variétés : standard et dialectal comme des langues secondes.

L'apprentissage du français et de l'anglais se fait à l'école algérienne mais selon des niveaux différents, 3^{ème} année du cycle primaire pour le français, et la 1^{ère} année du cycle moyen pour l'anglais, donc il n'est pas étonnant que les enquêtés aient mentionné ces langues comme langues secondes apprises. Concernant l'espagnol, bien qu'il soit mentionné 06 fois dans les résultats, il est soit appris dans le cycle secondaire pour les individus qui suivent cette spécialité, sinon cette langue est présente dans l'ouest algérien. En effet, Derradji déclare que « *La présence de la langue espagnole est forte dans le parler quotidien de la population oranaise. Son développement s'explique essentiellement par des facteurs sociaux et économiques* » (Derradji et al, 2002 :39), des raisons géographiques et historiques ont fait que l'espagnol soit parlé par les algériens de l'ouest du pays.

- **Choix de langue et usages**

Etant donné la réalité plurilingue algérienne, nous avons présupposé que les enquêtés étaient tous bilingues, par bilingue nous entendons, toute personne ayant des connaissances dans plus d'une langue, sans nous attarder sur la maîtrise parfaite de ces langues, comme définit par Grosjean: « *Est bilingue la personne qui se sert régulièrement de deux langues dans la vie de tous les jours et non qui possède une maîtrise semblable (et parfaite) des 2 langues* » (Grosjean, 1982 :2). Maintenant que les premiers résultats confirment notre présupposition, l'étape suivante est de savoir quelles langues utilisent les enquêtés et dans quelles situations; ici il est question de choix et d'usage des langues, cette interrogation fait l'objet d'étude dans la sociolinguistique comme évoquée par Fishman:

« *Dans les grandes lignes, ce sont les passages d'une variété à l'autre qui forment l'objet de la sociologie du langage, -ou encore sociolinguistique, - science qui, entre autres, s'efforce de déterminer qui parle quelle variété de quelle langue, quand, à propos de quoi et avec quels interlocuteurs* » (Fishman, 1971 :17-18).

Les choix faits par les enquêtés vont être dégagés selon les différentes situations proposées et en prenant pour appui les paramètres langue maternelle/sexe afin de tenter d'expliquer ces choix.

Choix de langues et usage en famille

La famille est l'école dans laquelle l'individu prend contact avec la langue, c'est dans la famille qu'il acquiert sa langue maternelle. De ce fait, nous nous sommes demandée quelles étaient la ou les langues que les enquêtés utilisent au sein de leur famille, avec leurs grands parents, leurs parents et aussi leurs frères et sœurs. L'on pourrait supposer que les enquêtés utilisent leur langue maternelle afin d'interagir avec les membres de leur famille.

➤ Langues parlées avec les grands parents

Nous avons constaté des réponses différentes mais plus au moins identiques quant aux usages que font les enquêtés lors de leurs interactions avec leurs grands parents. Comme préalablement mentionné, le paramètre langue maternelle a été retenu parce que nous avons constaté qu'il est déterminant pour la justification de ce choix. En effet, pour les enquêtés qui ont l'arabe dialectal comme langue maternelle, ils utilisent l'arabe dialectal dans leur communication avec leurs grands parents, sinon, ils alternent l'arabe dialectal et le français mais ce cas n'est pas fréquent puisque nous l'avons rencontré que 5 fois. Quant aux enquêtés kabyles de langue maternelle, ils n'utilisent que le kabyle avec leurs grands parents.

Pour ce qui est des enquêtés qui ont le français pour langue maternelle, nous avons rencontré quatre cas d'enquêtés qui utilisent l'arabe dialectal avec leurs grands parents, deux cas d'enquêtés qui emploient le français, trois cas dans lesquels l'arabe dialectal est employé en combinaison avec le français. Sinon nous avons un enquêté qui a l'arabe dialectal et le kabyle pour langue maternelle, et les deux sont utilisées lors des interactions avec les grands parents.

Les données sont récapitulées dans le tableau ci-dessous :

Langue maternelle	Langue utilisée avec les grands parents	Sexe	
		Féminin	Masculin
Arabe dialectal	-Arabe dialectal	15	14
	-Arabe dialectal + français	01	04
	-Français	01	00
Kabyle	-Kabyle	09	01
Français	-Français	01	01
	-Arabe dialectal	02	04
	-Arabe dialectal + français	03	00

Kabyle + arabe dialectal	-Kabyle + arabe dialectal	01	00
--------------------------	---------------------------	----	----

Tableau 29 : Répartition des langues utilisées avec les grands parents selon les paramètres langue maternelle/ sexe.

Le sexe de l'enquêté semble ne pas influencer le choix de la langue utilisée avec les grands parents. Le paramètre langue maternelle nous paraît cependant déterminant dans l'explication de ce choix. En effet la langue maternelle est langue de communication avec les grands parents, nous retenons cependant que les berbérophones sont plus conservateurs puisqu'ils n'utilisent que leur langue maternelle lors des échanges avec leurs grands parents tandis que les arabophones combinent souvent l'arabe dialectal avec le français. Pour conclure, quand il s'agit d'interagir avec les grands parents, les enquêtés recourent souvent à la langue maternelle; ce choix se justifie par l'identification au groupe d'appartenance.

➤ **Langues parlées avec les parents**

Il a été demandé aux enquêtés de mentionner les langues qu'ils utilisent lors de leurs interactions avec leurs parents, les résultats suivant ont été obtenus :

Langue maternelle	Langue utilisée avec les parents	Sexe	
		Féminin	Masculin
Arabe dialectal	-Arabe dialectal	03	05
	-Arabe dialectal + français	14	11
	-Arabe dialectal + français + anglais	00	01
	-Arabe dialectal + Arabe standard+ français	00	01
	-Arabe dialectal + français + espagnol	01	00
Kabyle	-Kabyle	04	01
	-Arabe dialectal + kabyle	02	00
	-Kabyle + français	02	00
	- Arabe dialectal	01	00
Français	-Arabe dialectal	00	01
	- Français	03	00
	- Arabe dialectal + français	03	06

Arabe dialectal + kabyle	- Kabyle + français	01	00
--------------------------	---------------------	----	----

Tableau 30 : Répartition des langues utilisées avec les parents selon les paramètres langue maternelle/sexe.

Nous constatons que quand il s'agit d'interagir avec leurs parents, les enquêtés sont moins conservateurs avec leur langue maternelle. En effet, qu'ils soient arabophones ou berbérophones, pour la plupart ils combinent leur langue maternelle avec le français et aussi l'anglais pour communiquer avec leurs parents.

➤ **Langues parlées avec les frères et sœurs**

A la question: quelles sont les langues que vous utilisez lors de vos interactions avec vos frères et sœurs ? Nous avons obtenus les résultats ci-après:

Langue maternelle	Langue parlée avec les frères et sœurs	Sexe	
		Féminin	Masculin
Arabe dialectal	- Arabe dialectal	04	05
	-Arabe dialectal + français	11	12
	-Arabe dialectal + arabe standard + français	00	01
	-Arabe dialectal + Français + Anglais	02	00
	-Arabe dialectal + français + espagnol	01	00
Kabyle	-Kabyle	01	01
	-Arabe dialectal	02	00
	-Kabyle + français	04	00
	-Kabyle + arabe dialectal	01	00
	-Arabe dialectal + français	01	00
Français	-Arabe dialectal	00	02
	-Arabe dialectal + français	05	04
	-Arabe dialectal + français + anglais	00	01
	-Français + anglais	01	00

Arabe dialectal + kabyle	-Kabyle + français	01	00
--------------------------	--------------------	----	----

Tableau 31 : Répartition des langues utilisées avec les frères et sœurs selon les paramètres langue maternelle/sexe.

Avec leurs frères et sœurs, les enquêtés déclarent ne pas utiliser uniquement leur langue maternelle, mais cette dernière est combinée avec le français, l'anglais, et l'espagnol. Ceci, pourrait témoigner de l'interférence société/ sphère familiale puisqu'il s'agit d'une société plurilingue. Les jeunes seraient plus influencés par la société et changent leurs habitudes langagières plus facilement que leurs grands parents.

➤ **Langues parlées avec les amis**

A présent il est question de savoir quelles sont les langues utilisées par les enquêtés lors de leurs interactions avec leurs amis. Afin d'expliquer les résultats, nous prendrons pour appui les paramètres langue maternelle/ sexe. Tout d'abord les résultats sont résumés dans le tableau ci-dessous :

Langue maternelle	Langue parlée avec les amis	Sexe	
		Féminin	Masculin
Arabe dialectal	-Arabe dialectal	00	05
	-Français	02	00
	-Français + espagnol	01	00
	-Arabe dialectal + français	10	08
	-Arabe dialectal + français + anglais	04	04
	-Arabe dialectal + arabe standard + français + anglais	00	01
	-Arabe dialectal + français + anglais + espagnol	01	00
Kabyle	- Arabe dialectal	02	00
	-Français	01	00
	-Kabyle+ arabe dialectal	01	00
	-Kabyle + français	01	00
	-Arabe dialectal + français	01	00

	-Français + anglais	01	00
	-Kabyle + arabe dialectal + français	02	00
	-Kabyle + arabe dialectal + français + anglais	00	01
Français	- Arabe dialectal	01	02
	-Français	02	00
	-Arabe dialectal + français	03	02
	-Arabe dialectal + anglais	00	01
	-Arabe dialectal + français + anglais	00	02
Kabyle + arabe dialectal	-Kabyle + arabe dialectal + français	01	00

Tableau 32 : Répartition des langues utilisées avec les amis selon les paramètres langue maternelle/ sexe.

Pour les enquêtés arabophones, nous n'avons aucun enquêté arabophone de sexe féminin qui déclare utiliser uniquement l'arabe dialectal pour interagir avec ses amis, tandis que pour le sexe masculin 05 enquêtés déclarent n'utiliser que l'arabe dialectal pour cette entreprise. La totalité des enquêtés arabophones des deux sexes emploient l'arabe dialectal combiné avec le français. Deux enquêtés de sexe féminin disent n'utiliser que la langue française. En effet, de nombreux travaux pourraient expliquer ces attitudes des femmes à vouloir adopter la variété prestigieuse, Labov déclare que : « *Ces attitudes seraient caractéristiques des classes moyennes et basses et illustreraient la volonté des femmes de s'inscrire dans une trajectoire sociale ascendante par l'adoption des formes linguistiques de prestige* » (Labov, 1976 :403-405). BOURDIEU (1982 :35) explique que les hommes sont plus conservateurs avec les formes dominées, que le fait de rejeter les formes dominantes exprime leur virilité, c'est ce qui pourrait expliquer le choix que font 5 enquêtés arabophone en utilisant l'arabe dialectal lors de leurs interactions avec leurs amis.

Concernant les enquêtés berbérophones, nous constatons que le kabyle n'est jamais utilisé seul chez les deux sexes. En effet, le kabyle est une langue minoritaire en Algérie et elle n'est pas comprise de tous, les enquêtés berbérophones sont contraints dans ce cas de recourir à l'arabe dialectal et au français afin de pouvoir communiquer avec leurs amis, quand ceux-ci ne sont pas berbérophones.

➤ **Langues parlées au marché**

La question : « Quelles sont les langues que vous utilisez lors de vos interactions au marché ? » a été posée aux enquêtés. Le résumé des réponses se trouve dans le tableau suivant :

Langue maternelle	Langue parlée au marché	Sexe	
		Féminin	Masculin
Arabe dialectal	-Arabe dialectal	13	12
	-Arabe dialectal + français	04	06
	-Français	01	00
Kabyle	-Kabyle	02	00
	-Arabe dialectal	05	00
	-Français	00	01
	-Arabe dialectal + français	01	00
	-Arabe dialectal + kabyle + français	01	00
Français	-Arabe dialectal	04	05
	- Arabe dialectal + français	02	02
Kabyle + arabe dialectal	-Kabyle + arabe dialectal	01	00

Tableau 33 : Répartition des langues utilisées au marché selon les paramètres langue maternelle/ sexe.

Les réponses apportées à cette question révèlent les habitudes langagières des enquêtés dans un lieu informel qui est le marché avec des inconnus. Les formes les plus adoptées sont l'arabe dialectal et ce pour les deux sexes, aussi bien pour les enquêtés arabophones que pour les enquêtés berbérophones, ici l'arabe dialectal est langue véhiculaire utilisée pour des besoins de compréhension.

➤ **Langues parlées à l'école/ université/ travail**

Les réponses résumées dans le tableau suivant ont été obtenues suite à la question : « quelles sont les langues que vous utilisez lors de vos interactions à l'école/ université/ travail ? »

Langue maternelle	Langue parlée à l'école/ université/ travail	Sexe	
		Féminin	Masculin
Arabe dialectal	-Français	07	04
	-Espagnol	01	00
	-Arabe dialectal + français	07	09
	-Français + anglais	00	01
	-Arabe dialectal + français + anglais	03	04
Kabyle	-Français	03	01
	-Arabe dialectal + français	02	00
	-Arabe dialectal + français + Anglais	02	00
	-Arabe dialectal + français + kabyle	02	00
Français	-Français	00	02
	-Arabe dialectal + français	04	04
	-Arabe dialectal + français + anglais	01	01
	-Français + anglais + espagnol	01	00
Kabyle + arabe dialectal	-Français	01	00

Tableau 34 : Répartition des langues utilisées à l'école/ université/ travail selon les paramètres langue maternelle/ sexe.

La situation proposée est une situation formelle, puisqu'il s'agit de l'école, l'université mais aussi du travail. En Algérie, en plus des langues étrangères enseignées telles que le français et l'anglais, la langue de l'école est l'arabe standard, cependant nous constatons qu'elle n'a été mentionnée par aucun de nos enquêtés. Ces derniers sont majoritairement unanimes quant à l'emploi de l'arabe dialectal et du français.

➤ **Langues parlées sur internet**

A la question « quelles sont les langues que vous utilisez sur internet ? », nous avons obtenu les réponses suivantes :

Langue maternelle	Langue utilisée sur internet	Sexe	
		Féminin	Masculin
Arabe dialectal	-Français	08	02
	-Arabe dialectal + français	02	01
	-Français + anglais	05	03
	-Arabe dialectal + français + anglais	03	12
Kabyle	-Français	06	01
	-Arabe dialectal + français	01	00
	-Français + anglais	02	
Français	-Français	03	04
	-Arabe dialectal + français	01	00
	-Français + anglais	01	01
	-Arabe dialectal + français + anglais	01	02
Kabyle + arabe dialectal	-Français	01	00

Tableau 35 : Répartition des langues utilisées sur Internet selon les paramètres langue maternelle/ sexe.

Mis à part le français, les enquêtés déclarent n'utiliser jamais leur langue maternelle seule. Quand l'arabe dialectal est utilisé, il est tantôt combiné au français, tantôt combiné au français et à l'anglais.

Les réponses obtenues suite à ces questions montrent que les enquêtés attribuent des fonctions sociales différentes aux langues qu'ils utilisent, de ce fait, nous pouvons conclure qu'ils ne sont pas neutres face aux langues en contact. Les réponses apportées aux questions de la rubrique suivante du questionnaire, nous permettront de relever les différentes représentations que se font les enquêtés de ces mêmes langues.

2.3. Stratifications des langues

- **Stratification selon les besoins**

La première consigne était de demander aux enquêtés de classer les langues suivantes : Arabe standard, arabe dialectal, français, anglais et tamazight en fonction de leurs besoins. Les langues sont classées de la moins utiles à la plus utiles, les résultats sont les suivants :

Langue maternelle	Stratifications selon les besoins	Sexe	
		Féminin	Masculin
Arabe dialectal	FR, AD, AG	00	01
	T, AG, FR, AS, AD	02	01
	T, AS, AG, FR, AD	05	04
	AG, T, AS, FR, AD	00	02
	T, AS, AG, AD, FR	02	01
	AD, FR, AG	00	01
	T, AD, AS, AG, FR	01	02
	T, AS, AD, FR, AG	01	01
	AS, T, AD, AG, FR	01	01
	T, AS, FR, AD, AG	00	02
	T, AS, FR, AG, AD	00	01
	T, FR, AS, AG, AD	00	01
	T, AG, AS, FR, AD	02	00
	T, AS, AD, AG, FR	03	00
	T, AG, AS, AD, FR	01	00
Kabyle	AS,AG, FR, T, AD	01	01
	AS, AD, AG, FR, T	02	00
	AG, AS, FR, T, AD	01	00
	AG, AS, T, FR, AD	01	00
	AS, AD, T, AG, F	03	00
	AG, AS, AD, T, FR	01	00
Français	T, AS, AG, FR, AD	00	04
	T, AS, AG, AD, FR	01	01
	T, AS, AD, FR, AG	03	01
	T, AS, AD, AG, FR	01	01
	AG, AS, T, AD, FR	01	00
Kabyle+ arabe dialectal	AS, AG, AD, T, FR	01	00

Tableau 36 : Stratification des langues selon le besoin.

Les résultats obtenus suite à cette question sont divergents et nous allons essayer de les interpréter de façon générale. Les enquêtés arabophones et francophones sont unanimes quant à l'inutilité du tamazight mais aussi de l'arabe standard, ils déclarent avoir besoin du français

et de l'arabe dialectal. Les enquêtés berbérophones rejettent aussi l'arabe standard, et n'utilisent que le tamazight et le français pour certains, et pour d'autres l'arabe dialectal est plus utile que le tamazight.

L'on sait que l'arabe dialectal est la langue véhiculaire de la majorité de la population algérienne, tandis que le tamazight est la langue d'une minorité ; cela expliquerait qu'en dehors des échanges familiaux, les locuteurs berbérophones adoptent la langue véhiculaire et ce pour des buts communicatifs.

Pour les langues étrangères, le français est considéré comme plus utile que l'anglais, cela pourrait être expliqué par l'enracinement du français au sein de la société algérienne.

- **Stratification selon la valeur**

Il a été demandé aux enquêtés de classer les langues en présence en Algérie selon la valeur qui leur est attribuée dans la société algérienne, de la plus valeureuse à la moins valeureuse. Le dépouillement des résultats a permis de réaliser le tableau suivant :

Langue maternelle	Stratifications selon la valeur	Sexe	
		Féminin	Masculin
Arabe dialectal	FR, AS, AD, AG, T	00	01
	FR, AG, AD, T, AS	01	02
	AS, AD, FR, AG, T	00	03
	FR, AS, AG, AD, T	00	01
	AS, AG, AD, FR, T	00	01
	FR, AG, AS, AD, T	01	02
	AD, FR, AG, AS, T	01	02
	FR, AG, AD, AS, T	03	01
	AD, AS, FR, AG, T	01	01
	FR, T, AS, AD, AG	00	01
	AG, FR, AD, AS, T	00	01
	FR, AD, T, AS, AG	00	02
	AS, AD, T, FR, AG	01	00
	FR, AD, AS, AG, T	01	00
	FR, AG, T, AD, AS	01	00
	FR, AD, AG, AS, T	01	00

	AD, FR, AS, AG, T	02	00
	AS, FR, AD, AG, T	01	00
	AG, AD, FR, AS, T	01	00
	AS, AD, FR, T, AG	02	00
	AD, FR, AG, T, AS	01	00
Kabyle	AS, AD, FR, T, AG	00	01
	AG, AD, AS, FR, T	02	00
	AD, AS, T, FR, AG	01	00
	AS, AD, FR, AG, T	01	00
	FR, AG, AD, T, AS	01	00
	AD, FR, AG, T, AS	01	00
	AD, AS, FR, AG, T	01	00
	AD, FR, AS, AG, T	01	00
	AG, FR, T, AD, AS	01	00
Français	AD, AS, FR, AG, T	00	01
	AD, AG, AS, FR, T	00	01
	FR, AG, AD, AS, T	00	01
	AG, AD, FR, AS, T	00	01
	AG, AD, FR, AS, T	00	01
	FR, AG, AD, T, AS	00	01
	AG, FR, AD, AS, T	02	01
	AS, AG, T, AD, FR	01	00
	AD, FR, T, AS, AG	01	00
	AG, AS, FR, T, AD	01	00
	FR, AS, AG, AD, T	01	00
Kabyle + arabe dialectal	AS, AD, AG, T, FR	01	00

Tableau 37: Stratification des langues selon la valeur.

Les enquêtés arabophones estiment que l'arabe dialectal et le français sont les langues qui ont plus de valeur dans la société algérienne et à côté de cela l'arabe standard et le tamazight n'ont pas une grande valeur pour eux.

Les enquêtés berbérophones quant à eux placent les langues étrangères et l'arabe dialectal dans les premières places en leurs conférant le plus de valeur dans la société et rejettent leur

langue maternelle en lui attribuant souvent les dernières places. Ils estiment aussi que l'arabe standard n'a pas une grande valeur dans la société algérienne.

Pour les enquêtés francophones aussi, les résultats se rejoignent puisque ces derniers estiment le plus souvent que l'arabe dialectal et le français ont le plus de valeur dans la société algérienne, tandis que l'arabe standard et le tamazight occupent les dernières places.

Bien que les résultats se divergent et ne sont pas unanimes, nous remarquons une grande tendance pour la langue française mais aussi pour l'arabe dialectal ; l'on sait que la politique linguistique appliquée en Algérie met tout en œuvre afin de promouvoir l'arabe standard et son utilisation comme le montre les lois suivantes: « Décret n° 81-36 du 14 mars 1981 relatif à l'arabisation de l'environnement (1981); Ordonnance n° 96-30 du 21 décembre portant généralisation de l'utilisation de l'arabe(1996).»⁴. Il est clair que les enquêtés n'accordent pas autant de valeur à l'arabe standard que le voudrait l'Etat algérien.

- **Représentations sur les langues**

Ayant proposé une série de qualificatifs aux enquêtés, nous leurs avons demandé que représentaient les différentes langues pour eux. Dans la partie en cours, chaque langue va être analysée séparément afin de dégager les différentes représentations, en tenant compte des paramètres langue maternelle/ sexe des enquêtés pour voir si ceux-ci influent sur les représentations des enquêtés.

Avant de commencer, il est a signalé que 06 enquêtés de sexe masculin se sont abstenus de répondre à cette question. De ce fait, nous avons 20 enquêtés de sexe masculin en tout.

- **Représentations sur l'arabe standard**

Langue maternelle	Représentations	Sexe	
		Féminin	Masculin
Arabe dialectal	Ecole, religion	04	02
	Coran	01	01
	Origines, religion	01	01
	Ancêtres	00	01

⁴ Situation géographique et démolinguistique de l'Algérie, URL: http://www.axl.cefanelaval.ca/afrique/algerie-1demo.htm#2.5_La_langue_française_en_Algerie (consulté le 22/05/2016)

	Religion	04	03
	Tradition	00	01
	Inutile	00	01
	Culture, école, littérature, origines, religion	00	01
	Ancêtres, religion	00	01
	Littérature, prestige, sentiments	00	01
	Ancêtres, école, religion	01	00
	Ecole	03	00
	Importante	01	00
	Culture, école, littérature, prestige, religion	01	00
	Littérature, religion	01	00
	Littérature, sentiments	01	00
Kabyle	Ecole, religion	06	00
	Religion	01	00
	Culture, littérature	02	00
Français	Ecole, religion	04	01
	Religion	02	03
	Ecole	00	01
Kabyle + arabe dialectal	Ecole, littérature, religion	01	00

Tableau 38 : Représentations sur l'arabe standard.

Les réponses ont révélé que les enquêtés des deux sexes considèrent l'arabe standard comme langue de la religion, de l'école et de la littérature. Pour certains enquêtés arabophones, elle est aussi langue de prestige, des origines et des ancêtres. En fait, l'arabe standard n'est langue maternelle d'aucun enquêtés, cette dernière est étroitement liée à la religion ce qui lui confère la notion de prestige comme l'évoque Benrabeh : « *la langue arabe et l'islam sont inséparables... l'arabe a sa place à part par le fait qu'elle est la langue du Coran et du Prophète* » (Benrabeh, 1999 :156).

➤ **Représentations sur l'arabe dialectal**

Langue maternelle	Représentations	Sexe	
		Féminin	Masculin
Arabe dialectal	Ancêtres, culture, quotidien, terroir	00	01
	Quotidien	07	02
	Communication, locale, mélange, quotidien	00	02
	Dialecte	01	01
	Ancêtres	00	01
	Maternelle	00	01
	Tradition	00	01
	Ancêtres, quotidien	01	01
	Ancêtres, origine, quotidien, travail	00	01
	Communication	00	01
	Dialecte, locale, quotidien	04	00
	Ancêtres, locale, mélange, origines, quotidien, terroir	01	00
	Terroir	01	00
	Ancêtres, culture, origines	01	00
	Locale	01	00
Kabyle	Mélange, quotidien	01	00
	Quotidien	03	00
	Dialecte	01	00
	Dialecte, quotidien	02	00
	Locale, quotidien, terroir	01	00
Français	Dialecte	01	03
	Quotidien	03	02
	Ancêtres, dialecte, locale, quotidien, terroir	01	01
	Mélange, quotidien	01	00
	Locale, terroir	01	00
Kabyle + arabe dialectal	Dialecte, mélange	01	00

Tableau 39 : Représentations sur l'arabe dialectal.

L'arabe dialectal est considéré comme un dialecte, langue de « communication » celle du quotidien ou un mélange par tous les enquêtés. Il faut ajouter également que certains enquêtés arabophones et francophones, considèrent l'arabe dialectal comme langue des origines et des ancêtres.

Le paramètre langue maternelle influe ici sur les représentations liées à l'arabe dialectal, puisque ce dernier n'est considéré à aucun moment comme langue des origines ou des ancêtres par les enquêtés berbérophones. L'attitude des berbérophones à l'égard de l'arabe dialectal est expliquée par le fait que cette langue n'est pas leur langue maternelle.

➤ **Représentations sur le français**

Langue maternelle	Représentations	Sexe	
		Féminin	Masculin
Arabe dialectal	Butin de guerre, savoir, science, sentiments	00	01
	Colonisateur, littérature, prestige, savoir, science	00	01
	Colonisateur, savoir, travail	00	01
	Littérature, travail	01	01
	Civilisation, culture, savoir, science	00	01
	Quotidien, mélange	00	01
	Dominante	00	01
	Colonisateur, école	03	02
	Colonisateur, littérature, mélange, pouvoir, prestige, sentiments, travail	01	01
	Colonisateur, prestige	00	01
	Travail	01	01
	Civilisation, culture, quotidien, sentiments, travail	01	00
	Littérature, mélange	01	00
	Colonisateur	06	00
	Quotidien, sentiments, travail	01	00
	Colonisateur, pouvoir	01	00
	Sentiments	01	00

Kabyle	Colonisateur, culture, science	01	00
	Colonisateur	01	00
	Culture, littérature, science, savoir	01	00
	Travail	02	00
	Colonisateur, prestige	01	00
	Savoir, science, travail	01	00
	Littérature, travail	01	00
	Colonisateur, littérature, sentiments	01	00
Français	Colonisateur	01	02
	Colonisateur, culture, littérature	00	01
	Etrangère	00	01
	Butin de guerre	00	01
	Colonisateur, culture, sentiments	00	01
	Littérature, sentiments	02	00
	Culture, savoir	02	00
	Colonisateur, économie, pouvoir	01	00
Kabyle + arabe dialectal	Economie, littérature, prestige, science, travail	01	00

Tableau 40 : Représentations sur le français.

La représentation qui revient souvent à propos de la langue française est que cette dernière est étroitement liée à la colonisation. Indépendamment de leur sexe et de leur langue maternelle, les enquêtés considèrent le français comme la langue du colonisateur ou encore comme un « butin de guerre ». En dépit de cette représentation, la langue française est aussi considérée comme langue de prestige, du pouvoir, de l'économie, du travail, de la science, du quotidien ou encore de la littérature, toutes ces représentations témoignent de la place qu'occupe la langue française dans la société algérienne comme en parle Sebaa:

« La réalité empirique indique que la langue française occupe en Algérie une situation sans conteste, unique au monde. Sans être la langue officielle, elle véhicule l'officialité, sans être la langue d'enseignement, elle reste une langue de transmission du savoir, sans être la langue d'identité, elle continue à façonner de différentes manières et par plusieurs canaux, l'imaginaire collectif. Il est de notoriété publique que l'essentiel du travail dans les structures d'administration et de gestion centrale ou locale, s'effectue en langue française. » (Sebaa : 2000).

Une autre représentation nous a interpellée, en effet, le français est pour beaucoup de nos enquêtés langue des sentiments, ce qui est loin d'être le cas de leurs langues maternelles, comme l'expliquent Bruyère et Moussaoui:

« (...) , dire tout simplement « je t'aime » dans la langue de la mère est impossible ou en tous cas très difficile pour de nombreux locuteurs maghrébins car trop chargée d'affects primaires, assorti de loyauté au groupe premier. (...) L'expression « je t'aime » en arabe ou berbère est une expression qui dépasse l'idée. Certains peuvent l'écrire mais pas le dire. L'interdit les pousse à la périphrase ou à la langue étrangère. » (Bruyère et Moussaoui : 2008 :26-27)

Cela justifierait l'association que font les enquêtés de la langue française avec les sentiments.

➤ **Représentation sur l'anglais**

Langue maternelle	Représentations	Sexe	
		Féminin	Masculin
Arabe dialectal	Internationale, mondialisation, universelle	02	02
	Internationale, mondialisation	00	02
	Universelle	01	03
	Economie, mondialisation, science, universelle	04	02
	Internationale, mondialisation, prestige	01	01
	Internationale	02	01
	Mondialisation, science, universelle	02	01
	Prestige, science, universelle	00	01
	Mondialisation	02	00
	Science	01	00
	Internationale, mondialisation, pouvoir, prestige, savoir, science	02	00
Kabyle	Mondialisation, universelle	02	00
	Universelle	02	00
	Civilisation, internationale	02	00
	Internationale, savoir, universelle	02	00

	Economie, mondialisation, prestige	01	00
Français	Mondialisation	02	02
	Savoir	00	01
	Science	01	01
	Economie, internationale, mondialisation, savoir, science	01	01
	Economie, internationale	02	00
Kabyle + arabe dialectal	Mondialisation	01	00

Tableau 41 : Représentations sur l'anglais.

Indépendamment de la langue maternelle et du sexe des enquêtés, la langue anglaise est perçue comme vecteur de mondialisation, de savoir et de science. En effet, la langue anglaise est la première langue internationale, c'est pourquoi les enquêtés la considèrent comme langue universelle.

➤ **Représentations sur le tamazight**

Langue maternelle	Représentations	Sexe	
		Féminin	Masculin
Arabe dialectal	Origines	02	03
	Ancêtres, terroir	02	02
	Ancêtres	03	04
	Tradition	00	01
	Inutile	00	01
	Ancêtres, culture, origines	01	00
	Terroir	05	00
	Dialecte	02	00
	Locale	01	00
Kabyle	Ancêtres, origines	05	00
	Civilisation, langue, locale, origines	01	00
	Dialecte, origines, quotidien	01	00
	Origines, quotidien	02	00
Français	Régionale	01	01
	Origines	00	02
	Ancêtres	00	02

	Ancêtres, origines	01	00
	Terroir	03	00
	Dialecte	00	00
Kabyle + arabe dialectal	Ancêtres, quotidien, culture, terroir	01	00

Tableau 42 : Représentations sur le tamazight.

Le tamazight est qualifié de dialecte aussi bien par les enquêtés arabophones, que par les enquêtés berbérophones. Cette langue est aussi la langue des origines, des ancêtres et du terroir pour tous les enquêtés et langue du quotidien uniquement pour les enquêtés berbérophones.

- **Remarques conclusives**

Ayant dégagé les différentes représentations qu'ont les enquêtés vis-à-vis des langues en contact en Algérie, bien que les réponses ne sont pas unanimes, elles se rejoignent et s'expliquent selon le paramètre langue maternelle des enquêtés.

L'arabe standard est à la base d'un ensemble de représentations communes chez tous les enquêtés et ce, indépendamment de leur langue maternelle. Cette langue est intimement liée à la religion mais aussi à l'école. En fait, l'état algérien a consacré l'arabe standard langue officielle et nationale après l'indépendance. Cependant elle n'est utilisée que dans les situations formelles, à ce propos Grandguillaume déclare que :

« (...) sans référence culturelle propre, cette langue est aussi sans communauté. Elle n'est la langue parlée de personne dans la réalité de la vie quotidienne (...) derrière cette langue « nationale », il n'y a pas de « communauté nationale » dont elle serait la langue tout court, dont elle serait bien sûr la langue maternelle » (Grandguillaume, 1989 :11).

A juste titre, ces propos sont confirmés par les enquêtés qui n'ont déclaré à aucun moment qu'ils ont l'arabe standard pour langue maternelle.

L'arabe dialectal est la langue véhiculaire et maternelle de la majorité de la population algérienne comme déclaré par Bourdieu (1982) cité par Queffelec, Derradji et al:

« Il semble que la quasi-totalité de la population algérienne possède la compétence linguistique de cette langue commune, si l'on entend par langue commune non une langue légitime un artefact dominant, mais la langue

maternelle de la majorité des locuteurs nationaux » (Queffelec, Derradji *et al*, 2002 :36).

Il faut noter que cette langue est transmise oralement et n'est utilisée que dans les situations de communication informelles, mais les réponses apportées au questionnaire ont révélé que les enquêtés déclarent utiliser l'arabe dialectal à l'école/ université/ travail qui sont des situations plutôt formelles.

Le français a le statut de langue étrangère en Algérie, mais cette langue occupe une place considérable dans la société algérienne. En effet : « *L'étendue de la diversité des champs d'action de cette langue ainsi que son prestige semblent être les facteurs dynamisant qui lui confèrent une bonne position dans la hiérarchie des valeurs sur le marché linguistique algérien.* » (Queffelec, Derradji *et al*, 2002 :37), cette langue est utilisée aussi bien dans les situations informelles : la famille, au marché, que dans les situations formelles : école, université, travail, comme l'ont montré les réponses du questionnaire. Cependant la langue française reste intimement liée au colonisateur, mais en même temps, elle inspire prestige et savoir, elle jouit d'un statut équivoque pour les enquêtés comme évoqué par Caubet:

« Le français en tant que langue de l'ancien colonisateur a un statut ambigu ; d'une part, il attire le mépris officiel (il est officiellement considéré comme une langue étrangère au même titre que l'anglais), mais d'autre part, il est synonyme de réussite et d'accès à la culture et au modernisme » (Caubet, 1998 :122).

L'anglais est langue étrangère en Algérie au même titre que la langue française. Cependant elle ne connaît pas le même engouement que le français. Cette langue est intégrée dans le système éducatif algérien puisqu'elle est enseignée à partir du cycle moyen, elle est souvent représentée comme étant un vecteur de savoir et de science.

Le tamazight est la langue d'une minorité en Algérie, ayant plutôt un rôle vernaculaire. Cette langue est limitée géographiquement. Perçue comme une langue d'origine et de terroir, elle est confinée à une utilisation quotidienne pour les locuteurs berbérophones dans les situations informelles.

- **Les mélanges**

A la question : « Vous arrive t-il de passer d'une langue à une autre lors de vos échanges ? », les réponses suivantes ont été obtenues, nous permettant de réaliser le tableau suivant :

Fréquence des mélanges	Sexe	
	Féminin	Masculin
Souvent	27	21
Parfois	06	05
Rarement	01	00

Tableau 43 : La fréquence des mélanges.

Les enquêtés des deux sexes déclarent recourir aux mélanges à des fréquences différentes, cependant la majorité dit recourir souvent aux mélanges.

- **Combinaisons des mélanges**

Plusieurs combinaisons ont été proposées aux enquêtés, en leur demandant quelles sont celles qu'ils utilisent. Le tableau suivant est récapitulatif des résultats obtenus :

Langue maternelle	Combinaisons	Sexe	
		Féminin	Masculin
Arabe dialectal	AD/FR	03	09
	AD/FR/AG	02	02
	AD/FR + AD/FR/AG	09	03
	AS/AD + AD/FR + AD/FR/AG	02	02
	AS/AD	00	01
	AS/AD + AD/FR/AG	01	00
	AD/FR + AD/T + AD/ FR/ AG	01	00
Kabyle	AD/FR + AD/T + T/FR + AD/FR/T +	00	01
	AD/ FR/ AG	00	00
	T/FR + AD/T/FR/AG	01	00
	AD/T/FR	01	00
	AD/FR + T/FR + AD/T/FR +	01	00
	AD/T/FR/AG		

	AD/FR + AD/T + T/FR	01	00
	AD/T/FR/AG	01	00
	AD/FR + AD/T + AD/T/FR	01	00
	AD/T/FR + AD/T/FR/AG	01	00
	T/FR	02	00
Français	AD/ FR	04	02
	AD/FR + AD/FR/AG	02	03
	AD/FR/AG	00	02
Kabyle + arabe dialectal	AD/FR + AD/T + T/FR + AD/T/FR	01	00

Tableau 44: Les combinaisons des mélanges utilisées.

Les combinaisons qui reviennent le plus souvent chez les enquêtés sont le mélange entre l'arabe dialectal et le français, sinon l'arabe dialectal, le français et l'anglais. Cependant pour les enquêtés berbérophones, ils intègrent le tamazight dans leurs combinaisons au français et à l'anglais et parfois à l'arabe dialectal.

2.4. Communication sur Facebook

Nous avons demandé aux enquêtés s'ils utilisaient leurs vrais noms ou bien des pseudonymes sur Facebook, et si ces derniers conféraient plus de liberté pour les échanges. Cette question a été posée dans la finalité de savoir si le fait d'être anonyme est synonyme de relâchement dans les discussions.

Nous avons obtenu les résultats suivants :

	Sexe	
	Féminin	Masculin
Vrai nom	20	20
Un pseudonyme	14	06

Tableau 45 : Répartitions des enquêtés selon les paramètres vrai nom/ pseudonyme/ sexe.

Les femmes recourent plus aux pseudonymes que les hommes.

Les pseudonymes confèrent-ils plus de liberté	Sexe	
	Féminin	Masculin
OUI	15	09

NON	19	17
-----	----	----

Tableau 46 : Sexe et anonymat/ sexe et pseudonyme.

C'est aussi les femmes qui estiment que les pseudonymes confèrent plus de liberté pour les échanges. Le fait de se cacher derrière un pseudonyme leur permettrait de parler de façon relâchée, sans se plier à toutes les normes des langues utilisées.

- **Le choix des langues**

Nous avons proposé aux enquêtés une série de réponses à cocher, afin de déterminer de quoi relève le choix des langues qu'ils utilisent lors de leurs échanges sur Facebook.

Les résultats obtenus suite à cette question sont mentionnés dans le tableau qui suit :

Le choix des langues relèvent de	Sexe	
	Femme	Homme
-Votre interlocuteur	08	05
-Sujet de la conversation/débat + votre interlocuteur	02	03
-Votre libre choix	08	05
-Votre libre choix + votre interlocuteur + la langue avec laquelle vous vous sentez à l'aise car vous la maîtrisez	01	02
-Votre libre choix + votre interlocuteur + la langue avec laquelle vous vous sentez à l'aise car vous la maîtrisez + sujet de la conversation/débat	02	02
-Votre libre choix + sujet de la conversation/débat + votre interlocuteur + votre orientation professionnelle	02	02
-Votre libre choix + sujet de la conversation/débat + votre interlocuteur	02	01
-Votre libre choix + sujet de la conversation/débat	00	01
-La langue avec laquelle vous vous sentez à l'aise car vous la maîtrisez	03	01
-Sujet de la conversation/débat + votre interlocuteur + la langue avec laquelle vous vous sentez à l'aise car vous la maîtrisez	02	01
-Votre libre choix + la langue avec laquelle vous vous sentez à l'aise car vous la maîtrisez	01	02
-Votre libre choix + votre interlocuteur	00	01

-Votre libre choix + votre orientation professionnelle	01	00
-Sujet de la conversation/débat + la langue avec laquelle vous vous sentez à l'aise car vous la maîtrisez	01	00
-Orientation professionnelle + la langue avec laquelle vous vous sentez à l'aise car vous la maîtrisez	01	00

Tableau 47 : Le choix des langues utilisées.

Les réponses ne sont pas toutes unanimes, certains enquêtés déclarent qu'ils utilisent les langues selon leur libre choix, tandis que d'autres prêtent plus attention à des facteurs externes tels que : l'interlocuteur, le sujet de la conversation, l'orientation professionnelle. Sinon, des facteurs internes, comme le fait d'utiliser la langue la mieux maîtrisée.

- **Représentations sur les mélanges**

Ce questionnaire a pour mission de dégager les différentes représentations liées aux langues de façon générale, mais aussi les représentations liées au plurilinguisme sur Facebook. En effet, voulant comprendre comment les internautes perçoivent le fait de recourir au mélange de langues dans une même conversation, en prenant en considération que ces mêmes internautes déclarent recourir au mélange, les réponses apportées à cette question permettront de dégager les représentations sur soi et des représentations sur les autres locuteurs. Le récapitulatif des réponses obtenues est dans le tableau ci-dessous :

Représentations	Sexe	
	Féminin	Masculin
-Créativité et jeu de la part des personnes qui recourent au mélange	03	01
- Créativité et jeu de la part des personnes qui recourent au mélange + une recherche de l'efficacité de la communication	02	02
-Un besoin naturel de mélanger + non maîtrise d'une langue ou d'une autre	01	02
-Une recherche de l'efficacité de la communication	08	08
- Créativité et jeu de la part des personnes qui recourent au mélange+ une stratégie de communication	02	01
-Non maîtrise d'une langue ou d'une autre	03	02
-Un besoin naturel de mélanger + une recherche de l'efficacité de la communication	06	03

-Un besoin naturel de mélanger	06	02
-Une recherche de l'efficacité de la communication + non maîtrise d'une langue ou d'une autre	01	03
- Non maîtrise d'une langue ou d'une autre + une stratégie de communication	01	00

Tableau 48 : Représentations sur les personnes qui recourent au mélange.

Les opinions divergent quant aux représentations liées aux pratiques plurilingues. Un nombre assez conséquent d'enquêtés des deux sexes perçoit le recours au mélange des langues comme un déficit, car ils jugent que ce recours est la conséquence d'une non maîtrise d'une langue ou d'une autre. D'autres enquêtés admettent que le fait de recourir au mélange est lié à un besoin naturel. En effet, le parler des algériens est une combinaison des langues en contact, Fellag lors d'une interview décrit ce parler comme suit : « *L'algérien de la rue est une langue trilingue, un mélange de français, d'arabe et de berbère⁵.* ». D'autres enquêtés jugent ce recours au mélange de langue comme une créativité ou encore une stratégie de communication, les locuteurs sont conscients de leur bilinguisme et jonglent avec les différentes langues qu'ils parlent. Le recours au mélange est aussi perçu comme une recherche de l'efficacité de la communication, cela pourrait pallier le déficit, puisqu'en n'étant pas capable de communiquer efficacement dans une seule langue, certains locuteurs recourent aux autres langues afin de leurs servir de bouée de sauvetage, leurs permettant ainsi de mieux transmettre leur message.

- **Note des interactions de soi sur Facebook**

Note	Sexe	
	Féminin	Masculin
05	10	03
04	14	10
03	07	07
02	02	05
01	01	01

Tableau 49 : Notes qu'attribuent les enquêtés à leurs interactions sur Facebook.

⁵ Situation géographique et démographique de l'Algérie, URL: http://www.axl.cefal.ulaval.ca/afrique/algerie-1demo.htm#2.5_La_langue_française_en_Algerie (consulté le 22/05/2016).

Les enquêtés de sexe féminin sont plus positives en évaluant leurs interactions mieux que les enquêtés de sexe masculin.

- **Note de la maîtrise du français des autres**

Note	Sexe	
	Féminin	Masculin
05	04	01
04	10	09
03	16	11
02	04	03
01	00	02

Tableau 50 : Notes qu'attribuent les enquêtés à la maîtrise de la langue française des personnes avec lesquelles ils interagissent.

Les notes attribuées à la maîtrise de la langue française sont nettement en baisse comparées aux notes que les enquêtés ont attribué à leurs propres pratiques. Ces notes pourraient traduire et expliquer les différents écarts relevés dans la partie analyse des pratiques plurilingues, cette analyse a montré en fait que le nombre de commentaires émis en langue française s'écartant de la norme de cette dernière, était assez conséquent.

- **Représentations sur Facebook**

Représentation	Sexe	
	Féminin	Masculin
-Un lieu libre	13	06
-Un lieu de distraction + un lieu libre	05	07
-Un lieu de distraction	11	08
-Un lieu libre + un lieu relâché	01	02
-Un lieu formel où les règles de grammaire doivent être pleinement respectées	03	01
-Un lieu de distraction + relâché	00	02
-Un lieu formel où les règles de grammaire doivent être pleinement respectées + un lieu de débats sérieux	01	00

Tableau 51 : Facebook comme outil de communication.

Une majorité des enquêtés questionnés considère Facebook comme un lieu de distraction, libre et relâché, alors qu'une minorité considère le réseau social comme un lieu de débat sérieux et formel et par conséquent estiment que les règles de grammaire doivent être pleinement respectées. Ces deux oppositions pourraient éclairer les résultats obtenus lors de l'analyse des pratiques plurilingues. En effet, la quasi-totalité des commentaires présentaient des lacunes et des écarts quant aux langues utilisées, puisque Facebook est considéré comme un lieu libre ; les internautes seraient moins intransigeants dans leur utilisation de la langue. Il est à ajouter, que l'analyse a permis de détecter des commentaires émis dans le total respect des normes des langues dans lesquelles ils étaient écrits, sans doute rédigés par des internautes qui estiment que Facebook est un lieu formel.

Bilan

A ce niveau de la recherche, nous avons procédé à l'analyse des pratiques plurilingues des internautes. Nous avons aussi analysé le discours épilinguistique de ces derniers qui nous a permis de dégager les différentes représentations qu'ils ont à l'égard des langues. L'analyse du questionnaire a permis aussi de tirer au clair les représentations que se construisent les enquêtés des langues en contact mais aussi de leurs habitudes langagières sur Facebook.

L'analyse des pratiques plurilingues a révélé une grande tendance à l'utilisation du français et de l'arabe dialectal. Cependant, l'usage que font les internautes du français n'est pas tout à fait conforme aux normes de ce dernier, puisque nous avons relevé plusieurs écarts répertoriés et classés selon la grammaire, l'orthographe et la conjugaison. A côté de cela, le discours numériques des internautes n'est que très rarement monolingue. En effet, le plus souvent ces derniers mélangent les langues, se servant ainsi de l'alternance codique principalement. Nous avons analysé les occurrences d'alternances codiques utilisées et l'analyse a montré que dans leur discours numérique, les internautes alternaient souvent entre l'arabe dialectal et le français.

L'analyse du discours épilinguistique du corpus a permis, quant à elle, de dégager les différentes représentations qu'ont les internautes à l'égard des langues, à savoir l'arabe standard qui reste intimement lié à la religion, le français qui vacille entre des représentations positives puisque perçu comme langue de savoir, de science ou encore de travail, et des représentations négatives dues à l'histoire douloureuse des Algériens à l'ère de l'époque coloniale. Le tamazight et l'arabe dialectal sont perçus comme langues identitaires et maternelles.

Les représentations sur les langues dégagées par l'analyse du questionnaire ont rejoint celles relevées à partir du discours épilinguistique. L'arabe standard est toujours vecteur de religion, le français est langue scientifique, de prestige et langue du colonisateur, l'anglais est langue universelle et de mondialisation tandis que l'arabe dialectal et le tamazight sont tous les deux langues maternelles et du quotidien. Concernant Facebook comme lieu de communication, les représentations sont mitigées : certains le perçoivent comme un lieu libre et relâché tandis que d'autres sont plus stricts et le considèrent comme un lieu de débats sérieux où les normes des langues doivent être respectées. Les enquêtés sont sévères dans leur

jugement de la maîtrise de la langue française des autres internautes. Par ailleurs, ils sont plutôt cléments quand ils notent leurs interactions sur Facebook.

Conclusion générale

En entreprenant cette recherche, nous nous sommes assignée pour tâche de vérifier comment se présente le plurilinguisme dans le corpus, ainsi que de relever les attitudes et les représentations liées à l'usage des langues rencontrées dans le corpus.

Pour aboutir à cette entreprise, nous avons subdivisé l'analyse en deux parties : la première s'est occupée d'analyser les pratiques plurilingues du corpus, tandis que la deuxième a été consacrée à l'analyse du discours épilinguistique, permettant ainsi de dégager les représentations liées à l'usage des langues en contact.

L'étude a permis de montrer que le plurilinguisme se manifeste dans le corpus à travers l'utilisation des marques transcodiques, essentiellement l'alternance codique entre l'arabe dialectal et le français. Ce métissage est plutôt une stratégie de communication utilisée afin de palier à un déficit linguistique, engendrant de ce fait un parler hybride qui se constitue de deux langues.

Cependant, l'analyse a montré que l'usage que se font les internautes du français n'est pas toujours conforme aux normes de cette langue. Les écarts relevés pourraient être expliqués par la perception que se font les internautes de Facebook en le considérant comme étant un lieu de communication libre et de distraction.

Les langues du corpus inspirent plusieurs représentations aux internautes. En effet, ces derniers leurs attribuent des fonctions sociales différentes et ce selon des critères totalement subjectifs. Par ailleurs, il semblerait que les représentations qu'ils se font des langues sont motivées par des raisons idéologiques. Les langues locales sont confinées à un usage quotidien et informel, l'arabe standard est connoté par ses rapports à la religion, tandis que les langues étrangères sont perçues comme étant un moyen d'ouverture sur l'autre et sur le monde.

Par ailleurs, cette étude n'est pas sans limites. L'on aurait aimé par exemple disposer de davantage de temps, ce qui nous aurait sans doute permis de traiter l'ensemble des questionnaires reçus (au nombre de 800) au lieu de nous restreindre à soixante (60). Nous aurions également souhaité organiser des entretiens avec les internautes afin d'appuyer les réponses apportées au questionnaire, étant consciente des risques d'incompréhension de ce dernier.

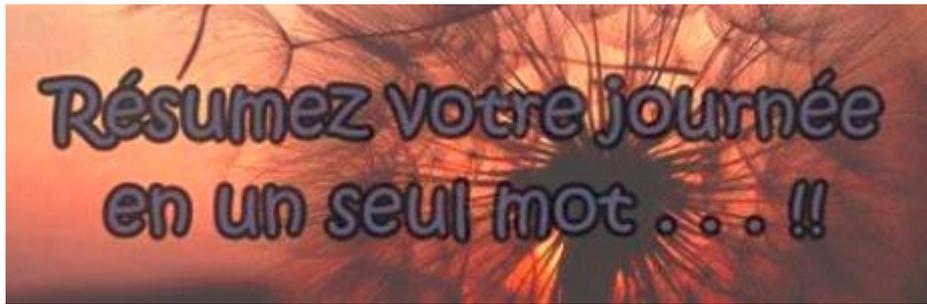
Malgré ces failles, l'étude a néanmoins permis d'apporter une modeste contribution à l'analyse des représentations et des pratiques plurilingues aux travaux menés sur le discours

médié par internet en Algérie mais également un éclairage supplémentaire du plurilinguisme local.

Annexes

Annexe 1 : Le corpus recueilli sur Facebook

P1.



P1C1

Koké Maryas Merdique 😊 kont f la fac mama ma appeler pour me dire ke mon pti frère est a l hôpital et le malheur mon père rah f un autre pays mon grand frère dans une autre ville 9rib hbelt mais salamt Hamdoulah
J'aime · Répondre · 👍 7 · Hier, à 18:04

P1C1R1

Abdelmoumene Oubaiche Courage !
J'aime · Répondre · 👍 1 · Hier, à 18:05

P1C1R2

Karim Bonois Etre responsable est merdique...kanet f la fac ?!
J'aime · Répondre · 23 h

P1C1R3

Takoua Djabali il va mieux? labas 3lih
J'aime · Répondre · 23 h

P1C1R4

Koké Maryas Monsieu halal t vivant ? Tes commentaires y3ayou wellah
Oui il va mieux Hamdoulah khti merci
J'aime · Répondre · 👍 1 · 23 h

P1C1R5

Karim Bonois 😊😊😊 tu t rappel du halal..s ils savent pas k tu es responsable ils n vont pas t laisser tte seule..a ton age ma mere avait 6 enfants 😊
J'aime · Répondre · 23 h

P1C1R6

Koké Maryas 😊 tes commentaires sont tellement beaux manensach halal 😊 nchlh quand t auras une fille zawajha a 8 ans haka ki twali a mon âge ywali 3andha 10 enfants 😊
J'aime · Répondre · 👍 2 · 23 h

P1C1R7

Karim Bonois 8ans?nn c pas halal tt ca 🙄..tu as 20 Ans mala..hassol ton frere raho labess..
J'aime · Répondre · 23 h

P1C1R8  **Sarah Djoudi** Ton frère va bien j'espère??
J'aime · Répondre · 21 h

P1C1R9  **Koké Maryas II** va bien Hamdoulah merci sœur
J'aime · Répondre · 20 h



P2C1 **Yanis Hamitri** je laisse un message au peuple ! jusqu'à quand on restera comme ça ? le changement c'est moi, toi, lui, elle..etc
J'aime · Répondre ·  55 · Hier, à 00:04

P2C1R1  **M'iriAm G'ha** Je t'assure la hayat liman tounadi quand je leur dis que c à nous de changer yahdroli 3la doula 3andhom sebat m9eta3 f rasshom wlh
J'aime · Répondre ·  6 · Hier, à 00:06

P2C1R2  **Yanis Hamitri** M'iriAm G'ha c'est ce qui m'a poussé à quitter le pays! Karim Bonois khatini la politique lol
J'aime · Répondre ·  1 · Hier, à 00:08

P2C1R3  **Nabil Benaissa** Faut commencer par la justice ...c début du changement
J'aime · Répondre · Hier, à 00:08

P2C1R4  **Sabine Melina** 😊 moi aussi nvoté 3lik
J'aime · Répondre · Hier, à 00:09

P2C1R5  **M'iriAm G'ha** Yanis Hamitri malheureusement ils ont rien dans le crâne 😞.
J'aime · Répondre ·  1 · Hier, à 00:10

P2C1R6  **Shey Abd** 
J'aime · Répondre · Hier, à 00:10

P2C1R7

 **Karim Bonois** Oui en dirai l gouverneur howa tbib howa l ingénieur howa hadek samat nta3 la mairie l imfermiaire ect..hada kamel cha3b et si chaqu in fai son travail proprement envers l autre twelliw Denya mliha w nwelliw mouslimin nta3 sah..machi ke lhadra Amin amin
J'aime · Répondre ·  2 · Hier, à 00:13 · Modifié

P2C1R8

 **Lam la** Aucun espoir
J'aime · Répondre · Hier, à 00:12

P3



P3C1

 **Jee Jee** Je dream en dormant, je dream en mangeant, je dream en parlant, je dream en sortant je dream en dreamant brefff vous êtes sûrs que je devrai pas arrêter un peu? 😞

P4

 La santé du visage

 صحابة الوجوه

P4C1

 **Mk Mamii** Dalel Medjbour On a la santé du visage et on révise pas correctement pour les examens
^_~ 😞

P4C1R1

 **Rekia Bhtl** w ma3labalich 3lach ani nesma3 fel rattrapage y3ayet 😞

P4C1R2

 **Mk Mamii** Noon il faut tjrs penser qu il nous attend 2 trimestres pour se rattraper InchaAllah si on travaillera pas bien ,gardez l espoir quand même sœurette malgré la santé du visage dialna 😞 ^^

P4C1R3

 **Sün Şhiné** les polycopié la7e9ouni 7ata lahna 😞 😞 😞

P4C1R4  **Mk Mamii** mdr ouii malheureusement 😞

P4C1R5  **Mira Moon** Give me five psq rana fél hawa sawa wa ya7ya la santé du visage

P4C2  **Manel Mamà Djazia** Les visages du malheur andhoum la santé du visage 😞.

P4C2R1  **Djazia Hdr** Tefhamni had tefla 😞

P4C2R2  **Fatima Zaidi** Mdrrrr tu m'as achevé wallah

P4C2R3  **Ferial Fek** Mdrrr bravoooo Wlh 😂😂😂
😂 je suis mdr Wlh

CE MOMENT WHEN YOU START PENSER EN DEUX LANGUES AT THE SAME TEMPS

P5

P5C1  **Mery Ninou Nina** I'm able نديرلك une phrase in three languages, هنا les femmes منا العجب I swear 😂
[Voir la traduction](#)

P5C1R1  **Yasmine Ysmn** 🤔

P5C1R2  **Mou Michà** هههههههه
[Voir la traduction](#)

P5C1R3

 **Man El** I think tu ta9dar pa speak with quatre langages ama ben istimyorum narwik 😊

P5C1R4

 **Mery Ninou Nina** Man El c'est quoi ce charabia ? 😊

P5C1R5

 **Mery Ninou Nina** Tbarek allah *.* hado suuur les series turk madarou fik mddrrr 👍

P5C1R6

 **Amel Mameri** I do that والله tout le temps

P5C1R7

 **Ferial Ba** Mdr estoy capable de hacer sentences with *-أربع لغات*

P5C1R8

 **Man El** ich estoy en train de naktab with six langages dans la same joumla ama istimyorum narwikom more que ça ... 😊
👉 Ferial Ba hhhhh voilà

P5C1R9

 **Nour Boushaba** Mdrrr sahayti 😊

P5C1R10

 **Kamisha Mael Haoua** Je l'aime because he is mi fuente de alegria et surtout i can't vivir sans él hamlaghk trop and tu make me heureuseeeeeeeeeee atas mdrrrrrrr xD

P5C2

 **Soufie Zido** Le pire c'est quand tu parle a qqu et que tu conjugue le kabyle en français 😊 7chouma 🤔

P5C2R1

 **Liliane Déesse** Mdrrrr oui oui ou en plins milieu de l'histoire tu dis. "Après nighas kifach" 0.o WTF

P5C2R2

 **Soufie Zido** Hhhhh oui 😊

P5C2R3

 **Inès Kcm** Ça m arrive souvent mais ouallah je m'en fous mdr les gens apprennent la langue au contraire c'est bien mdr

P5C2R4

 **Amina Cher** Du genre: "Sawlagh as ouyidrepondi ara " 😊

P5C3

 **Wafaâ Senouci** Yes c'est totaly 3adi

P5C4

 **Di Na** Mdrrrr True sa m'arrive always

P5C5

 **Sarah Estrella** Aveces tesrali je think en plusieurs langues 😊 sauf pour le kabyle pq C ma langue maternelle je pense et je parle automatiquement en kabyle la plupart du temps 😊 😊

P5C6

 **Hanouche Myriam** C'est comme ça que mon cerveau fonctionne sauf que moi c'est français kabyle

P5C7

 **Mali Ka** ça m'arrive every time 😊

P5C8

 **Wissem Aerith** jdr cette amalgame ❤️

P5C9

 **Mèèri Îtjem** Ahha moi je pense en quatre langues mdr

P6



P6C1

 **Nina Yam** Ce que je ne comprends pas : puisque c'est des produits algériens et c'est un pays arabe pourquoi ils n'écrivent pas en arabe et ils écrivent en français moi j'ai pas encore vu un produit français ou américain et son écriture en arabe 😊 bref c'est bien quand même ce qu'ils ont fait

P6C1R1

 **Nina Yam** Normalement ou je me trompe?
J'aime · Répondre · 1 h

P6C1R2

 **Nina Yam** Ils sont libres mais rana beryin la langue te3na matrohch et on garde toujours notre propre personnalité je sais que bezef FA et HA ont le même avis 😊 et on communique ma chérie manach medebzin bel 3kal 3lik

P6C1R3

 **Adjer LiFi** Totalement d'accord avec toi pour quoi pas la langue arabe + Amazigh yak on est un pays arabe et normalement on doit être fière de notre langue لغة القرآن

P6C1R4

 **Pricess Donna** on est des nord africains;méditerranéens . ma3andna hata 3alaka b les pays arabe..yakhi thabou les turques..tab3ohom fel haja lamliha machi fel khorti..les turques c des musulmans mais ils gardent leurs langue et leurs culture.

P6C1R5

 **Nina Nini** Nina yam je suis d'accord avec toi sur le point où il faut garder notre langue mais l'Algérie n'est pas que arabe. On plus quand on veut vraiment un changement faut d'abord comancer par faire 'e changement sur sois mémé donc je pense qu'il faut d'abord comancer est ce que tu écrive en arabe

P6C1R6

 **Lacri Mar** Allah yahdi makhle9 😊
J'aime · Répondre · 👍 1 · 55 min

P6C1R7

 **Nina Yam** Nina nini lol oui j'avoue moi je suis francophone c'est pour cela j'ai dit il faut garder notre langue on s'est habitué au français on voit partout cette langue en Algérie si les pub les affiches étaient en arabe ça facilite du coup ça sera une réflexion

P6C1R8

 **Nina Yam** Là je me sens attaquée bechwiya 3liya les filles lol
J'aime · Répondre · 👍 1 · 55 min

P6C1R9

 **Hakim Saada** Si si kayen des produit europeen mektoubin en arabe
J'aime · Répondre · 55 min

P6C1R10

 **Jasmjne Rasselkaf** C pas un pays arabe

P6C1R11

 **Mina Sykes Leto** c'est pas un pays Arabe, c'est un pays Amazigh
MRC ORV

P6C1R12

 **Femme Algerienne** C'est écrit en arabe et en français moi j'ai pris en photo le côté français lolalalala !

P6C1R13

 **Adjer LiFi** Awe c'est pas un pays arabe 😞 vous êtes entrain de parler 3la l'Algérie li rani sakna fiha yak ?



Femme Algerienne

Hier, à 18:36 · 🌐

Vos messages

saalem Soum cest ma premiere fois li ncontactik fiha jsp matredinich , chui en terminal mathematique je sais pas esk c'est une depression ou quoi mais je n'arrive pas a réviser , tt mon entourage me dit que chui exellente et je peux lavoir avec mention mais je sais pas ce qui m'arrive je narrive plus a bosser a reviserr

P7



Mohamed Réda Boukhalfa Je vous conseille déjà d'écrire convenablement et d'éviter cette écriture entièrement phonologique. Vous savez, les mauvaises habitudes s'incrument très rapidement et il est difficile de s'en séparer. Sinon pour le reste je vous souhaite du courage et du travail. Cordialement.

P7C1

salut, merci bcp pour cette page
s'il vous plaît, si vous pouvez poster ce message , g besoin d'aide répondez à cette question: quelle est l'image du français en Algérie? (sa place dans la société , comment vous voyez la langue française . Toute réponse pourrait m'aider) Merci d'avance 😊

P8

Ryan Kaoula Une langue qui a une importance dans le monde est c'est une chance pour nous de l'apprendre qu'elle soit 2eme langue.. Une langue elle n'a rien a voir avec l'histoire la colonisation ou ché pas quoi comme le pense certains.. Alors pour moi le français c'est une 2eme langue qui a une grande importance en Algérie et dans le monde.. Et le plus important c'est de se comprendre en arabe ou en français ... Et surtout être discipliné..

P8C1



Nia Amey On disant que c bien dommage psk on trouve jamais un enfant francais parle en arabe alors que nos enfants parle qu'en français, mais c'est absolument normal psk les français ont pas été colonialisé par les algériens de un et de deux leurs enfants n'prennent pas l'arab on école, alors que notre enfant en 2eme année déjà faut qu'il commence à apprendre le français... 😞 et c'est bien dommage comme vs avez dit mais bn..

P8C1R1



Ryan Kaoula Si la langue arabe n'est pas répandu dans le monde c'est tt simplement les arabes ne l'ont pas développer.. Une langue se développe avec le développement de son peuple.. hna hbasna fel moyen age depuis ka3di3 y3asso ghir 3la la femme wach daret Et c dommage.. Et en générale Apprendre une langue c'est un avantage.. Si ils apprennent pas l'arabe bah tant pis pour eux 😞

P8C1R2



Fe Riel Quoi Qu'en disent certains .. le français est une langue qui a une très grande place ds la société algérienne!
Les études universitaires se font en français, tous les intellectuels, les médecins, les cadres, les ministres, les enseignants maîtrisen... Voir plus

P8C2

P8C2R1



Serine Soudani Malheureusement tu as tt à fait raison 🙄

P8C2R2



Farida Benmimoun Pourquoi malheureusement c plutôt un acquis et une chance que de maîtriser la langue de la science

P8C2R3



Warda Bekrar Ya beaucoup de gens qui donnerait chère pour apprendre le français.ici en espagne.il l'appelle la langue fine et douce.pour eux c très difficile de l'apprendre.et moi j'en suis fière,de la maîtriser un peu.

P8C3



ام علي جزائريه
Moi j'apprends le français à mon fils de 4 ans en lui disant que ce n'est pas notre langue mon chouchou mais Allah ghalab on doit la métriser car malheureusement sans français on peut pas aller loin
تحيا العربيه
بصح ماخاموهاش ترقى فالجزائر. ديرو جام الي توافقوني

P8C3R1



Anya Dassine et vive tamazigheth aussi

P8C3R2



Nina Lakabyle peut être y'a certains arabes en Algérie mais pas bcp les autres se sont seulement arabisé tamazight EST notre VRAIE identité l'arabe ce n'est pas la notre l'islam n'arabise jamais ! honte à ceux qui se sont arabisé au nom de l'islam

P8C3R3



ام علي جزائريه
On ne peut jamais savoir si un algérien est arabe ou amazigh..c'est un mélange ..en plus il y avait aussi les turques, les espagnoles..
Les arabes qui se sont instalés ici, parmi eux y en qui ont appris tamazighet. Aussi des amazigh ont appris eux même l'arabe et ils parlaient arabe.. Mon mari d'origine chawi mais ni son grand père ni son arière grand pa parle chawiya parce que ils aimaient l'arabe ils l'ont adoptée..
Ce sont devenus des arabes..
Celui qui parle l'arabe en premier lieu est arabe..
Meme les arabes ne sont pas des vrai arabes ils ont été arabisés..
Le yamen est le vrai arabe
C'est la langue du prophet,du coran et de ahl aljana point.

P8C3R4



Mery Selm C'est grave de penser que sans cette langue en ne peux pas aller loin alor sans anglais en est mort!!?

P8C3R5



ام علي جزائريه
J'ai un témoignage.. Je ne parle jamais dans l'air sans arguments.. Mon frère prépare son doctora il enseigne à l'université.. Il son point faible c bien le français il a rencontré beaucoup de problèmes des sous istimes.. Il était obligé de la métriser il a recommencé à zero hadi bladna allah ghalab 3lach ana hbitha

P8C3R6



Nina Lakabyle parce que ils aimaient l'arabe ils l'ont adoptée..
Ce sont devenus des arabes.. 😊 kuli wellah ? parlez arabe c'est devenir arabe ? 😊

- P8C3R7  ام علي جزائريه Hhhh c'est ça reste l'origine berk
- P8C3R8  **Yasmine Yass Lebib** Franchement . tu as raison
- P8C3R9  **Samhane Ouchi** Vous devriez alors lui apprendre l'espagnol ou l'anglais si vous voulez qu'il aille loin car vous vous trompez de langue la!
- P8C3R10  ام علي جزائريه L'anglais est sur la liste ..chinois peut etre aussi
- P8C3R11  **Maya Meme** Désolé mais parler arabe ne rend pas arabe . Ce terme a été vulgarisé et on a porté préjudice à une grande partie de la population qui tenait et tient toujours à leurs traditions . je pense que les deux langue arabe et tamazigh peuvent cohabiter et qu'elles doivent être égales , au même statut. Vive L Algérie et sa Diversité !! 'Algérie est unique 😊 et je tiens à ce qu'elle garde son unicité et sa richesse
- P8C3R12  **Jou Manà** Je suis pas d'accord avec vous
- P8C3R13  **Yasmine Ouarda** vous êtes d'où ??
- P8C3R14  ام علي جزائريه Hhhh d'Alger pourquoi cette question?!
- P8C3R15  ام علي جزائريه Oui je suis tout à fait d'accord..il parle l'arabe .. Il a 4ans il peut apprendre plusieurs langues à cet age sans negliger la langue maternelle
- P8C4  **Nuzlugm Cesuk** on a toujours l'impression que tout le monde doit parler et s'exprimer en français pour être bien placer sinon la ou tu es arabophone tu n'a aucune utilité malgré que ça ne reflète pas le niveau intellectuel
- P8C5  ام علي جزائريه On ne peut jamais savoir si un algérien est arabe ou amazigh..c'est un mélange ..en plus il y avait aussi les turques, les espagnoles..
Les arabes qui se sont instalés ici, parmi eux y en qui ont appris tamazighet..
Aussi des amazigh ont appris eux même l'arabe et ils parlaient arabe.. Mon mari d'origine chawi mais ni son grand père ni son arrière grand pa parle chawiya parce que ils aimaient l'arabe ils l'ont adoptée..
Ce sont devenus des arabes..
Celui qui parle l'arabe en premier lieu est arabe..
Meme les arabes ne sont pas des vrai arabes ils ont été arabisés..
Le yamen est le vrai arabe
C'est la langue du prophète,du coran et de ahl aljana point.

P8C6  **Lyss Lass** loool au debut j'ai pris le français genre une personne loool , bien pour ma part je pense que j'utilise le français plus que les langues nationales heuuu meme si certains dirons le contraire mais moi je pense que c'est une langue qui a une grande place la preuve il ya des choses qu'on peut définir on français et on sait pas les définir en arabe ou en kabyle

P8C6R1  **Sarah Tout Court** Kifi c avec les coms que j ai compris qu'elle voulait dire la langue 😊

P8C6R2  **Sara Ta** Jpense pas qu'elle parle de la langue meme moi jpense que cest un mec français qui parle 😊

P8C7  **Sarah Tout Court** Certain la maitrise d autres non mais la langue française fait partie de notre quotidien qu on le veuille ou non! Meme ceux qui ne parle pas le français l'utilise fe derja il a sa place meme si je pense que l'anglais et l'espagnole l'emportent si on se base sur les langues utilisées dans le monde j veux dire c l'anglais qui est considérée comme la langue de la science bref c mon avis!

P8C8  **Amira Amourette** Elle est entrain de devenir la langue numéro un donc internationale , elle s'impose en Algérie si tu ne la maitrises pas c foutu pour toi ! Je vais même dire que l'Algérie est française allah ghaleb on a grandi comme ça nahadro français partout depuis l'âge de l'enfance

P8C9  **Dou Nia** C très important d'apprendre les langues car sa aide a trouver un job facilement ,pour le français moi je suis pour ,c pas qu'on est obliger de l'apprendre mais l'arabe seule ne suffit pas en plus elle est classé parmi les 7 langues importantes ,c vrai qu'il faut connaître d'abord sa langue maternelle puis une autre langue

P8C10  **Salim Mkzn** Le français c est une langue qui est riche en vocabulaire et sa conjugaison qui possède beaucoup de temps et c est une 3eme ou 4 eme langue mondiale après l anglais et espagnol ici en algérie la langue française et beaucoup utiliser vue on est colonialiser par eux a l époque donc la plus part ils ont fait leurs études chez les pères blanc a l époque etc...longue histoire

P8C10R1  **Sarah Tout Court** Non elle est 6 emme mnt!! Juste pr infos

P8C10R2  **Salim Mkzn** Merci sarah pour l info hafdek

P8C10R3  **Nidhal Ninan** et l arabe et plus riche dans le vocabulaire et la grammaire ext on plus si vous pouvez trouvez surment plus de 8000 mot arabes. un exemple le mot cable d origine arabe hable

P8C10R4  **Salim Mkzn** Jais rien a faire avec l arabe a l étranger

P8C11



Ludmila Lekhal Eps Ouahabi Son image cela dépend des villes ! Y en a qui ont la facilité en la parlant ,d'autres sont complexés et se sentent pas à l'aise ,comparant deux villes , je parle en général bien sur ,par rapport à ce qui m'entour , les Algérois sont plus à l'aise parlant français , les blidiens sont pas du tout francophones , les raisons je me dis soit c'est le niveau scolaire soit c'est la période du terrorisme ou on menaçait les prof de français d'enseigner , ça reste une langue en plus comme tout autre langue , c'est un plus pour chacun

P8C12



Mina Bouh La langue française a une place importante en Algérie surtout chez l'ancienne génération, perso j'aime le français et j'aime l'idée d'apprendre aux enfants plusieurs langues mais ce que je n'aime pas c'est le fait que ça prend de l'ampleur de plus en plus , ça devient un signe de civisme alors que ça n'a rien a voir et ce qu'il me déçois vraiment c'est de voir des enfants parler qu'en français 😞 on devrait leur apprendre à parler leur langue très bien ensuite de leur expliquer que ça reste toujours bien et important d maîtriser d'autres langues étrangères, qu'on a une identité et une langue qu'on doit garder . car on ne voit jamais un enfant français parler arabe ou autre 😞

P8C12R1



Nidhal Ninan exactement même je ne suis pas on algerie mais apprendre l arabe a mon enfant et tres important.

P8C13



Macilya Ab Necessaire que ce soit pour la culture, pour le travail, pour l estime de soi, et lestime des autres(si ca compte pour toi). Cela dit l anglais est aussi important 😊

P8C14



Oughlis Prêt À Porter La langue française qui avait une très grande place dans la société algérienne notamment nos parants qui l'ont appris grâce au pères blanc et au bonnes sœurs ... Grâce à eux ils ont des bons postes et ils ont réussis leurs vies . Personnellement j'aime le français et j'essaye d'améliorer mon niveau

P8C15



Badie Azamen Je vois trop de commentaires glorifiant la langue française... Je ne vous blâme pas car la plupart d'entre vous ne savent pas ce qui se passe dans le monde ailleurs et aiment penser que le français est une langue internationale, une langue de sciences et de recherche ,!!! IT IS NOT ..waky waky

P8C16



Mi Na Le français est une langue qui s'impose en algerie en utilise pour communiquer mais aussi pour nos etudes je trouve quil est plus facile de parler et de rediger en francais qu on arabe

P8C17



Souma Mekk Le français est une langue prestigieuse en Algérie. Elle qualifie la personne qui la parle d'une personne de classe et les gens qui l'enseignent d'être très confiant et stable.

P8C18



Sissi Drake C'est notre langue maternelle au même titre que la daridja ou tamazight (qui sont je précise des dialectes, mais demeurent notre seul geni à nous, algériens)

- P8C19  **Lila Ben** La France et le français est devenu une maladie dans la société algérienne pour eux c'est le modernisme
- P8C20  **Idak Zora** c contradictoire c quand on part en france quand valorise l'arabe et mm notre paler algerien pour nous et nos enfant c une experience benti en france tahdar en arabe avec sa cousine et l'autre en algerie lui repond en français. ?!
- P8C21  **Tay L'or** Merci bcp on dirai que t rentrer dans ma pensée j'ai un examen a passer demain et c'est le thème que j'ai choisi moi ausdi
- P8C21R1  **サリマ エリキシル** moi j ai tout un mémoire la dessus et j'avoue les réponses m'ont bcp inspirée lol
- P8C21R2  **Tay L'or** Oui oui vraiment moi aussi j compte travailler sur ça l'année prochaine et bonne chance pour ton memoire
- P8C21R3  **サリマ エリキシル** merci, bonne chance à toi pour ton examen 😊
- P8C22  **Imane Imanou Tetbirt** la langue française prend une place si importante dans la société algérienne et le plus souvent , elle est utilisée par les gens bien instruits et elle représente aussi un signe de civisme ...il faut pas nier qu elle est importante pour l apprentissage et primordial dans le milieu de travail surt si on veut travailler avec des gens à la hauteur.
- P8C22R1  **Luxueuse Édition** N'importe quoi !quel rapport entre cōnnaitre le Français et le civisme alors qlq qui ne maîtrise pas le Français il n'est pas instruit !!!
- P8C22R2  **Imane Imanou Tetbirt** j'ai dit ce qui ce passe de manière générale dans la société algériennej ai donné juste mon avis
- P8C22R3  **Luxueuse Édition** Le civisme représente le respect . Il suffit juste d'appliquer les règles de notre religion pour être éduqué et cōnnaitre les règles du civisme ... Le français c'est juste une langue comme une autre une empreinte du colonialisme français C'est aussi juste mon avis 😊
- P8C23 comme un indice de civilisation , des visa d'études des voyage de noce du tourisme tt ça en France on a oublier que nos grands papa étaient torturer par des français nos grand mère étaient violé par des français plein d'enfants assassiner par des français ..etc etc etc rebi yehdina w khelas ☹️

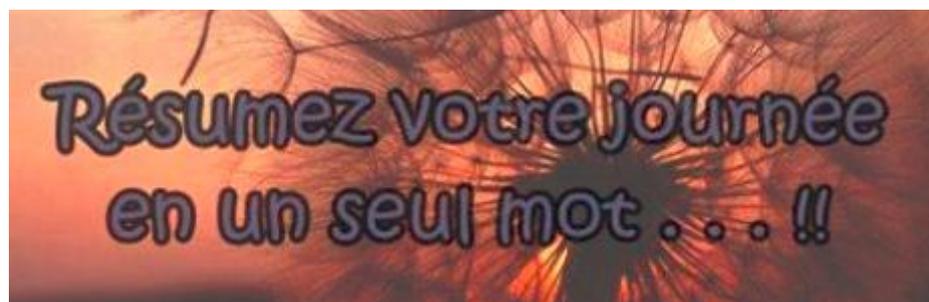
- P8C24  **Yas Mine** Quand veulent ou pas la langue française est ancré dans notre société
- P8C25  **Anophele Femelle** Elle ete la 1ere langue etrangere mnt je croie que c est la 2eme l anglais a pri sa place ...la laque francaise est litteraire contrairement a l anglais qui est scientifique 😊 bn courage
- P8C25R1  **Rym Kh** Depuis quand elle est deuxième? Oo
- P8C25R2  **Anophele Femelle** J ai dis je croie la plupart des etudes universitaires se font en anglais mntt w allaho a3lem ...ana khatini les langues etrangeres ..vive لغة الضاد 😊
- P8C25R3  **サリマ エリキシル** non le français est la 1ere langue étrangère son statut était français langue seconde (FLES) et ajd il devient langue étrangère (FLE)
- P8C25R4  **Anophele Femelle** Mercii pour l info 👍
- P8C26  **Farah Ao** je trouve que la langue de molière est très belle , vraiment raffinée
- P8C27  **Nawel Niir** C'est une belle langue comme toute autre mais qui prend une très grande place chez nous j'aurais aimer que notre société soit ouverte à d'autres langues (et cultures en même temps)
- P8C28  **Nidhal Ninan** pour moi le francais et une langue etranger que je concider utile juste dans les moment n ecessaire comme dans un cadre de travail avec des francais ou voyage on france et sincerment je ne vois pas pourquoi les algeriens l utilise dans les universite ... Voir plus
- P8C29  **Cindy Moon** D'après mon expérience. Je pense que cette langue est entrain de disparaître dans notre société. J'enseigne le français aux adultes et pour eux le français n'est qu'un prestige, il faut absolument le maîtriser pour se montrer publiquement et pour les p... Voir plus
- P8C29R1  **Zeynab Bnb** tt a fait dcr! 👍
- P8C30  **مستعمارة مكتبة** Si vous maîtrisez pas la langue française sa montre que vous êtes pas algérienne...
D'après les algériens
Moi a mon avis j'aimerais bien. Enlevé cette saleté de langue et la remplacer par l'anglais et de garder l'arabe et tamazight comme les langues officielle.
#merci

- P8C31  **Ghilus Rabahus Hamus** Pour ton travail de recherche je vais te répondre que la longévité du français en Algérie est en décroissance et ce en fonction des rapports politiques et économiques complètement déséquilibrés qu'existent entre les responsables algériens et français ... Cette situation donne aux algériens le sentiment de demeurer un gisement de richesse de toutes nature à exploiter par la France à travers ses caïds ... Ce paramètres et tant d'autres font que les algériens, notamment les plus jeunes d'entre eux, haïssent cette langue pensant que cela serait la solution à tous leurs problèmes ...
- P8C32  **Kary Ko** Ma bqatch la langue française Elle est de plus en plus Arabisée
- P8C33  **Lyn Sol** En tt les cas mieux que la place de l'arabe en France 🙄🙄🙄🙄
- P8C34  **Coco Babi** Voir les commentaires tous en français . La preuve
- P8C35  **Akçel Alkama** et tamazighth vous pouve parle delle!!!
- P8C36  **Melissa Mely** comme l'a dit le grand Kated Yacine " le français est notre butin de guerre " 😊
- P8C37  **Zoubeida Oum Sawsen**
الحمد لله الان الله هداي كي اتكام العلابية وخاصة الفصحى اكثر من دي قبل لانها لغة القرآن والسنة
- P8C38  **Rafika Benhamou** Nos ls algerien . Vis a vis a7 langue on est consideres au tant k1 pays observateur n'est pa 1langue officiel Ps : kan g su ca ma etonne
- P8C39  **Sabrina Bettouche** La langue française elle est indirectement notre 1ère langue officielle ! 😊
- P8C40  **Had Jar** Vous avez un questionnaire ou un exposé sur la langue française yek ! Je ss #intelligente 😊 en tt cas j v te répondre tt les algeriens aiment parler le français li #ya3raf wli ma ya3rafch tt simplement
- P8C41  **Housine Maanane** 🙄🙄
- P8C42  **Bela Meg** Langue très importante et nécessaire.
- P8C43  **Tay L'or** Merciiiiii bcp pour vos réponse elle me sont utiles

P8C44  **Lamine Biggie Mhd** En un seul mot.. déracinés

P8C45  **Tay L'or** #chebira j'espère être enseignante comme vous

P8C46  **Aurore Boréale** C'est un butin de guerre...



P9

P9C1  **Rez Abdenour** C'est pas la peine de poser cette question a chaque fois lol car c'est le même scénario chaque jours rien ne change en Algérie , et le pire que demain c'est le weekend tu trouve même pas ou aller ou avec qui sortir

P9C1R1  **Happy Crystal** Chri3a 😞

P9C1R2  **Octobre Rose** surt avc ki sortir voila

P9C1R3  **Rez Abdenour** Octobre Rose faut bien choisir avec qui c'est non ta journée et rater

P9C1R4  **Rez Abdenour** Happy Crystal demain c'est tous le monde qui partent a Chri3a ykoun un monde fous

P9C1R5  **Happy Crystal** Donc a eviter mnhbch lghachi ena 😞

P9C1R6  **ZouZou L'aDorable** Oui t'a raison.pppppffffff

P9C1R7  **Rez Abdenour** Happy Crystal vaux mieux aller un jour de semaine

P9C1R8  **Happy Crystal** Ki nkml les examns a3yighhh

P9C1R9  **Rez Abdenour** Happy Crystal mdr ma tfekriniche f yamat la fac 3yigh dayen mdr

- P9C1R10  **Happy Crystal** Ya khouya so3oba darajet bssh ana ani n9ra 3ilm lghobar hhh
- P9C1R11  **Rez Abdenour** Happy Crystal e9ray Benti e9ray
- P9C1R12  **Happy Crystal** Hhhhhh yaw 9olna a3yiiiighh
- P9C1R13  **Nas Aman** Nji ana adouni bark yarham babakom 😊
- P9C1R14  **Djidji Benm** exactement bien dit
- P9C2  **Nas Aman** Boulot zmer r9ad lmakla tahwissa entre le salon et ma chambre et chwiya le couloir 😊 la rouille frère wallah ...
- P9C3  **Jugo Jugurta Oubaziz** Hradtha f l'examen 😊 ! Mais un bon match foot ❤️ ma remontée le Morale 😊
- P9C4  **Amira Ghali** Je ss sortie m3awla ngelbha b shopping mais je n'ai r1 trouvé dkhal mdamra l dar
- P9C4R1  **Foued Mansouri** 3Leh ta r1 trouvé a acheter☐☐
- P9C5  **Kau Sār Fatigante** 😊 heureusement que j'ai passé une très belle après midi avec Zoé Dhd & Ilhem Midi
- P9C6  **Tarek Zoubairi** Ness t3aress w ness tetharess 😊 et biensure c est moi qui se harress les travaux mesbah l doka u_u
- P9C6R1  **Utilisateur Introuvable** Hmad rabi khoya moi jai 30 ans et je travaille pas une fatigue fisique mieux ke mental
- P9C6R2  **Mery Ninou Nina** اعرضوني *.* بالبركة لعقوبة ما كتر
- P9C6R3  **Nas Aman** La3kouba lik nchallah
- P10 Bonjour les #Meilleurs ❤️
Passez une excellente Journée et surtout gardez le Sourire 😊 C'est le Jeudiiiiii 😊

P10C1

 **Abdou Deramchi** bjr il se trouve ou l sourire ki netfakare je fait tappé kache une demi heure f circulation na3ya apres ykolake pk lalgérien quand il ouvre les yeux ynode mchanafe mais ya du koi alors la ki netfakare que je vais aller at work nakrahe hyati ta3isa 😊 good day les lux

P11

Dar el beida route de l'aéroport en ce moment

P11C1

 **Wassima Kebièche** Alah yjib lakhir vrmt rabi yastarna w ya7fadna 😊

P11C2

 **Ami Ra Inag** Cette fois j m'adresserais pas homme mais plutôt au jeunes femme,celles qui conduise broutement et son très speed en voiture..wih que ça ne mènera nul part,yek neleh9o nelah9o ,prq se venter !!! Moi aussi autrefois j'étais insouciante et je l'ai payé cher,alors évitons d ns faire du mal...que dieu vs protège les dz 🙏

P11C2R1

 **Ah Lem** Entièrement d'accord! Perso j'évite le plus possible de conduire juste à cause de ça... Je me rends compte que les jeunes sont plus prudents que ces demoiselles qui ne cherchent qu'a se faire remarquer... Bref, allah yahdi

P11C3

 **AmeL' Siir Hadj-Amar** tout ça par ce que sur les deux routes le côté gauche est très très mal fait !!! après avoir planter had les palmiers et après avoir refait had le trottoir qui sépare ces deux routes le goudron n'est pas bien tapissé ya des bosses tout au long de la route !! donc en roulant a une certaine vitesse le véhicule peut se renverser facilement 😊

P11C4

 **Amina Kif** il parler au tel meskin hata tekalbet bih la voiture en fin il a de la chance la protection civil juste a coté refdoh temtem ou daweh

P11C4R1

 **Esmâ Belhassaine** yak mazalo hay?

P11C4R2

 **Amina Kif** KI JEBEDOUH KAN HAY inchallah reby yahafedou lemali

P11C5

 **Sami Ziki** Washno heda partout les accients a tout moment win biha ou va ce pays ou ?

P11C5R1

 **Khelifi Adlane** ou vont les gens machi le pays, el 3ibad eli hasbin rouhoum tournage ta3 fast and furious, rabi yahdihoum, ga3 chatrin besah machi ktermen el mout

P11C5R2

 **Sami Ziki** Très bien dit kho 🙏

P11C6

 **Maria Blz** Malheureusement c ça le résultat lorsque on achète le permis son savoir le code e les règles de la route e se qui souffrent le plus les passagers.

P11C6R1

 **Imène Ookamī** Ils connaissent le code mieux que n'importe qui crois moi taychin c'est ça le problème hablouhoum leur voitures 😞 ghir yadjrou 😞

P11C7

 **Asma Ghorab** réduisez la vitesse et respectez un tout petit peu le code de la route ya 3bad allah! faites un tout pit effort

P11C8

 **Lily Aimal** Sur une route limitée a 50km /h un tel accident tehayrouuu pour une fois ngoul ils ont raison les autorités de setif les radar en ville mdayrine hala pr évité la vitesse

P11C9

 **Hiba Lns** Lah yjib lkhir ! La fil d'actualité est remplie que par les accidents

P12

Résumez votre vendredi en 3 mots ...

P12C1

 تعلم الإنجليزية
بعد التحية والسلام .. أنا من المغرب لدي صفحة تعلم اللغة الفرنسية والإنجليزية جميلة فقط اطلب منكم إعجاب أو تشجيع منشورات ومقولات وعبر قيمة على صفحتي وأمنيته أن يكون لديها الكثير من المعجبين والأحبة زيارتكم لبروقايلي تسعدني كثير .. ^^

P12C1R1

 أفرو ديت
متكروهوش يا الزحي مخليتو حتى بلاصة بغفف

P12C2

 **Néssou Iduojd** Home maison bayt

P12C2R1

 **Sarra Abdiche** 😊😊

P12C2R2

 nssiti house w manzil 😊

P12C3

 **Prīn Cēss** Je veux votre aide les f à g un amis qui a une lésion te3 le ligament croisé antérieur du genou w les médecins galolo lezm la chirurgie, c un bônnois w hab ydir la chirurgie à alger alors plz si vs pouvez ns aidez des adresses te3 des médecins compétents et esk c réussi la chirurgie ?

P12C3R1

 **Maram Abder Nassim GuerrOui** mdr apparemment tahki 3lik

P12C4  **Kaṭiāa Běchārii** La foire , Marc anthony , Hssalt f le choix ta3 le parfum Adopt , 😊

P12C4R1  **Melissa Kmd** Y'a de bons trucs pour voir wela ndjouz?

P12C4R2  **Kaṭiāa Běchārii** Bon la vérité pour moi 3jbouni ghir les parfums adopt , & les shampoing t3 Marc anthony ra7t 3la jalehom , mise a part sa y'a pas grand chose sauf des coffret que j'ai adoré *--* pour les filles li rahoum yjehzzou ils sont magnifique ta3 gel douche les lotions pour le corps sortie de bain...etc , sinon autre chose sa dépend wech raki tehawssi 😊 ?

P13 l'heur de la prière 😊 n'oubliez pas de faire les ablutions correctement

P13C1  **Koké Maryas** تقبل الله صلاة الجميع

P13C2  **Youcef Tendjaoui** تقبل الله صلاة الجميع ❤️

P13C3  **Endo Fichk'a D'zeco** A vos tapis ellah ye9bel

P13C4  **Khadidja HM** ربي يقبل من و منكم حنا مازال ما أذن

P13C5  **Saa Miir Mister-Drift** تقبل الله صلاة الجميع بمزيد من المغفرة و الأجر و الثواب

P13C6  **Ghizlene Kh** تقبل الله صلاة الجميع 😊

P13C7  **Kiki Kiikitch** بالعربيا خير
تقبل الله صلاة الجميع

Bonjour les amis,svp juste pour attirer votre attention,surtout les usagers de l'hypermarché Ardis,faites attention à vos véhicules au parking.y'a des voleurs,on vole n'importe quel objet,et surtout les accessoires,pas plus tard que toute à l'heure j'étais victime d'un vol de l'insigne renault,et j'ai fait ce qu'il faut comme procédure au niveau de la police pour que les caméras peuvent être rebovinées,alors juste pour vous les usagers du parking d'Ardis faites attention à vos véhicules,soyez vigilants au max,djournou3a moubaraka

P14

P14C1

 **Rimà Kheddache** j'etais victime moi aussi d'un grp de jeune qui on essayait de me voler la voiture ... se n'est pas sécurisé du tout hadak el parking

P14C1R1

 **Manel Manoula** Rabi satrak khawaftini w alah

P14C1R2

 **Karim Bonois** Mauvaise référence pour ce centre..they should look after customers

P14C2

 **Fleur de Jasmin** ellah yehdihoum kbal ma yedihoum !! telkahoum c des donneurs de leçons de morale dans la vie quotidienne

P14C3

 **Mery Ryme** je pense que la direction de ardis est responsable du parking faut que les usages reclame dans ce sens tant que c est a l interieur

P14C4

 **Imene Lahceni** Merci pour l'information ! je ne le savais pas je pensé que c'était sécurisé tout de même! malgré que je voyais souvent de jeunes voyous rôder ! pffffff je suis écœurée soit on les paye 50da voir plus soit ils nous volent quel pays l'Algérie a formé des délinquants

P14C5

 **Fadéla Hamidi** Merci pour l'info wallah c malheureux on vit dans une jungle win trouh mekch sécurité Allah yej3al el khir il faut faire attention 🙏🙏

P14C6

 **Mariaa Marii** Et bien prk on paie les parkingeurs ??? C'est pas leurs métier ???

P14C6R1

 **Piikàà Piikà Pìkàtçhuùü** ardis on ne paye pas y'a personne qui surveille donc ^^

P14C6R2

 **Lamis Mnsrr** ma petite sœur qui voulait y aller après et nous on veut Babez hakda je dis a Papa w yedina l babez hihhi x)

P14C7

 **Sèlmà Guèllala** purééé !!! on vit ou wlh la jungle ou fiha le respect d'autrui 😞 kach nahr yasar9oulina 3inina men wachna !!!! 😞 😞

P15

Racontez-nous l'un des moments Magiques que vous avez vécu ❤️

P15C1



Affef Maziz Quand mon père s'est reveille du coma qu'il a commencer a se retablir qu'il est sortie de l'hopital et qu'il est revenu a la maison alors que les medecins disait qu'il restait plus rien et qu'on avait perdu espoir !
ElhamdoulAllah ❤️

P15C2



Mimitou Rachidou Mahdidou la naissance de mon fils après 12 ans d'attente, le gynécologue l'a pris dans les bras et me l'a montré en disant : le voilà, il te ressemble, j'ai commencé à pleurer à chaudes larmes, du coup même le gynécologue a pleuré, l'anesthésiste et l'instrumentiste n'ont rien compris, ils ne savaient ce que j'ai enduré tout au long de ces 12 ans et pendant ma grossesse. hamdouuuuuulah ya rabi.

P15C3



Mehdi Achour Je crois que le moment le plus magique que j'ai vécu, c'est lorsque j'étais petit, je m'étais perdu et puis après plusieurs heures ma mère m'avait retrouvé, la voir c'était le moment le plus magique ^^

P15C4



Racha Bougueroua Le mercredi 2mars quand j'allais entrer à la fac (wahed l'entrée jamais Dkhalt menha) yavais deux agents qui demandent la carte d'étudiant après ghir lha9t lihoum madhalii il m'a dit شكرًا tbassamt et j'ai répondu عفوًا après kamalt mchit dja tab3nii et n'arrêter pas de dire tu sais Wallah sa fais des années wana Hna wahed ma9alii عفوًا tjir soi tkamel wala ykamel tri9ha /tri9ou batachnef sans rien dire .. Il avait wahed le sourire ki houwa ki sahbou ils étaient tellement heureux par un simple mot et un petit sourire j'ai changer la journée de ces deux hommes et eux aussi de les entendre dire rouhiii ya benti rabii Yahafdek ah ya 9albii chhal sa ma fait plaisir rahat droit au coeur.. Alors les Dz n'oubliez pas الابتسامة في وجه اخيك الكلمة الطيبة و

P15C5



Yanis Hamitri à chaque foi que je rentre chez moi et je vois mes parents en bonne santé, heureux et fière de moi ! mais surtout quand je reçois un gros câlin de maman ❤️ ça me transporte ailleurs 😊 !

P15C6



Aq Sa Quand j'ai vu une femme brûlée de son visage, ses mains et pieds.. et que son homme tenait toujours à elle, aussi fidèle aussi amoureux ❤️ it just made my day qd je les ai vu.. rebi yehfedhom ❤️

P15C7



Yasmine Yasmina mes vacances au machu picchu avec mon copain pour nos 5 ans pour la fin des études pour la fin de la vie de ta9achof qu'on mennait XD on s'est marié un an plus tard, les plus belles vacances de ma vie un sac a dos un paysage a couper le souffle kounte nhasse rouhi INDIANA JONES! 😊

P15C8



Boubhiz Mohand J'étais en Algérie soudainement je me retrouve au Camp nou pour une finale Copa del Ray devant des milliers de supporters. C'était vraiment un moment magique 😊

P15C9



Mémää Waldorf c'etait lorsque chui parti revoir ma grand mere a l'hopital et j'ai vu que son lit etait vide puis je cherché f d'autre autre salle en pleur et peur et desespoir hetta nchoufha m lab3id 😊 mais apres un temps elle nous a quitté ! rabi yarahmek ❤️

- P15C10  **Amira Gm** Je n'ai pas vraiment le choix 😊
- P15C11  **Mira Ker** Jamais vécu un moment magique mais ma chère petite Mämän me donne le pouvoir de vivre une vie magique ... Hamdouleh rabi y3ayech nos Mämän w yerham eli matou ❤️❤️❤️
- P15C12  **Fateh-Karim Tella** 19 mai 2012 ton équipe remporte la CL alors que t'as un bac a préparé !! entre regarder le match et toutes la maison qui te gronde parce que tu dois réviser, et au final vivre une tel victoire ❤️ c'est l'un des plus beau jour de ma vie
- P15C13  **Betise Sucrée** Quand j'ai vu kaaba pour la premiere fois ... mes larmes qui coulaient ❤️ c'était le merveilleux moments dans tte ma vie
- P15C14  **Bessenouci Islem** Depuis 23 ans je vie des moments temps tant bon temps tant mauvai, mais ils restent néanmoins magique, on l'appel la vie Hamdollah 😊
- P15C15  **Imene Mina** Ki sma3t khtii kanet enceinte un moment vrm manenssahch la3yat lebka lferha ...tkoul ana djebt mon adem 😊 un mélange mkoulech .. mé rebii makemelch lferhaa rebii y3awednaa
- P15C16  **Reine D'or** Le moment magique c'était en 2012 , lorsque j'ai eu mon bac et j'ai vu les larmes de mon chéri papa , j'étais très contente et j'avais mal au coeur aussi car je n'ai jamais vu ses larmes
- P15C17  **Serine Siad** les jours où je me réveille toute fatiguée puis je vois qu'il est 4h et que je me dis "AH ENCORE 3H DE SOMMEIL LA VIE EST BELLE" quelle magie !!!
- P15C18  **Abdelhakim Ouaoua** Je crois que les moments les plus magiques que j'ai vécu furent pendant la lecture de quelques livres
- P15C19  **M'iriAm G'ha** Le moment que je n'oublierais j'amaï le jour où je suis arrivé a mekka. Je me suis retrouvé debout en face el ka3ba a écouter soudaïsse faire la prière ❤️ un moment magique magnifique super incroyable inexplicable lah la yahrem menha moumen hâte de reveniir ❤️
- P15C20  **Chaperon Rouge** Aujourd'hui j'ai vu mon amie chérie en robe blanche heureuse avec l'homme qu'elle aime et c'était vraiment un moment magique
- P15C21  **Nora Djebbar** Je jour ou j'ai eu mon BAC, quand ma mère m'a appelée on me disant Mebrouk 3lik benti... ❤️ Un moment inoubliable cela remonte déjà à presque 4 ans maintenant, mais impossible d'oublier un moment pareil... J'ai rendu fière mes parents wmazal in sha Allah Bon courage à vous les bacheliers ferhat le bac wehadha courage

- P15C22  **Ryma Sentouhi** Quand j'ai passé le dernier exam de toute ma vie. Wahd l ihssas waw jpeu mm pas le decrire. Tu te dis sah c fini les exam? J'ai tout de meme reussi a arriver a la fin??? Hmd
Et un autre moment: la magir de Disney: cadeau de mon bac je ne l'oublierai jamais
- P15C23  **Feriel Fifita** c un peu TT les fourire que j'ai avec ma maman quand je lui raconte ma journée et qu'elle m'aide a relativiser c ma meilleure amie ma soeur rabi ytawali f 3marha ainsi que mn papa sinn yghir
- P15C24  **Sofiane Seltane** Sortie de ma mère d'un coma d'un mois 😊 wellah ghir c'est mon vrai moment magique ❤️
- P15C25  **Fér îel** Chaque mois de juin je vis un moment magique qui na9ra ADM *-* waahd le soulagement surt quand je me donne a fond et je me bat pr ça
- P15C26  **Bob Stark** Italie champion du monde 2006 ,
Final Liverpool - Milan 3-3
L'Algérie vs Égypte 2009 but de anter yahiya et la fin du match avec hafid deradjiii ... Voir plus
- P15C27  **Rez Abdenour** Moment magique ? J'ai pas vécu ce genre de moment juste des moments merdique avec ts ses hypocrites et psychopathes yjouk des moment magique , mais non rien de sa .
Le moment magique c le moment ou tu découvre que tu bosse pas demain et que tu va dormir tt la journée
- P15C28  **Kamelia Bkh's** la soiree a hbb , quand jai eu mon bac , quand jai ete acceptee f ce que je voulais qunad jai eu le cadeau de papa de il ya un an ..
- P15C29  **Zoel La** Lorsque j'écoute un mensonge alr que je connais la vérité... Wahd le moment magic Piii les mots raho pour le décrire
- P15C30  **Mery Ninou Nina** Le jour où j'ai appris que mon frère a finalement reçu son invitation à visiter la Turquie ! J'en ai pleuré ! C'était l'une des rares fois où j'ai pleuré de joie.. Que du bonheur !
- P15C31  **Amina Chita** Amm un moment magique , le jour ou j'ai voyager seul fel l'avion pour la première foi (ma premier foi li nevoyaji fel l'avion) seul ! Et ri zadma xD ma3labali be walou , c'était un moment exceptionnel et évidemment ylik yji un ykhasrahli : jema3 hdaya un bavarde qui ma casser la tête mai magret tout dertah mode off et je me suis réjouit :) ❤️ c'était comme un rêve, mon rêve !
- P15C32  **Prénomée Maram** Quand j'ai récité le serment d'Hipocrate en pleurant à la fin de ma soutenance de doctorat ❤️
#émotions

- P15C33  **Abde Rahim** le moment le plus magique en 2011 c'était la première fois que j'ai quitté le bled j'étais en Ukraine perdu hhhhhh
- P15C34  **Amùù Nàà** le jour où papa est revenu de la Mecque / le jour où ma maman est revenue de la Mecque aussi / le jour où j'ai porté le voile *_* et plein d'autres aussi ❤️
- P15C35  **Mabi Mariposa** Après trop de réflexion j'ai rien trouvé à part ce moment là qd tes narines sont bouchées et tu dois respirer par ta bouche et la grippe commence à s'installer 😞 que demande le peuple !
- P15C36  **Houria Houria** Le plus moment magique aaaaahhhh un jour il faisait hyper froid il pleuvait et je me suis réveillé le matin medegoutiya et soudain tfakarte q c le week end po d boulot 😄😄😄😄😄 donc 3awedte jbate la couverture w kamalte ragda wwwaaaawwww
Di moi les DZ il ya un moment plus magique q sa
- P15C37  **Aïcha Bel** chaque moment passer auprès de ma mère alah yarhamha était un moment magique sinon y a ce moment que je n'oublierais jamais j'avais pleuré de joie et de tristesse c'était le moment où j'avais su que j'ai eu mon bac et ma petite sœur aussi surtout que je l'avais refais pendant une semaine je n'ai pas arrêté de pleurer
- P15C38  **Nas Aman** Ma réussite au bac un moment inattendu après une année de souffrance wallah ce jour là à la fois j'ai pleuré de joie et à la fois pleuré de soulagement et l'absence de mon père Allah irahmou franchement un jour inoubliable marqué gravé
- P15C39  **Rose Fuchsia** La naissance de ma princesse et de la voir me sourire à chaque fois que je la regarde
- P16
- P16C1  **Nes Rina** j'ai une forte envie de tuer une personne Allah la trab7ak wejh l'miziriya
- P16C1R1  **Lyna Na** Apparemment c'est notre envie toutes aujourd'hui je veux tuer quelques personnes aussi 😏
- P16C1R2  **Nes Rina** allons y 😞
- P16C1R3  **Mòhàmèd Reâl**
تقتلى شخصي !!!
(تدي غير ذنوبو) 😊

P16C1R4  **Nes Rina** 9ad manedi mayekhllassoulouch d'noub rahou ghare9 fe dnoub men rassou l'rajlih

P17 **regardez ce peuple !**

P17C1  **Yacine Bn** bnadem tecrvelé roda l'autorout tetghle9 hetta l 3annaba m t9ar3idj thab атаque terroriste ma y9ar3edjch hh

P17C2  **Sa Im** J'arrive pas à comprendre had nas walah 😊 ils ratent aucune occasion sobhan lah, et si dik la voiture s'est explosé hein!? Kan raho fiha kaml non?? Film action yak ytourniw fih - ____ - chado dyarkom barkawna khlaya3

P17C3  **Abderrazak Solitaire** Normal hadi haja normal walach za3ma thabo tiho je c pas qoui hadi lokan srat f homtak ou sra rssas hakda nass ga3 takhraj tchof wach kayan hadi partou don le monde machi ghir f bladna

P17C4  **Aghiles Giles** Séance tkar3ij et remplissage des bouteilles obligatoire ^^

P17C5  **Maria Emaa** Ils risquent leurs vie juste pour tqar3ij lool remplissage de bouteilles yahhh

P17C6  **Son Yaa** c cool kherjo ychofo filme d'action en directe 3D ils ont pas le temp pr partir au cinéma lol

P17C7  **Mohamed Amine** Yaweddi 3lbalhom belli makan walo rahom ytourniw binathom makan la irhab la si keddour

P17C8  **Oussamma Gaouas** c'est ça qui fait le charme de l'algérien

P17C9  **Utilisateur Introuvable** Ce peuple, que dieu le protège !

P17C10  **Hadia Tafat** qu'est ce qu'il a ce peuple ?

P17C11  **Zineb Zaoui** Il se passe quoi? Quelqu'un peu m'expliquer ?

P17C12  **Ami Ra Inag** Looooo mm ac ce froid 😞😞😞

P17C13  **Hichem Bou** Cha3b risque tout, meme sa vie pour tqar3idj ...

- P17C14  **Katiya Ashley** C'est tout à fait normal... Yasm3o rssas w mayakherjouch impossible
- P17C15  **Fateh-Karim Tella** 3lech depuis quand cha3b ykhéf ?
- P17C16  **Ty Dia** hhhhhhhhhhh peuple toujours présent même contre daech 😊
- P17C17  **Romaiïssa Ben** Hier accident f le sens inverse tghel9et tri9 mel t9er3ij 😞
alors là loukan kesh ma yesra fel houma habithoum ils ne sortent pas
- P17C18  **Mimicha Ramicha**
شعب يخوف في داعش! قالك خوك على يموت واقف ، ميتخباوش في الديار
- P17C19  **Rahim Architecte** cinéma en pleine air ..win l9awha 😊
- P17C20  **Kalimiro Krc**
داعش تلفتلهم خخخخخخخخ قالك مافيهاش الزدمة ل دزابر
- P17C21  **Bilel Ihaddadene**
التفرعيج لا دين له
- P17C22  **Yassine Bouarfa**
#الشعب
- P17C23  **Nora Djebbar** Ils ne craignent rien !!
- P17C24  **Nuzlugm Cesuk** ih normal mm les balcons maysa7ouch that moment ...
- P17C25  **Tirugzaw D-Azar N-Tayriw** N'Regardé rohi ? Ga3 kifkif mdr
- P18 Kesh programme kesh sortie???
- P18C1  **Naila Daghefali** Malheureusement Y a rien je suis femme au foyer pour une durée de 15 Jours Heta Tweli La Madré donc je ne peux pas sortir et laisser la maison vide 😞 Rani ndour f Fb , Insta , Youtube allah ybarek un monde fou 😊
- P18C2  **Fatma Zohra Abd** Oui j programmé na7fad au moins 7 cours de bactério lyoum sinn nrou7 fiha! N7awass m3a brucella w bacillus w haemophilus ... 😊 😊

- P18C3  **Imène Belhadj-ali** Makach télévision mziya Kayen les pc w les flashs disque lol donc c un peu de cuisine si on peut l'appeler ainsi et hop sous la couettes rqad ta3 la cité wehdou croyez moi mais bon twahecht darna w m'a vrai chambre ☐ dédicace a toutes les filles qui passent l'armée f les cités U ca reste de beau moments malgré tous!
- P18C4  **Chérifa Ciici Ni** programme ni sortie 'i revision 😞 lefrach ... Je suis malaaaaadeuuh
- P18C5  **Nany Narimene** Tssa9ssi 3la les sortie pr ceux qui etudient médecine à soumm? لماذا القهر لماذا
- P18C6  **Nardjes Tinhinane** Kesh révision kesh polycopes oui
- P18C7  **Esprit Ouvert** Pas mieux que la maison en ce temps lbrd w chetaa makla skhouna w couette w tahla hhhh 😊
- P18C8  **Ghania Sab** Non malheureusement , leçon de conduite et je rentre. Pour le reste de la journée... Lit , couette et lecture.
- P18C9  **Imanou lmi** cette sensation dans la gorge quand tu as envie de pleuré , ma soeur a quitte la maison pr alle chez son mari hier , ça me manque deja 😞😞
- P18C10  **Halima Youssef Beniss** Had l mot "sortie "rah yna7ihouli mon mari m dictionnaire ta3na . Je veu sortir w howa il e fatigué
- P18C11  **Chahrazed Chahla** El berd w chta ya pas mieux que preparer mhajeb harrine w skhounine c le meilleur programme vous etes les bienvenues
- P18C12  **Yasmine Maacha** Il n'arrête pas de neiger a Setif za3ma j programmer de faire quelques achats hani j'hésite mtn !!!!
- P18C13  **Yasmine Tib** Je vais sortir pour déjeuner avec mes copines Bonne journée a vous toutes 😊
- P18C14  **Rina Bel** il neige il fait un froid de canard ❄️🧥🧴 donc on reste at home with a movie and hot chocolate 😊
- P18C15  **Souha La Douse** Makane hâta sortie il fait froid et aussi il y a la pluie je préfère que je reste à la maison avec un beau film
- P18C16  **Nadjib Nani** Malheureusement Nn Nn makane walou راهي نمت envie de sortir avec elle

- P18C17  **Madeline Martin** Il fait froid dehors ... le tonnerre..la pluie que je peux l'entendre buter le plafond de ma chambre *_* ma famille autour de moi .. chauffage allumé ... rien n'est plus beau que ça, pas de sortie 😞 mais y a la révision qui toujours me gâche les vacances 😞
- P18C18  **Rania Hzd** Ghdwa les exam 😞 😞 ya3ni m3a had chta jat f we9tha manzil yweli ne3ma *,*
- P18C19  **Mira Khalil** Ehh centre commercial m3a ma soeur w mes copines 😍 besah bien sur jamais on sort bla les nerfs 😞 papa mesbah w houwa y3ayet 😞
- P18C20  **Lydia Salvatoré** Moi et mon lit on a programmer trop de delires ensemble !! On vas prendre des photos ,on vas manger ...! On vas s'amuser quoi
- P18C21  **Emma Maissa** oui oui une sortie avec ma mère et ma sœur le mariage de ma cousine est pour très bientôt ^^
- P18C22  **Soumia Bennaidja** Sbeh Kont reyha L'EL herrach mais dommage ma9dertch noud 😞 ni Kamel mkareffsa mar9edtch heta 5h du matin mais le3shia nokhradj m3a l'équipe net3ashew bara 😞
- P18C23  **Ra Na** Je viens de me reveiller xD je vaii reviser un peu auujrdh ca fait un mois que je fou rien je dors seulm il faut que je me reveille mnt mdr
- P18C24  **Mima HM** Ouii biensur j'ai un TD 3la sa3dii cette après midii nach9a la fac pour pourune heure é demi 😞 f had chtiwaaa mais maalich j'ai ratée les cours ta3 sbah ^^ ❤️ ❤️ chba3t rkad ^^
- P18C25  **Lydia SD** Aah oui je suis dans l'amphi entrain d'attendre le sujet d'examen. 😞
- P19 C'est probablement mieux que tu ne te tortures pas avec des souvenirs du passé!
- P19C1  **Affef Maziz** On contrôle pas ce genre de chose ,t'es assise tranquille quand un souvenir surgit de nul part pr te kharbech les sentiment 😞
J'aime · Répondre · 👍 44 · 15 h
- P19C2  **Farah Hmc** Il faut vivre le jour au jour , etre realiste que le present est plus important , et biensure law kanou khayrane lana la abkahom allah ma3ana 😞
- P19C3  **Asma Sabrine** Oui mais c'est plus fort que nous, en plus parfois ça nous aide 😞 il faut le voir du bon coté 😞

- P19C4  **Lydia Blaire Smith** ana mansiyich mem pas n3yi rouhi ntkr le passè ki jini un fish je zap je ne lui donne d importance , rehm babak khasni ghir n3ich fl passè ana 😊
- P19C5  **Nassima Sima** Je ne sais pas comment j'arrive a garder tous mes mauvais souvenirs dans ma petite tête, et jen j'en garde dans les moindres détails c'est epuisant a la longue 😊
- P19C6  **Nadine Bmh** Ouii mais sa se contrôle pas sa vien tout seul et se te tue op tu repense et tu te fait du mal ...et a chaque fois que te dit c bon je ne repense plus tu ry pense encore plus
- P19C7  **Uchen Rym** Personne ne fait d'erreur volontairement. On essaie toujours de faire au mieux. On essaie toujours de faire les meilleurs choix. Parfois on fait le bon et puis parfois on se plante mais la vie continue il faut passer à autre chose. 😊
- P19C8  **Flora Saadoun** on peut pas oublier ces souvenirs, on peut pas s'empêcher de y penser, si seulement on pouvait effacer ces souvenirs qui nous torturent tant !
- P19C9  **Aicha Mokhtar** Exactement, la vie continue, il faut aller de l'avant, laisser le passé derrière soi là où est sa place.
- P19C10  **Yassine Bouarfa**
كل يوم تعيشه نعمة من الله فلا تضيعه في الحسرة على الماضي و القلق على المستقبل... #عيش_اللحظة
- P19C11  **Angie Rina** le passé te sert seulement à comprendre et apprendre 😊
- P19C12  **Amira Gm** Je n'ai pas vraiment le choix 😊
- P20 Je croyais que j etai pas une *bent familia* prck je suis fille unique du coup j me disait bli ana machi bnt familia..je pensais que se terme est utilisè juste li 3ndhum bzaf labnatt
- P20C1  **Lili Black Jeans** Quand j'etais petite on me disait de dire bismilah pour que le cheytan ne mange pas avec moi ; quand c'etait un plat que j'aimais pas j disais pas bismilah bel3ani bech chitan y3awani w nkamal le plat xD (rebi yesme7li lol)
- P20C2  **Rima Lal** Quand ma prof du primaire a dit الاب رب البيت nodt nesteghfer jetais choquee comment kefret fi la classe

- P20C3  **Selma Mdj** Quand j'étais petite w makoutech nebghi nakoul mama tgouli kayen ness mahomch saybin cha yaklou alors kouli je croyais que hadouk nass fi kerchi alors nakoul beh houma tani yaklou m3aya lool
- P20C4  **Adnan Bâylek** Je croyais quand j'étais enfant que la forme géométrique de nos coeurs est comme ça ❤️ 😊
- P20C5  **Ziïha B-k** Je croyais que le bébé yzid m nombrile de la mère ! D'une manière ou il se dilate besh yakhrej le bébé w y3awed ywali l sa forme initiale !! 😊
- P20C6  **Selma Hellali** moi quand j'étais toute petite je pensais qu'on appel le papa "papan" comme "maman" 😊
- P20C7  **Nada Ha** A cause de vous Kami et Kathia je pensais avoir été une fourmis à ma naissance et que mes parents ont eu de la peine pour moi et m'ontdonc injectées une piqure qui m'as transformer en être humain 😊
- P20C8  **Čhañouú Tí** La grande mère d'une amie mara yetfarjou f une série w l'épisode fadet b lakta adi: rajel tah f la piscine..... Natket ljeda w galet: a wakhdi meskin yebka fel ma haten lhalka jaya hhhhhhhhh
- P20C9  **SOuma Sou** quand j'étais petite je croyais ke notre voiture étai comme la k2000 kount nrouh w nahder m3aha hhhhhhhhh une fois tekhestrli mon velo je suis allé la suplié pour kelle utilise ses pouvoir w tessgumhouli lol
- P20C10  **Wis Sem** Je croyais que l djalbana fiha lmouta l dakhal genre djabana alors makountch nakolha nabki nkolha l mama nonn ya des morts dedans 😊 w lal dok ka3datli hakak manhabhach 😊
- P20C11  **Ferial Mokhtari** je croyais que BOUCHKARA existait vmnt et il vient tjr après el maghreb alr je sortait jamais fhadek lwe9t 😊 je pensais que ki nahdrou f 9albna kayen nas ysem3ouna
- P20C12  **Rym Ben** Je savais pas qu'on pouvait apercevoir la lune dans le jour (juste un court instant après l'aube), donc quand je l'ai vue, j'étais choquée je croyais que la lune apparaissait uniquement dans la nuit, et que j'allais assister à un phénomène naturel *. * 😊 ..genre : الكوف و الحوف
- P20C13  **Jijā La Tlemceniennē** Wahd l3am jetai petite mama sawmetnii nhar ramdan Quand j'avais soif je n avalai pa ma salive kent nkhal fomi yat3amer et ki yet3amer je l avale d un seul coup pr ne plus avoir soif... Voir plus
- P20C14  **Roma Issa** Quand j'étais petite j'ai dit a ma maman kifeh dkhalt fi kerchak ki knt sghira 9atli kounti fi boite de yaourt klitaak ou kberty fi kerchi 9outha 😊 mange encore du yaourt pour avoir des autres frères et soeurs mdrrrr

P20C15



Nàa Lèè J'avais un camarade knou 3inih zrou9a kont a chaque n9oli wesh rak tchouf hadi c quel couleur ou ki kan i9oli l couleur sa m'etonné psk je croyais que li 3andhoum les yeux bleu ichofo kolech bleu !! 😞

P20C16



Amina Dauphine Quand j'étais petite enfin pas vraiment petite (cem) on avait le cours de science sur le cerveau humain : j'étais choquée que العقل n'existe pas dans notre cerveau mdrrrr

P20C17



Amira Mansouri Quand j'étais petite je disais qu'on vive dans "أحود الأهوال" je c pas d'où g créé ce mot mdr

P20C18



Adun Timy Un jour alors que je n'avais que 3 ou 4 ans mon pere m'a perdus dans le bus et il est rentré tranquillement à la maison... Ma mère c'est écrier : win rah Abdou?! Et mon père a dit calmement : Abdallah ? Ah oui! Abdou.... Tbaher.... Et il a bu son café tranquillement.... 😊

P20C19



Lune Bleue Une fois quand j ' étais petite un homme m ' a donné dix dinars et m ' a demandé de la partager avec mes frères je suis aller la casser avec une grosse pierre.on avaient une tv ou y avais que deux chaînes l ' Algérie zen couleurs et le Maroc en noir et blanc donc je croyaient que le Maroc est un pays noir et blanc et je croyais que si on tourne derrière la tv on pouvaient entrer dedans et vivre avec les personnages des films.et surtout je croyais qu' il y avait des nains ou plutôt akzam qui vivent dans les arbres je les cherchais tout le temps en allant à la forêt

P20C20



Anissa Oukaci Ben moi quand j'étais petite, je pensais que mes poupées et mes pelluches, parlaient et bougeaient le soir quand tout le monde dort! Alors parfois quand je me reveille la nuit, je marche doucement et discrettement pour les surprendre! Mais je les trouvais toujours immobiles! Je me disais, qu'une fois de plus ils m'ont entendu, et ils se sont immobilisés! (je crois que c maman qui me disait que la nuit mes poupées parlaient mdr)

P20C21



Mina Jas Hadbi Je croyais qu'en avalant sa salive durant ramdan on etait fatrine lol

P20C22



Mez Nabila Quand on me disait " ydji nhar nroho ts and rebi sebhano " je croyais quand portera tous des ailes ce jour-là pour monter jusqu'au ciel. Et vivre heureux .

P20C23



Khawla Cristal Quand j'étais petite, on a regardé la vidéo du mariage de mes parents. Natfakr beli bkit 7atane kraht parce qu'ils m'ont pas invité hhh L'enfance

P20C24



Hope Aydan Ana ki kont sghira je pense que ki nmoto roh dyalna troh l haja whdokhra genre une fleur wela un chat et a chaque foi nchouf un chat wela fi bali que cete un humain w3ach hyato m dommage il peu pa parle bech yahkina je pense que cete sa hata yawm kiyama hhhhh

- P20C25  **Maissa Djema** Quand j'étais petite je croyais que mon père est enceinte acause de son grand ventre , j'imaginai qu'il avait un garçon je lui tjr demandais c pour quand l'accouchement ?
- P20C26  **Gin Evra** Je croyais que le Dieu ressemble a le Pere Noël vc la barbe et les cheveux blanc Stagfiroo llaaah
- P20C27  **Afrrah L'aii** Je croyais que les personnages des filmes ou animes rahom dakhel la télé (hedak sendou9 lol) c pr ça kona nchofohom xd
- #Voscommentaires
- P21 quand jetais petite je pensais que les gens de la télé ychoufouna du coup ki nkhredj mla douche ou tkoun la tele allumée nebda nahchem ou nseguem f sortie de bain x)
- P21C1  **Wahida Mel** La maman de ma copine ma ditque qui chraw tv la première fois qui ykon un homme f tv ydiro foulard Wila yokhorjo min la chambre guatli kano yguololna ayb ychofokom lol 😊
- P21C2  **Amina Manou** quand j'étais petite je croyais que quand la maman mange bcp kercheha tekber et twali enceinte w minhou istantajt la femme quand elle ne voulait pas d'enfant dir régime
- P21C3  **Yasmine Ali Smail** Quand j'étais petite je croyais que les hommes li 3andehoum l kerch houma yjibou les garçons w nssa yjibou les filles w je croyais aussi que li 3andehoum les mêmes noms yzewjou par exemple Yasmine et Yassine 😊😊😊😊😊😊😊😊
- P21C4  **Illisser Aissaoui** quand j'étais toute petite kan 3labali kayen ness saknin f sma li juste fou9na 7 ciels ze3ma et que ki tsab chta ykounou houma ysay9ou 😊
- P21C5  **Shippy Bouafi** On avait dans la salle de bains une petite tasse en rouge genre nhato fiha les brosses à dents, je croié que kima tssob naw "la pluie " rabi soubhanou yssob alina m'en sma b hadik la tasse lma. Sataghfir alah !!!
- P21C6  **Tema Iyimser** Quand j'étais petite.... Je croyais que pour éviter qu'un accident n'arrive!comme renversé un verre! Ou cassé une assiette par exemple. ... Je devais juste cligner des yeux, et faire un mouvement de la main, comme" Prou Halliwell"hihihihi. Mais en réalité! Sa ne marché jamais. Hihihihhi.

- P21C7  **Yasmine Djamai** Quand j'étais petite je croyais que le futur c'était la haute technologie les voitures volantes les navettes spatiales les téléportation..... Toz ont arrive même pas a avoir la 3G normalement 😞
Ah et je croyais surtout que mon nombril était une vis qui maintenait mon postérieur en place (comme un jouet)
- P21C8  **Amira Delmi** Quand j'étais petite je croyais toujours que le diable vit sous nos angles , et a chaque fois . que leur auteur augmente , ndir mendba 7ata y9assohomli .
Et je croyais que je pourrais jeuner une demi journée , w nos youm ta3 l youm m3a nos youm ta3 radwa ywalli nhar Kamel , w hakda nkoun sont 15 jours fi ramadhan 😊🙏😅
- P21C9  **Tema Iymser** Quand j'étais petite! On m'avait assurer que quand on avait envie de qlqs chose! pour que le truc se réalise! On devait prier le contraire . Ex:si j'oubliai de faire mon exercice! Et que j'avais peur que le professeur, me demande d'ouvrir mon cahier. Alors, je croisé mes doigts derrière le dos et je demandais "ya rebbi ychoufli le cahier".comme sa! Il va pas venir demander si mon exercice à été fait.
Mdrrrrrr! Qu'est ce j'étais con!! Lol.
- P21C10  **Benamira Hind** mddrrrrr quand j'etais petite je croyai que les femmes se marié et tombé enceinte juste en levant les mains priant dieu mdr si cété le cas raw cha3b kamel zewej mddr
- P21C11  **Smisma Dani** Quand j'étais petite je croyais que les gens aux yeux verts voyaient tout en vert, et ceux aux yeux bleus voyaient tout en bleu...sans jamais me dire que ceux qui ont des yeux noirs...ben voyaient tout noir!!!
- P21C12  **Guillemette Rhea** Quand j'étais petite je croyais que les acteurs ymouto sah et le pire ma grande mère m'a confirmé sa 😞 allah yerhmak mama dida wlh twahachetha w twahachet ki thabelni tgoli raconte moi l'histoire de ce film ...
Chekoun hadi ? Chagalha ?? Yaa chefti
تتعل مع القصة 😞😞😞
- P21C13  **Amira Ben** Quand j'étais ptite je pensais que tous les meuble, la vaisselle et la maison était vivant mais seulement qd les humains dorment alr qd je me reveiller la nuit je leur faisait des clins d'oeil et je disait vous inquiéter pas je v me rendormir avec un ptit sourire malin 😊😊😊
- P21C14  **Alexanor As Ma** je crois k j'ai la plus blizzard, quand jté petite j'ai cru k les deux files qui se trouvent ds une lampe étaient le Dieu 😞😞
- P21C15  **Aïcha Bel** quand j'étais petite je croyais que les gens dans les films en noirs et blanc vivaient vraiment dans un monde noir et blanc sans couleur lol
- P21C16  **Amena Mh** je croyais que lorsque on mélange le sang de la femme et celui de l'homme et la femme mange hedek le mélange twali enceinte 😊😊

أطباء بوضياف لا يتقنون الإنجليزية

قامت وزارة الصحة والسكان وإصلاح المستشفيات بإرسال مجموعة من الأطباء المتخصصين في طب التوليد والعقم إلى الإمارات العربية المتحدة، من أجل المشاركة في مؤتمر دولي حول الإنجاب الطبي المدعم، وبسبب ضعف مستواهم في اللغة الإنجليزية، قاطعوا المؤتمر وتوجهوا إلى مراكز الراحة والاستجمام وقضاء وقتهم في «مولات دبي».

P22



Tyler Rex éh nssit, le coefficient d'arabe f CEM w Lycée est 5 ^^ w li yenjeh fel bac yanssa l'arabe yarje3 kolchi en français et anglais 😊 li ma9rinahomch bien comme il faut... wlh manloum ni hadouk les medecins, ni les étudiants ni mouhamed ni 3abes ,je blame l'état i blame our country, darouna madehka même le système educatif ta3na raw fi hala rabi yostor bark

P22C1



Tyler Rex tout simplement 3la khater l'anglais mahich langue, on parle le français, la langue des nobles ^^
- ___ - bahdel touna 😊 speak english, get along with the rest of the world

P22C2



Eimen Anacreado Je suis en fin d'étude et je prépare mon mémoire, alors que tout les documents que j'ai eu de la part du prof c'est en Anglais....J'aime l'anglais c'est mieux que le Français milles fois, mais pourquoi on nous fait des études en Français pour a la fin nous donner des documents en Anglais. La moitié de notre temps on le passe a traduire les mots. Vaut mieux de mettre la langue Anglaise prioritaire dans les études et supprimer la langue FR.. au lieu de se foutre de la gueule des élèves

P22C3



Djihane Jkr Je suis du même avis 👍

P22C3R1



Mohamed Amine Avec le nouveau programme qui se prépare vous aurez beaucoup plus de français qu'auparavant

P22C3R2



Lilia Ghk Comment vous arrivez à dire (j'aime l'anglais c'est mieux que le français milles fois ?) et pourquoi dire que qu'on se fout de notre gueule ! Vous comparez sans fondement !

P22C3R3



Rachid Ust parce que c'est une décision politique, le veto de Paris

P22C3R4

- P22C3R5  **Eimen Anacreado** Lilia Ghk Bah j'aime L'Anglais oui c'est mon avis et puis ? 18 ans de Français pour donner des documents en Anglais ? C'est du pop-corne ça ? ou foutage de gueule ? 😞
- P22C3R6  **Lilia Ghk** Non c'est du PHP ☐ ou du Java peut être Je rigole
- P22C3R7  **Eimen Anacreado** Lilia Ghk Cool 👍
- P22C3R8  **Shiraz Boulahbal Epse Djilani** Je suis moi aussi dans le même cas et tout mes textes sont en anglais, je suis pourtant dans une université qui se dit un bastion de la francophonie en Amérique du nord et dans un département dont les productions scientifiques sont portant à 90% anglop... Voir plus
- P22C3R9  **Eimen Anacreado** Tout à fait d'accord avec toi Shiraz Boulahbal Epse Djilani
- P22C3R10  **Fatima Zohra** Je confirme moi aussi tous les ouvrages en anglais !! Les mémoires de fin d'études ..les thèses ...les documents personnellement je trouve bcp de difficultés pour trouver des cours ou bien ouvrages en fr de merde !!!
- P22C4  **Ana Anaya Ana** il ils ont raison,ils reçoivent aucune formation clinique pratique ils sont utilisés comme bouche trou pour amortir les chocs et absorber le flux de malades avec un salaire minable et des conditions de travail lamentables donc bsahthom
- P22C5  **Prinssiça Negràa** Ahhhhh tessenaw ghir l ghalta mn 3end les medecins !!!!!!! Wa3lah kimato les internes rabi yar7emhm makan 7ata solidarité m3a les étudiants en medecine walooooo walo b9ina wa7dina f la piste dok jayin t7asbo en plus chkoun yefham Anglais f l Algérie à part li 9rawha yak kolch y9ariweh en français !!! Wlh tellement 9albi m3amer mal9itch wech na7ki w wech nkhalil wihhhhh peffffff
- P22C6  **Lu Na** Oui parceque la langue a été négligée tout au long du cursus! On se sens de plus en plus OUT! Tout deviens en Anglais surtout en ce qui concerne le domaine médical; les livres, les congrès.... même les vidéos ou autres! ça devient un handicap pour nous 😞
- P22C7  **明日 アンジュ** Et après ?!! Un médecin doit parlé 55 langues !! Ils ont fait des études en français c'est normale . ou hado taa El imarat ya3fo français comme eux ?! On est un pays francophone malgré l'anglais est nécessaires mais je trouve pas cela diminue de leur compétence .
- P22C8  **Becila Mahmoud Riad** Ils sont cons eux aussi comme ci que nos medecins maîtrisent l anglais y3ayo ils aurait du envoyer des interprètes m3ahom mais non tawa3na ils réfléchissent pas !

- P22C9  **Darine Leila** j'ai trop la haine, quand je me rappellent que y a un an ils ont tué ma sœur par leur incompétences, et les deux responsables sont partis en vacances payé par l'état. de quelle médecin parlez vous? de quel ministère tout part en vrille dans ce bled
- P22C10  **MiVida SinMi** lh parce que rana ne9raw en anglais 😞 pays des ingrats et des hypocrites , ne venez surtout pas consulter chez ces medecins incompetants teryi7a menkom !!!
- P22C11  **Nass Nassi** que des critiques envers les medecins !!!!! arahmohom chwya !! il a fait ses études en français ,purement français ,mais rak hab yat3almo l anglais !!dis pas ydiro une formation madabik ,prcq ma3andhomch el wa9t ..khalawhalkom likom la formation !! vous aurez tjrs ce complexe d infériorité envers les medecins tant vous resterez ingrats vis a vis tout ce qu ils font
- P22C12  **Jas Mine** Alors quand ils ont eu l'invitation, ils ont cru que ça sera en français? 😞 NON MAIS ALLO Bayna ke kan 3labalhoum mais hello... its dubai 😞 😞 xD
- P22C13  **Maria Blz** Ça m'étonne pas pasque depuis notre primaire la seule langue étrangère existe c le français donc le pblm se trouve ds le système éducative de l'état.
- P22C14  **Amel Zater** on est toujours DÉPEND de la mer*** de la France makayen ni indépendance ni walo w même s'il y a quelqu'un rah 9ra fi UK ou USA non mayesta3rfouch bih ymouto 3la frança 😞
- P22C15  **Ikram Brnk**
اولا اطباء الشعب وليس اطباء بوضياف ثانيا الطب يدرس في الجزائر بالفرنسية و اللوم على المنظومة و حتى اطباء الخليج لا يتقنون الفرنسية فكل على لغة مستعمرة ثالثا على الصحافة الرديئة تغطية الوضع المخزي للمستشفيات و نقص الامكانيات بدل هذه التفاهة ..
- P22C16  **Foued Mansouri** ou est le problem ! tt le monde c que le systeme des Med en algérie est en FR ... c plus étonnant
- P22C17  **Walid Chb** ils sont pour rien hadi de une de deux : normalement ya des traducteurs sur place 😊 .
- P22C18  **Megherbi Soumayeh Safaa** Wallah la sratli 😞 je savais pas que Dubaï y'a que L'anglais la français la arabe ...j'étais trop déçue je comprenais rien mais vraiment rien 😞
- P22C19  **Bouzar Rafika** 3la assas les représentants des 'autres filières excellent en anglais !!! Malkom m3a toba dalou tbahadiou fihom j'ai pas compris votre délire.. Vous croyez sans doute que dans une conférence on aura a faire a un anglais style chanson americaine 'yo... Voir plus

- P22C20  **Hiba Fella** C'est pas la faute au médecin s'il ne maîtrise pas l'anglais Il a eu une formation complète en français aucune initiation en anglais !!! Donc s'il est bon en anglais ce n'est que par effort personnel ... Le système est foutu a la base 😊 ma bkatche fi hadi berk
- P22C21  **Clara Donovanado** Bein si à l'école on apprend juste : Where is Brayan et quelques petites notions dans le genre mdr , comment voulez-vous qu'on ait un bon niveau en anglais ?? ps : Tous les algériens qui prétendent avoir un bon niveau en anglais regardent des films et... Voir plus
- P22C22  **Chourouk Nait Saidi** Il fallait faire une sélection des médecins qui maîtrisent la langue avant de les envoyer y'a des médecins qui maitrisent 3 à 4 langues même mais bien sur à savoir kifah ba3tou et sur quel critère
- P22C23  **Mar Guerite** Ya3ni né7na nasm3ou lél patient Li yahder bédarja ! w mba3d on essaye de comprendre wéç waj3ou exactement ! W mba3d narj3ou lé les cours ta3na " en français " ! Dork 3ibe 3lina pcq mana3rfouch l'anglais ! 😞 personne n'a le droit de blâmer le médecin algérien arrêtez !
- P22C24  **Sa Har** Ki ykounou 9aryin en français c logique! Mm si tu as un bon niveau en anglais ça va pas te servir à grand chose
- P22C25  **Hikari Na** Déjà les emirates n'est pas bonne pour les conference surtout pour des gens de chez nous 😞 ki cghol ba3tohom las vegas
- P22C26  **Amine Minou** machi ghir anglais el 3ekaza m3awdja melfou9 we lahdith 9yass 😊
- P22C27  **Sirine Nina** faut revoir le systeme d'enseignement avant de blamer la medecine
- P22C28  **Wa Sş Ila** Nous faisons nos études en français c normal je comprends l'anglais je communique avec des étrangers mais pas dans le domaine de science c compliquée bien-sûr
- P22C29  **Taş Kafa** Lol maya3arfouch français li ye9raw biha . Habithoum ya3arfo Anglais? Hacha la minorité
- P22C30  **Amazigh Assirem** Pask tout simplement ils ont pas fé des études en Anglais, donc je vois pas ...!
- P22C31  **Akmouche Mayas** C normal ils ont fais les etudes en français je voi pas iwumi theslah la langue française bewssennegh syes

- P22C32  **Narimane Tid** Parce que les médecins français maîtrisent l'anglais.....Vous nous soûlez, médecin par ci, médecin par là !!!!!!!
- P22C33  **Endo Fichk'a D'zeco** hada li 9alek ja yet9edem tah ... bahdeltouna na3din babakom chi3a des médecins 😞
- P22C34  **Mohamed Amine** Ykono ba3to les agent de sécurité elli 3andhom ma3rifa shiha fi plaste les médecins kolchi momkin fi hada elbalad
- P22C35  **Saruu Saruch** 7 ans d études en français après yahedrou l anglais ygaaaznouu wela ha y9oulouhom hi, i love you 😏😏 des mots scientifique Obama ma ya3refhoumch 😡😡
- P22C36  **Nina Hope** N importe quoi j aimerais bien voir le looser qui a ecrit cet article !
- P22C37  **Fayçal Dahmani** Pourquoi les médecin français maitrisent l'anglais on va dire que le médecin français son aussi nuls
- P22C38  **Asma Ouguerroudj** Nasser Bendahmene cheft wa3lach je veux garder mon Niveau en Anglais 😞
- P22C39  **Bisma Hamreras** Meme s'ils métrisaient la langue .. C'est une occasion a ne pas rater pour visiter et découvrir cette ville!
- P22C40  **Shiraz Boulahbal Epse Djilani** Ce n'est pas une nouveauté, beaucoup d'entre eux font ça ! C'est malheureux mais c'est l'amère réalité
- P22C41  **Abiir Abir** Primaire cem lycée en arabe la fac en français apres on dit OOOH C HONTEUX NOS MÉDECIN NE MAITRISE PAS L'ANGLAIS XD c con wallah mdr
- P22C42  **Loundja Benmouffok** Qd on parle de congrès international ... il devait avoir la traduction ...
- P22C43  **Prinssiça Negràa** Que des critiques ! Le bon côté matchoufouhch ntouma
- P22C44  **Boubhiz Mohand** Personnellement je pense pas qu'ils sont tous médecin. ☐

Annexe 2 : Questionnaire

I. Informations concernant l'enquête

Age

Sexe

Niveau d'études

Domaine d'études

Année de la première inscription sur Facebook

II. Informations sur les langues

Q1. Quelle est la première langue que vous avez apprise chez vous ?

.....

Q2. Parlez-vous d'autres langues ?

Oui Non

Si oui, lesquelles ?

.....

Q3. Dites quelles sont les langues que vous utilisez lors de vos interactions dans les situations suivantes

Avec vos grands parents :

Vos parents :

Vos frères et sœurs :

Vos amis

Au marché :

A l'école/ université :

Sur Internet

III. Stratifications des langues

Q1. Classez ces langues en fonction de vos besoins (de la moins utile à la plus utile):

Arabe standard, Arabe dialectal, Français, Anglais, Tamazight

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

Q2. Classez ces langues en fonction de la valeur qui leur est accordée dans la société (selon vous) :

Arabe standard, Arabe dialectal, Français, Anglais, Tamazight

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

Q3. Aidez vous des qualificants suivants pour dire ce que vous pensez des langues dans le tableau (vous pouvez attribuer plusieurs qualificants à une même langue et en rajouter d'autres si vous le souhaitez, mais ne pas dépasser 6 qualificants par langue)

Les qualificants : Langue des origines, de la religion, de l'école, des ancêtres, du travail, du savoir, de la science, de la culture, internationale, du pouvoir, de la civilisation, du colonisateur, universelle, dialecte, langue, du quotidien, de la mondialisation, mélange, de la littérature, de prestige, de l'économie, des sentiments, du terroir, locale.

Langue	Qualificants
Arabe standard	
Arabe dialectal	
Français	
Anglais	
Tamazight	

Q4. Vous arrive t-il de passer d'une langue à une autre lors de vos échanges

Souvent Parfois Rarement Jamais

Q5. Cochez les combinaisons que vous utilisez le plus :

Mélange entre arabe standard et arabe dialectal

Mélange entre arabe dialectal et français

Mélange entre arabe dialectal et tamazight

Mélange entre tamazight et français

Mélange entre arabe dialectal, tamazight et français

Mélange entre arabe dialectal, tamazight, français et anglais

IV. Communication sur Facebook

Q1. Apparaissiez-vous sur Facebook sous :

Votre vrai nom

Un pseudonyme

Q2. Pensez vous que le fait d'apparaître sous un pseudonyme confère plus de liberté dans les échanges ?

Oui Non

Q3. La/ les langue(s) que vous utilisez lors des échanges sur Facebook relève(nt)

De votre libre choix

Du sujet de la conversation/débat

De votre interlocuteur

De votre orientation professionnelle

De la langue où vous vous sentez à l'aise (car vous la maîtrisez)

Autre (précisez)

Q4. Selon vous, passer d'une langue à une autre lors d'une même conversation, est une preuve : (Cochez une ou deux réponses maximum)

De non maîtrise d'une langue ou d'une autre

Créativité et jeu de la part des personnes qui recourent au mélange

Un besoin naturel de mélanger

Une recherche de l'efficacité de la communication

Une stratégie de communication

Autre (précisez)

Q5. Notez vos interactions sur Facebook selon cette échelle de valeur

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

Q6. Notez la maîtrise de la langue française des autres internautes avec lesquels vous interagissez selon cette échelle de valeur

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

Q7. Facebook comme outil de communication est plutôt :

Un lieu formel où les règles de grammaire doivent être pleinement respectées

Un lieu de distraction

Un lieu de débats sérieux

Un lieu libre

Un lieu relâché

Bibliographie

Ouvrages et revue :

Benbrahem M., (1999), *Langue et pouvoir en Algérie*, (éd.) Ségur, Paris.

Blanchet P., (1997), *La linguistique de terrain, méthode et théorie*, Presses universitaires, Rennes.

Bourdieu P., (1982), *Ce que parler veut dire*, Fayard, Paris.

Bruyère B., Moussaoui L., (2008), « De la fonction et de l'usage de la langue », dans *Ecarts d'identité*, n°113. Décembre 2008.

Calvet L.-J., (1999), *Pour une écologie des langues du monde*, Plon, France.

Calvet L.-J., (1993), *La sociolinguistique*, P.U.F., Paris.

Canut C., (2000), « Subjectivité, imaginaires et fantasmes des langues : la mise en discours "épilinguistique" », *Langage et société*, (éd.) Maison des sciences de l'homme, n°93.

Carpi E., (2002), « Internet : voz publica, voz privada », dans *Informatizacian didactica*, Madrid, 20 de novembre de 2002.

Caubet D., (1998), « Alternance des codes au Maghreb, pourquoi le français est-il arabisé ? », dans *Plurilinguisme, alternance des langues et apprentissage en contextes plurilingues*, n°14, Décembre 1998.

Chaker S., (1991), *Manuel de linguistique berbère I*, (éd.) Bouchène, Alger.

Deroy L., (1956), *L'emprunt linguistique*, Paris, Les Belles-Lettres.

Dubois J., (1994), *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, Paris.

Dugua C., et al., (2008-2009), *Diversité, normes, variations graphiques*, Université Stendhal-Grenoble 3.

Fishman J.-A., (1971), *Sociolinguistique* (Trad. De *Sociolinguistics : a brief introduction*), Paris/ Bruxelles, Nathan Labor.

Grandguillaume G., (1983), *Arabisation et politique linguistique au Maghreb*, Maisonneuve et Larousse, Paris.

Grosjean F., (1982), *Life with two languages : An Introduction to Bilingualism*, Cambridge, Massachusetts, London Harvard University Press.

Gueunier N., (1997), « Représentations linguistiques », dans *Sociolinguistique les concepts de base*, S/D M.-L., Moreau, Mardaga, Liège, Belgique.

Gumperz J.-J., (1989), *Engager la conversation*, Paris, Minuit.

Hamers J.-F., Blanc A., et Michel H., (1983), *Bilinguisme et bilinguisme*, Bruxelles, (éd.) Mardaga.

Hamers J.-F., (1997), « Emprunt », dans *Sociolinguistique les concepts de base*, S/D M.-L., Moreau, Sprimont, Mardaga.

Hamers J.-F., (1997), « Interférence », dans *Sociolinguistique les concepts de base*, S/D M.-L., Moreau, Bruxelles, Mardaga.

Herring, S.-C., (1996), *Computer-Mediated Communication. Linguistic, Social and Cross-Cultural Perspective*, Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.

Labov W., (1976), *Sociolinguistique*, De minuit, Paris.

Lüdi G., et Py B., (2003), *Etre bilingue*, Berne, Peter Lang, 3^{ème} édition.

Marouzeau J., (1961), *Lexique de la terminologie linguistique*, Paris, Paul Gueuthner.

Martinet A., (1970), *Eléments de linguistique générale*, Paris, Armond Colin.

Moore D., (2001), *Les représentations des langues et de leur apprentissage : références, modèles, données, méthodes*, Paris, Collection Crédif.

Moreau M.-L., (1997), *Sociolinguistique concept de base*, Sprimont, Mardaga.

Morsly D., (1990), « Attitudes et représentations linguistiques », dans *La linguistique. Romane*, vol.26, n°2.

Mourlhon-Dallies F., et al., (2004), *Les discours de l'internet : nouveaux corpus, nouveaux modèles ?*, Centre de recherche sur les discours ordinaires et spécialisés, Paris : Presses Sorbonne Nouvelle.

Pierozak I., (2007), « Prendre internet pour terrain », dans *Glottopol* n°10 juillet 2007.

Queffelec A., Derradji Y., et al., (2002), *Le français en Algérie : lexique et dynamique des langues*, Bruxelles, édition Duculot.

Taleb El Ibrahim K., (1989), *Les algériens et leur(s) langue(s)*, les éditions Elhikma, Alger.

Sitographie et articles électroniques

Grandguillaume G., (1997), « Arabisation et démagogie en Algérie », *Le monde diplomatique*, URL : [<http://www.monde-diplomatique.fr/1997/02/GRANDGUILLAUME/4593>]

Site qui traite de la situation géographique et démolinguistique de l'Algérie, URL : [<http://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie1demo.htm#2.5> La langue française en Algérie]

Site qui traite des langues présentes en Algérie, URL : [<http://www.depechedekabylie.com/culture/73967-langues-en-algerie.html>]

Thèses et mémoires

Abdelhamid S., (2002), Thèse : *Pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage de la prononciation du français langue étrangère chez les étudiants de département de français université de Batna*, thèse de doctorat, université de Batna.

Chibane R., (2009), Mémoire : *Etude des attitudes et de la motivation des lycéens de la ville de Tizi-Ouzou à l'égard de la langue française : cas des élèves du lycée Lala Fatma N'soumer*, mémoire de magistère, université de Tizi-Ouzou.

Résumé

Nous avons tenté par le biais de cette étude de mettre à la lumière de jour les pratiques langagières des internautes algériens abonnés à Facebook, en plus de tirer au clair les représentations qu'ils se font des langues en contact en Algérie. Ces représentations nous ont été révélées à travers l'analyse du discours épilinguistique émis par ces mêmes internautes.

Mot clés : Pratiques langagières, représentations, langues en contact, discours épilinguistique.

الملخص

حاولنا من خلال هذه الدراسة، قياس و كشف الممارسات اللغوية لجزائريين مستعملين لشبكة الانترنت و المنخرطين في شبكة التواصل الاجتماعي فايسبوك، بالإضافة إلى كشف التمثيلات اللغوية بخصوص اللغات المتواجدة في الجزائر. تم الكشف عن هذه التمثيلات عن طريق تحليل الخطاب الذي يتم تقييم اللغات عن خلاله.

الكلمات المفتاحية : الممارسات اللغوية، التمثيلات اللغوية، اللغات.